



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2022

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2001

Copyright © United Nations 2001
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2001
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 20 July 1998 to 28 July 1998
Nos. 34823 to 34871*

No. 34823. United States of America and Egypt:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Arab Republic of Egypt for the sale of agricultural commodities. Cairo, 23 January 1984 3

No. 34824. United States of America and Egypt:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Arab Republic of Egypt for the sale of agricultural commodities. Cairo, 16 December 1984 5

No. 34825. United States of America and El Salvador:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of El Salvador for sales of agricultural commodities. San Salvador, 18 June 1980 7

No. 34826. United States of America and Finland:

International Express Mail Agreement between the Postal Administration of Finland and the United States Postal Service (with detailed regulations). Washington, 19 November 1984 9

No. 34827. United States of America and Guatemala:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guatemala for sales of agricultural commodities (with memorandum of understanding). Guatemala, 1 August 1984 11

No. 34828. United States of America and Iceland:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Iceland concerning fisheries off the coasts of the United States (with annex and agreed minute). Washington, 21 September 1984 13

No. 34829. United States of America and Japan:

- Memorandum of understanding between the United States of America and Japan relating to high seas fisheries of the North Pacific Ocean. Washington, 5 June 1984..... 37

No. 34830. United States of America and Kenya:

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Kenya for the sale of agricultural commodities. Nairobi, 24 August 1984..... 47

No. 34831. United States of America and Morocco:

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Morocco for the sale of agricultural commodities under the Public Law 480 Title 1 Program (with memorandum of understanding). Rabat, 2 February 1984 49

No. 34832. United States of America and New Zealand:

- Memorandum of understanding between the Postal Administrations of the United States of America and New Zealand concerning International Express Mail Services (EMS) (with details of implementation). Wellington, 1 August 1984 and Washington, 20 August 1984 51

No. 34833. United States of America and Mozambique:

- Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Mozambique. Maputo, 28 July 1984 53

No. 34834. United States of America and Morocco:

- Agreement between the United States of America and the Kingdom of Morocco regarding the consolidation and rescheduling of certain debts owed to, guaranteed by or insured by the United States Government and its agencies (with annexes). Rabat, 30 December 1983 73

No. 34835. United States of America and Zambia:

- Agreement between the United States of America and the Republic of Zambia regarding the consolidation and rescheduling of certain debts owed to, guaranteed by or insured by the United States Government and its agencies (with annexes and implementing agreement). Lusaka, 15 December 1984 . 75

No. 34836. United States of America and Niger:

Agreement between the United States of America and the Republic of Niger regarding the consolidation and rescheduling of certain debts owed to, guaranteed by or insured by the United States Government and its agencies (with annexes). Niamey, 11 June 1984 77

No. 34837. United States of America and Madagascar:

Agreement between the United States of America and the Democratic Republic of Madagascar regarding the consolidation and rescheduling of certain debts owed to, guaranteed by or insured by the United States Government and its agencies (with annexes). Washington, 28 September 1984 79

No. 34838. United States of America and Malawi:

Agreement between the United States of America and the Government of the Republic of Malawi regarding the consolidation and rescheduling of certain debts owed to, guaranteed or insured by the United States Government and its agencies (with annexes and implementing agreement). Lilongwe, 30 April 1984 81

No. 34839. United States of America and Jamaica:

Agreement between the United States of America and Jamaica regarding the consolidation and rescheduling of certain debts owed to, guaranteed by or insured by the United States Government and its agencies (with annexes). Washington, 8 November 1984 83

No. 34840. United States of America and Liberia:

Agreement between the United States of America and the Republic of Liberia regarding the consolidation and rescheduling of certain debts owed to or guaranteed the United States Government and its agencies (with annexes and implementing agreement). Monrovia, 22 June 1984 85

No. 34841. United States of America and Turkey:

International Express Mail Agreement between the Postal Administration of Turkey and the United States Postal Service (with detailed regulations). Ankara, 16 October 1984 and Washington, 29 November 1984 87

No. 34842. United States of America and Venezuela:

International Express Mail Agreement between the Postal Administration of Venezuela and the United States Postal Service (with details of implementation). Washington, 10 August 1984 and Caracas, 15 August 1984 89

No. 34843. United States of America and Norway:

- International Express Mail Agreement between the Postal Administration of Norway and the United States Postal Service (with detailed regulations). Oslo, 5 July 1984 and Washington, 10 August 1984..... 91

No. 34844. United States of America and Portugal:

- International Express Mail Agreement between the Postal Administration of Portugal and the United States Postal Service (with detailed regulations). Washington, 20 November 1984 and Lisbon, 21 December 1984..... 93

No. 34845. United States of America and Peru:

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Peru for sales of agricultural commodities (with memorandum of understanding). Lima, 11 May 1984..... 95

No. 34846. United States of America and Federal Republic of Germany:

- Memorandum of understanding between the United States of America Department of Transportation and the Federal Aviation Administration and the Federal Republic of Germany Federal Minister for research and technology relating to cooperation in the development of national airspace systems (with annex). Washington, 3 October 1984 and Bonn, 6 November 1984 97

No. 34847. United States of America and Mauritania:

- Agreement between the United States of America and Mauritania concerning the provision of training related to defense articles under the United States International Military Education and Training (IMET) Program. Nouakchott, 21 May 1982 and 26 August 1984 117

No. 34848. United States of America and Zaire:

- Agreement between the United States of America and Zaire concerning the provision of training related to defense articles under the United States International Military Education and Training (IMET) Program. Kinshasa, 22 December 1983 and 16 June 1984..... 119

No. 34849. United States of America and Uganda:

- Agreement between the United States of America and Uganda concerning the provision of training related to defense articles under the United States International Military Education and Training (IMET) Program. Kampala, 6 April 1981 and 15 June 1984..... 121

No. 34850. United States of America and Trinidad and Tobago:

- Agreement between the United States of America and Trinidad and Tobago concerning the provision of training related to defense articles under the United States International Military Education and Training (IMET) Program. Port of Spain, 29 December 1983 and 16 November 1984 123

No. 34851. United States of America and Tonga:

- Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Tonga (with agreement). Washington, 22 August 1983 and Nuku'alofa, 26 November 1984 125

No. 34852. United States of America and Saudi Arabia:

- Memorandum of Understanding between the Postal Administration of Saudi Arabia and the United States Postal Service for the exchange of international express mail/Albarid Almuntaaz (with details of implementation). Washington, 2 November 1984 137

No. 34853. United States of America and Thailand:

- Memorandum of understanding between the United States Department of Agriculture and the Ministry of Agriculture and Cooperatives, Royal Thai Government for technical cooperation in agricultural development. Washington, 19 September 1984 139

No. 34854. United States of America and Sri Lanka:

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka on cooperation in science and technology. Washington, 18 June 1984 141

No. 34855. United States of America and Thailand:

- Agreement between the United States of America and the Kingdom of Thailand on cooperation in science and technology. Washington, 13 April 1984 155

No. 34856. United States of America and Gabon:

- Agreement between the United States of America and Gabon concerning the provision of training related to defense articles under the United States International Military Education and Training (IMET) Program. Libreville, 21 March 1983 and 5 July 1984 169

| | |
|---|-----|
| No. 34857. Federal Republic of Germany and Tunisia: | |
| Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tunisia concerning maritime navigation (with exchange of letters). Bonn, 19 July 1966 | 171 |
| No. 34858. Federal Republic of Germany and Brazil: | |
| Agreement between the Federal Minister of the Interior of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Mines and Energy of the Federative Republic of Brazil concerning the exchange of technical information and cooperation in the field of safety of nuclear installations. Bonn, 10 March 1978 | 185 |
| No. 34859. Federal Republic of Germany and United States of America: | |
| Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the replacement of the American Express Bank Limited by the Merchants National Bank and Trust Company of Indianapolis, Indiana as contractor for the operation of military banking facilities in the Federal Republic of Germany. Bonn-Bad Godesberg, 3 February 1988 and Bonn, 3 February 1988 | 207 |
| No. 34860. United States of America and Brazil: | |
| Memorandum of Understanding between the Enterprise of Posts and Telegraphs of Brazil and the Postal Administration of the United States of America concerning the operation of the INTELPOST field trial (with attachment and details of implementation). Brasília, 18 December 1984 and Washington, 28 December 1984..... | 209 |
| No. 34861. Federal Republic of Germany and Netherlands: | |
| Agreement between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands on mutual assistance in the event of disasters, including serious accidents (with protocol). Bonn, 7 June 1988 | 211 |
| No. 34862. United States of America and Federal Republic of Germany: | |
| Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the formation of a German-American youth council. Bonn, 10 February 1988 | 243 |

No. 34863. Germany and Egypt:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning the project "Mechanization of Small Farms on Communal Level". Cairo, 15 May 1987 and 9 September 1987..... 253

No. 34864. Germany and Egypt:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning the project "North Sinai Self-Help Fund". Cairo, 15 May 1987 and 9 September 1987 255

No. 34865. Germany and Egypt:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Egypt concerning the project "Promotion of Co-operative Services in the Faiyum Governorate". Cairo, 29 July 1988 and 25 February 1989 257

No. 34866. International Atomic Energy Agency and Belize:

- Exchange of letters constituting an agreement in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 9 and 24 January 1997 259

No. 34867. International Atomic Energy Agency and Chile:

- Exchange of letters constituting an agreement in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons and the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean. Vienna, 6 November 1995 and 25 June 1996 261

No. 34868. International Atomic Energy Agency and Dominica:

- Exchange of letters constituting an agreement in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 30 May 1996 and Roseau, 6 January 1997 263

No. 34869. International Atomic Energy Agency and Saint Vincent and the Grenadines:

- Exchange of letters constituting an agreement in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 6 November 1995 and New York, 6 March 1997..... 265

No. 34870. International Atomic Energy Agency and Saint Kitts and Nevis:

Exchange of letters constituting an agreement in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 20 December 1996 and Basseterre, 7 February 1997 267

No. 34871. International Atomic Energy Agency and Argentina:

Exchange of letters constituting an agreement in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons and the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean. Vienna, 6 November 1995 and 23 January 1997 269

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 20 juillet 1998 au 28 juillet 1998
N^{os} 34823 à 34871*

N^o 34823. États-Unis d'Amérique et Égypte :

Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte relatif à la vente de produits agricoles. Le Caire, 23 janvier 1984..... 3

N^o 34824. États-Unis d'Amérique et Égypte :

Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte relatif à la vente de produits agricoles. Le Caire, 16 décembre 1984 5

N^o 34825. États-Unis d'Amérique et El Salvador :

Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'El Salvador relatif à la vente de produits agricoles. San Salvador, 18 juin 1980 7

N^o 34826. États-Unis d'Amérique et Finlande :

Accord relatif au courrier international par exprès entre les Administrations postales de la Finlande et des Etats-Unis (avec règlements d'exécution). Washington, 19 novembre 1984 9

N^o 34827. États-Unis d'Amérique et Gnatemala :

Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Guatemala relatif à la vente de produits agricoles (avec mémorandum d'accord). Guatemala, 1 août 1984 11

N^o 34828. États-Unis d'Amérique et Islande :

Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Islande relatif aux pêcheries au large des côtes des Etats-Unis (avec annexe et procès-verbal approuvé). Washington, 21 septembre 1984 13

N° 34829. États-Unis d'Amérique et Japon :

Mémoire d'accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Japon concernant les pêcheries hauturières de l'océan Pacifique nord. Washington, 5 juin 1984 37

N° 34830. États-Unis d'Amérique et Kenya :

Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Kenya relatif à la vente de produits agricoles. Nairobi, 24 août 1984..... 47

N° 34831. États-Unis d'Amérique et Maroc :

Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Maroc relatif à la vente de produits agricoles en vertu du programme prévu par le titre 1 de la Public Law 480 (avec mémoire d'accord). Rabat, 2 février 1984 49

N° 34832. États-Unis d'Amérique et Nouvelle-Zélande :

Mémoire d'accord entre les administrations postales des Etats-Unis d'Amérique et de la Nouvelle-Zélande relatif aux services de courrier international par exprès (avec règlement d'exécution). Wellington, 1 août 1984 et Washington, 20 août 1984 51

N° 34833. États-Unis d'Amérique et Mozambique :

Accord relatif à l'encouragement des investissements entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire du Mozambique. Maputo, 28 juillet 1984..... 53

N° 34834. États-Unis d'Amérique et Maroc :

Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Royaume du Maroc concernant la consolidation et le rééchelonnement de certaines dettes dues au Gouvernement des Etats-Unis et garanties ou assurées par le Gouvernement des Etats-Unis et par ses organismes (avec annexes). Rabat, 30 décembre 1983 73

N° 34835. États-Unis d'Amérique et Zambie :

Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Zambie concernant la consolidation et le rééchelonnement de certaines dettes dues au Gouvernement des Etats-Unis et garanties ou assurées par le Gouvernement des Etats-Unis et par ses organismes (avec annexes et accord d'exécution). Lusaka, 15 décembre 1984 75

N° 34836. États-Unis d'Amérique et Niger :

Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République du Niger concernant la consolidation et le rééchelonnement de certaines dettes dues au Gouvernement des Etats-Unis et garanties ou assurées par le Gouvernement des Etats-Unis et par ses institutions (avec annexes). Niamey, 11 juin 1984 77

N° 34837. États-Unis d'Amérique et Madagascar :

Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République démocratique de Madagascar concernant la consolidation et le rééchelonnement de certaines dettes dues au Gouvernement des Etats-Unis et garanties ou assurées par le Gouvernement des Etats-Unis et par ses organismes (avec annexes). Washington, 28 septembre 1984..... 79

N° 34838. États-Unis d'Amérique et Malawi :

Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Malawi concernant la consolidation et le rééchelonnement de certaines dettes dues au Gouvernement des Etats-Unis et garanties ou assurés par le Gouvernement des Etats-Unis et par ses organismes (avec annexes et accord d'exécution). Lilongwe, 30 avril 1984..... 81

N° 34839. États-Unis d'Amérique et Jamaïque :

Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la Jamaïque concernant la consolidation et le rééchelonnement de certaines dettes dues au Gouvernement des Etats-Unis et garanties ou assurées par le Gouvernement des Etats-Unis et par ses organismes (avec annexes). Washington, 8 novembre 1984 83

N° 34840. États-Unis d'Amérique et Libéria :

Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République du Libéria concernant la consolidation et le rééchelonnement de certaines dettes dues au Gouvernement des Etats-Unis et à ses organismes, et garanties par le Gouvernement des Etats-Unis et ses organismes (avec annexes et accord d'exécution). Monrovia, 22 juin 1984 85

N° 34841. États-Unis d'Amérique et Turquie :

Accord relatif au courrier international par exprès entre les Administrations postales de la Turquie et des Etats-Unis (avec règlements d'exécution). Ankara, 16 octobre 1984 et Washington, 29 novembre 1984 87

N° 34842. États-Unis d'Amérique et Venezuela :

Accord relatif au courrier international par exprès entre les Administrations postales du Venezuela et des Etats-Unis (avec règlement d'exécution). Washington, 10 août 1984 et Caracas, 15 août 1984..... 89

N° 34843. États-Unis d'Amérique et Norvège :

Accord relatif au courrier international par exprès entre les Administrations postales de la Norvège et des Etats-Unis (avec règlements d'exécution). Oslo, 5 juillet 1984 et Washington, 10 août 1984 91

N° 34844. États-Unis d'Amérique et Portugal :

Accord relatif au courrier international par exprès entre les Administrations postales du Portugal et des Etats-Unis (avec règlements d'exécution). Washington, 20 novembre 1984 et Lisbonne, 21 décembre 1984..... 93

N° 34845. États-Unis d'Amérique et Pérou :

Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Pérou relatif à la vente de produits agricoles (avec mémorandum d'accord). Lima, 11 mai 1984 95

N° 34846. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne :

Mémorandum d'accord entre les États-Unis d'Amérique Département des transports de la Federal Aviation Administration et la République fédérale d'Allemagne Ministère fédéral chargé de la recherche et de la technologie (avec annexe). Washington, 3 octobre 1984 et Bonn, 6 novembre 1984 97

N° 34847. États-Unis d'Amérique et Mauritanie :

Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la Mauritanie concernant la mise à disposition de moyens de formation relatifs au matériel de défense dans le cadre du programme international d'instruction et de formation militaires (IMET) des Etats-Unis d'Amérique. Nouakchott, 21 mai 1982 et 26 août 1984 117

N° 34848. États-Unis d'Amérique et Zaïre :

Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Zaïre concernant la mise à disposition de moyens de formation relatifs au matériel de défense dans le cadre du programme international d'instruction et de formation militaires (IMET) des Etats-Unis d'Amérique. Kinshasa, 22 décembre 1983 et 16 juin 1984 119

N° 34849. États-Unis d'Amérique et Ouganda :

Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Ouganda concernant la mise à disposition de moyens de formation relatifs au matériel de défense dans le cadre du programme international d'instruction et de formation militaires (IMET) des Etats-Unis d'Amérique. Kampala, 6 avril 1981 et 15 juin 1984 121

N° 34850. États-Unis d'Amérique et Trinité-et-Tobago :

Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la Trinité-et-Tobago concernant la mise à disposition de moyens de formation relatifs au matériel de défense dans le cadre du programme international d'instruction et de formation militaires (IMET) des Etats-Unis d'Amérique. Port of Spain, 29 décembre 1983 et 16 novembre 1984..... 123

N° 34851. États-Unis d'Amérique et Tonga :

Accord relatif à l'encouragement des investissements entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Tonga (avec accord). Washington, 22 août 1983 et Nuku'alofa, 26 novembre 1984..... 125

N° 34852. États-Unis d'Amérique et Arabie saoudite :

Mémoire d'accord entre les Administrations postales de l'Arabie saoudite et des Etats-Unis relatif à l'échange de courrier international par exprès/Albarid Almutaz (avec règlement d'exécution). Washington, 2 novembre 1984 137

N° 34853. États-Unis d'Amérique et Thaïlande :

Mémoire d'accord entre le Département de l'agriculture des Etats-Unis d'Amérique et le Ministère de l'agriculture et des coopératives du Gouvernement du Royaume de Thaïlande concernant la coopération technique dans le domaine du développement agricole. Washington, 19 septembre 1984 139

N° 34854. États-Unis d'Amérique et Sri Lanka :

Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka relatif à la coopération scientifique et technologique. Washington, 18 juin 1984..... 141

N° 34855. États-Unis d'Amérique et Thaïlande :

Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Royaume de Thaïlande relatif à la coopération scientifique et technologique. Washington, 13 avril 1984..... 155

N° 34856. États-Unis d'Amérique et Gabon :

Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Gabon concernant la mise à disposition de moyens de formation relatifs au matériel de défense dans le cadre du programme international d'instruction et de formation militaires (IMET) des Etats-Unis d'Amérique. Libreville, 21 mars 1983 et 5 juillet 1984 169

N° 34857. République fédérale d'Allemagne et Tunisie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tunisienne sur les rapports de navigation maritime (avec échange de lettres). Bonn, 19 juillet 1966 171

N° 34858. République fédérale d'Allemagne et Brésil :

Accord entre le Ministre fédéral de l'intérieur de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère des mines et de l'énergie de la République fédérative du Brésil concernant l'échange d'informations techniques et la coopération en matière de sûreté des installations nucléaires. Bonn, 10 mars 1978 185

N° 34859. République fédérale d'Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant le remplacement de l'American Express Bank Limited par la Merchants National Bank and Trust Company d'Indianapolis, Indiana, en tant qu'adjudicataire pour les opérations bancaires militaires en République fédérale d'Allemagne. Bonn-Bad Godesberg, 3 février 1988 et Bonn, 3 février 1988 207

N° 34860. États-Unis d'Amérique et Brésil :

Mémorandum d'accord entre l'Entreprise des postes et télégraphes du Brésil et l'Administration postale des Etats-Unis d'Amérique concernant une opération d'essai d'INTELPOST (avec annexe et règlement d'exécution). Brasília, 18 décembre 1984 et Washington, 28 décembre 1984 209

N° 34861. République fédérale d'Allemagne et Pays-Bas :

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas concernant l'assistance mutuelle en cas de catastrophe y compris les accidents graves (avec protocole). Bonn, 7 juin 1988 211

| | |
|---|-----|
| N° 34862. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne : | |
| Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant la formation d'un conseil allemand-américain pour la jeunesse. Bonn, 10 février 1988 | 243 |
| N° 34863. Allemagne et Égypte : | |
| Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte concernant le projet "Mécanisation des petites fermes au niveau communal". Le Caire, 15 mai 1987 et 9 septembre 1987 | 253 |
| N° 34864. Allemagne et Égypte : | |
| Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte concernant le Projet "Fonds d'auto-aide en Sinai du Nord". Le Caire, 15 mai 1987 et 9 septembre 1987 | 255 |
| N° 34865. Allemagne et Égypte : | |
| Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement d'Égypte concernant le projet "Promotion des services coopératifs dans le Gouvernorat de Faiyum". Le Caire, 29 juillet 1988 et 25 février 1989 | 257 |
| N° 34866. Agence internationale de l'énergie atomique et Belize : | |
| Echange de lettres constituant un accord dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 9 et 24 janvier 1997 | 259 |
| N° 34867. Agence internationale de l'énergie atomique et Chili : | |
| Echange de lettres constituant un accord dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires et du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes. Vienne, 6 novembre 1995 et 25 juin 1996 | 261 |
| N° 34868. Agence internationale de l'énergie atomique et Dominique : | |
| Echange de lettres constituant un accord dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 30 mai 1996 et Roseau, 6 janvier 1997 | 263 |

- N° 34869. Agence internationale de l'énergie atomique et Saint-Vincent-et-les Grenadines :**
- Echange de lettres constituant un accord dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 6 novembre 1995 et New York, 6 mars 1997 265
- N° 34870. Agence internationale de l'énergie atomique et Saint-Kitts-et-Nevis :**
- Echange de lettres constituant un accord dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 20 décembre 1996 et Basseterre, 7 février 1997 267
- N° 34871. Agence internationale de l'énergie atomique et Argentine :**
- Echange de lettres constituant un accord dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires et du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes. Vienne, 6 novembre 1995 et 23 janvier 1997 269

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

***Treaties and international agreements
registered
from 20 July 1998 to 28 July 1998
Nos. 34823 to 34871***

***Traités et accords internationaux
enregistrés
du 20 juillet 1998 au 28 juillet 1998
N^{os} 34823 à 34871***

No. 34823

**United States of America
and
Egypt**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Arab Republic of Egypt for the sale of agricultural commodities. Cairo, 23 January 1984

Entry into force: *23 January 1984 by signature, in accordance with part III*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 July 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Égypte**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte relatif à la vente de produits agricoles. Le Caire, 23 janvier 1984

Entrée en vigueur : *23 janvier 1984 par signature, conformément à la partie III*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 juillet 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 34824

**United States of America
and
Egypt**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Arab Republic of Egypt for the sale of agricultural commodities. Cairo, 16 December 1984

Entry into force: *16 December 1984 by signature, in accordance with part III*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 July 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Égypte**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte relatif à la vente de produits agricoles. Le Caire, 16 décembre 1984

Entrée en vigueur : *16 décembre 1984 par signature, conformément à la partie III*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 juillet 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 34825

**United States of America
and
El Salvador**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of El Salvador for sales of agricultural commodities. San Salvador, 18 June 1980

Entry into force: *18 June 1918 by signature, in accordance with part III*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 July 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
El Salvador**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'El Salvador relatif à la vente de produits agricoles. San Salvador, 18 juin 1980

Entrée en vigueur : *18 juin 1918 par signature, conformément à la partie III*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 juillet 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 34826

**United States of America
and
Finland**

International Express Mail Agreement between the Postal Administration of Finland and the United States Postal Service (with detailed regulations). Washington, 19 November 1984

Entry into force: *7 February 1985, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 July 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Finlande**

Accord relatif au courrier international par exprès entre les Administrations postales de la Finlande et des États-Unis (avec règlements d'exécution). Washington, 19 novembre 1984

Entrée en vigueur : *7 février 1985, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 juillet 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 34827

**United States of America
and
Guatemala**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guatemala for sales of agricultural commodities (with memorandum of understanding). Guatemala, 1 August 1984

Entry into force: *28 September 1984 by exchange of notes, in accordance with part III*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 July 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Guatemala**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Guatemala relatif à la vente de produits agricoles (avec mémorandum d'accord). Guatemala, 1 août 1984

Entrée en vigueur : *28 septembre 1984 par échange de notes, conformément à la partie III*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 juillet 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 34828

**United States of America
and
Iceland**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Iceland concerning fisheries off the coasts of the United States (with annex and agreed minute). Washington, 21 September 1984

Entry into force: *16 November 1984 by notification, in accordance with article XVI*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 July 1998*

**États-Unis d'Amérique
et
Islande**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Islande relatif aux pêcheries au large des côtes des États-Unis (avec annexe et procès-verbal approuvé). Washington, 21 septembre 1984

Entrée en vigueur : *16 novembre 1984 par notification, conformément à l'article XVI*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 juillet 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
ICELAND CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS OF THE
UNITED STATES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Iceland,

Considering their common concern for the rational management, conservation and achievement of optimum yield of fish stocks off the coasts of the United States;

Recognizing that the United States has established by Presidential Proclamation of March 10, 1983 an exclusive economic zone within 200 nautical miles of its coasts within which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage all fish and that the United States also has such rights over the living resources of the continental shelf appertaining to the United States and to anadromous species of fish of United States origin; and

Desirous of establishing reasonable terms and conditions pertaining to fisheries of mutual concern over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage;

Have agreed as follows:

Article I

The purpose of this Agreement is to promote effective conservation, rational management and the achievement of optimum yield in the fisheries of mutual interest off the coasts of the United States, to facilitate the rapid and full development of the United States fishing industry and to establish a common understanding of the principles and procedures under which fishing may be conducted by nationals and vessels of the Republic of Iceland for the living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage.

Article II

As used in this Agreement, the term

1. "Living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage" means all fish within the exclusive economic zone of the United States (except highly migratory species of tuna), all anadromous species of fish that spawn in the fresh or estuarine waters of the United States and migrate to ocean waters while present in the United States exclusive economic zone and in areas beyond national fisheries jurisdictions recognized by the United States and all living resources of the continental shelf appertaining to the United States;

2. "Fish" means all finfish, molluscs, crustaceans, and other forms of marine animal and plant life, other than marine mammals, birds and highly migratory species;

3. "Fishery" means

a. One or more stocks of fish that can be treated as a unit for purposes of conservation and management and that are identified on the basis of geographical, scientific, technical, recreational and economic characteristics; and

b. Any fishing for such stocks;

4. "Exclusive economic zone" means a zone contiguous to the territorial sea of the United States, the seaward boundary of which is a line drawn in such a manner that each point on it is 200 nautical miles from the baseline from which the breadth of the territorial sea of the United States is measured;

5. "Fishing" means

a. The catching, taking or harvesting of fish;

b. The attempted catching, taking or harvesting of fish;

c. Any other activity that can reasonably be expected to result in the catching, taking or harvesting of fish;

d. Any operations at sea, including processing, directly in support of, or in preparation for, any activity described in subparagraphs a. through c. above, provided that such term does not include other legitimate uses of the high seas, including any scientific research activity;

6. "Fishing vessel" means any vessel, boat, ship, or other craft that is used for, equipped to be used for, or of a type that is normally used for

a. Fishing; or

b. Aiding or assisting one or more vessels at sea in the performance of any activity relating to fishing, including preparation, supply, storage, refrigeration, transportation or processing;

7. "Highly migratory species" means species of tuna which in the course of their life cycle, spawn and migrate over great distances in waters of the ocean; and

8. "Marine mammal" means any mammal that is morphologically adapted to the marine environment, including sea otters and members of the orders Sirenia, Pinnipedia, and Cetacea, or primarily inhabits the marine environment such as polar bears.

Article III

1. The Government of the United States is willing to allow access for foreign fishing vessels to harvest, in accordance with terms and conditions to be established in permits issued under Article VII, that portion of the total allowable catch for a specific fishery that will not be harvested by United States fishing vessels and is determined to be available to foreign fishing vessels in accordance with United States law.

2. The Government of the United States shall determine each year, subject to such adjustments as may be appropriate and in accordance with United States law:

- a. The total allowable catch for each fishery based on optimum yield, taking into account the best available scientific evidence, and social, economic and other relevant factors;
 - b. The harvesting capacity of United States fishing vessels in respect of each fishery;
 - c. The portion of the total allowable catch for a specific fishery to which access will be provided, on a periodic basis each year, to foreign fishing vessels; and
 - d. The allocation of such portion that may be made available to qualifying fishing vessels of the Republic of Iceland.
3. The United States shall determine each year the measures necessary to prevent over-fishing while achieving, on a continuing basis, the optimum yield from each fishery in accordance with United States law. Such measures may include: *inter alia*:
- a. Designated areas where, and periods when, fishing shall be permitted, limited, or conducted only by specified types of fishing vessels or with specified types and quantities of fishing gear;
 - b. Limitations on the catch of fish based on area, species, size, number, weight, sex, incidental catch, total biomass or other factors;
 - c. Limitations on the number and types of fishing vessels that may engage in fishing and/or on the number of days each vessel of the total fleet may engage in a designated area for a specified fishery;
 - d. Requirements as to the types of gear that may, or may not, be employed; and
 - e. Requirements designed to facilitate enforcement of such conditions and restrictions, including the maintenance of appropriate position-fixing and identification equipment.
4. The Government of the United States shall notify the Government of the Republic of Iceland of the determinations provided for by this Article on a timely basis.

Article IV

In determining the portion of the surplus that may be made available to vessels of each country, including the Republic of Iceland, the Government of the United States will decide on the basis of the factors identified in United States law including:

1. Whether, and to what extent, such nations impose tariff barriers or nontariff barriers on the importation, or otherwise restrict the market access, of United States fish or fishery products;
2. Whether, and to what extent such nations are cooperating with the United States in the advancement of existing and new opportunities for fisheries trade, particularly through the purchase of fish or fishery products from United States processors or from United States fishermen;
3. Whether, and to what extent, such nations and the fishing fleets of such nations have cooperated with the United States in the enforcement of United States fishing regulations;
4. Whether, and to what extent, such nations require the fish harvested from the exclusive economic zone for their domestic consumption;
5. Whether, and to what extent, such nations otherwise contribute to, or foster the growth of, a sound and economic United States fishing industry, including minimizing gear

conflicts with fishing operations of United States fishermen, and transferring harvesting or processing technology which will benefit the United States fishing industry;

6. Whether, and to what extent, the fishing vessels of such nations have traditionally engaged in fishing in such fishery;

7. Whether, and to what extent, such nations are cooperating with the United States in, and making substantial contributions to, fishery research and the identification of fishery resources; and

8. Such other matters as the United States deems appropriate.

Article V

The Government of the Republic of Iceland shall cooperate with and assist the United States in the development of the United States fishing industry and the increase of United States fishery exports by taking such measures as reducing or removing impediments to the importation and sale of United States fishery products, providing information concerning technical and administrative requirements for access of United States fishery products into the Republic of Iceland, providing economic data, sharing expertise, facilitating the transfer of harvesting or processing technology to the United States fishing industry, facilitating appropriate joint venture and other arrangements, informing its industry of trade and joint venture opportunities with the United States, and taking other actions as may be appropriate.

Article VI

The Government of the Republic of Iceland shall take all necessary measures to ensure:

1. That nationals and vessels of the Republic of Iceland refrain from fishing for living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage except as authorized pursuant to this Agreement;

2. That all such vessels so authorized comply with the provisions of permits issued pursuant to this Agreement and applicable laws of the United States; and

3. That the total allocation referred to in Article III, paragraph 2.d. of this Agreement is not exceeded for any fishery.

Article VII

The Government of the Republic of Iceland may submit an application to the Government of the United States for a permit for each fishing vessel of the Republic of Iceland that wishes to engage in fishing in the exclusive economic zone pursuant to this Agreement. Such application shall be prepared and processed in accordance with the Annex, which constitutes an integral part of this Agreement. The Government of the United States may require the payment of fees for such permits and for fishing in the United States exclusive economic zone. The Government of the Republic of Iceland undertakes to keep the number

of applications to the minimum required, in order to aid in the efficient administration of the permit program.

Article VIII

The Government of the Republic of Iceland shall ensure that nationals and vessels of the Republic of Iceland refrain from harassing, hunting, capturing or killing, or attempting to harass, hunt, capture or kill, any marine mammal within the United States exclusive economic zone, except as may be otherwise provided by an international agreement respecting marine mammals to which the United States is a party, or in accordance with specific authorization for and controls on incidental taking of marine mammals established by the Government of the United States.

Article IX

The Government of the Republic of Iceland shall ensure that in the conduct of the fisheries under this Agreement:

1. The authorizing permit for each vessel of the Republic of Iceland is prominently displayed in the wheelhouse of such vessel;

2. Appropriate position-fixing and identification equipment, as determined by the Government of the United States, is installed and maintained in working order on each vessel;

3. Designated United States observers are permitted to board, upon request, any such fishing vessel, and shall be accorded the courtesies and accommodations provided to ship's officers while aboard such vessel, and owners, operators and crews of such vessel shall cooperate with observers in the conduct of their official duties, and, further, the Government of the United States shall be reimbursed for the costs incurred in the utilization of observers;

4. Agents are appointed and maintained within the United States possessing the authority to receive and respond to any legal process issued in the United States with respect to an owner or operator of a vessel of the Republic of Iceland for any cause arising out of the conduct of fishing activities for the living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage; and

5. All necessary measures are taken to minimize fishing gear conflicts and to ensure the prompt and adequate compensation of United States citizens for any loss, or damage to, their fishing vessels, fishing gear or catch, and resultant economic loss, that is caused by any fishing vessel of the Republic of Iceland as determined by applicable United States procedures.

Article X

The Government of the Republic of Iceland shall take all appropriate measures to assist the United States in the enforcement of its laws pertaining to fishing in the exclusive economic zone and to ensure that each vessel of the Republic of Iceland that engages in fishing

for living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage shall allow and assist the boarding and inspection of such vessel by any duly authorized enforcement officer of the United States and shall cooperate in such enforcement action as may be undertaken pursuant to the laws of the United States.

Article XI

1. The Government of the United States will impose appropriate penalties, in accordance with the laws of the United States, on vessels of the Republic of Iceland or their owners, operators, or crews that violate the requirements of this Agreement or of any permit issued hereunder.

2. Arrested vessels and their crews shall be promptly released, subject to such reasonable bond or other security as may be determined by the court.

3. In any case arising out of fishing activities under this Agreement, the penalty for violation of fishery regulations shall not include imprisonment except in the case of enforcement related offenses such as assault on an enforcement officer or refusal to permit boarding and inspection.

4. In cases of seizure and arrest of a vessel of the Republic of Iceland by the authorities of the Government of the United States, notification shall be given promptly through diplomatic channels informing the Government of the Republic of Iceland of the action taken and of any penalties subsequently imposed.

Article XII

1. The Governments of the United States and the Republic of Iceland shall cooperate in the conduct of scientific research required for the purpose of managing and conserving living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage, including the compilation of the best available scientific information for management and conservation of stocks of mutual interest.

2. The competent agencies of the two Governments shall cooperate in the development of a periodic research plan on stocks of mutual concern through correspondence or meetings as appropriate, and may modify it from time to time by agreement. The agreed research plans may include, but are not limited to, the exchange of information and scientists, regularly scheduled meetings between scientists to prepare research plans and review progress, and jointly conducted research projects.

3. The conduct of agreed research during regular commercial fishing operations on board a fishing vessel of the Republic of Iceland in the United States exclusive economic zone shall not be deemed to change the character of the vessel's activities from fishing to scientific research. Therefore, it will still be necessary to obtain a permit for the vessel in accordance with Article VII.

4. The Government of the Republic of Iceland shall cooperate with the Government of the United States in the implementation of procedures for collecting and reporting biostatistical information and fisheries data, including catch and effort statistics, in accordance with procedures which will be stipulated by the United States. The Government of the Republic

of Iceland shall similarly provide such economic data as may be requested by the United States.

Article XIII

The Government of the United States and the Government of the Republic of Iceland shall carry out periodic bilateral consultations regarding the implementation of this Agreement and the development of further cooperation in the field of fisheries of mutual concern, including cooperation within the framework of appropriate multilateral organizations for the collection and analysis of scientific data respecting such fisheries.

Article XIV

Should the Government of the United States indicate to the Government of the Republic of Iceland that nationals and vessels of the United States wish to engage in fishing in the fishery conservation zone of the Republic of Iceland, or its equivalent, the Government of the Republic of Iceland will allow such fishing on the basis of reciprocity and on terms not more restrictive than those established in accordance with this Agreement.

Article XV

Nothing contained in the present Agreement shall prejudice the views of either Government with respect to the existing territorial or other jurisdiction of the coastal State for all purposes other than the conservation and management of fisheries.

Article XVI

1. This Agreement shall enter into force on a date to be agreed upon by exchange of notes, following the completion of internal procedures of both Governments, and remain in force until July 1, 1989, unless extended by exchange of notes between the Parties. Notwithstanding the foregoing, either Party may terminate this Agreement after giving written notice of such termination to the other Party six months in advance.

2. At the request of either Party, this Agreement shall be subject to review by the two Governments two years after its entry into force.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

Done at Washington, this 21st day of September, 1984, in duplicate in the English language, which shall be the authentic language. The Government of the Republic of Iceland

will provide through diplomatic channels the official translation of the Agreement in the Icelandic language.

For the Government of the United States of America:

E. E. WOLFE

For the Government of the Republic of Iceland:

I. E. ANDERSEN

ANNEX

APPLICATION AND PERMIT PROCEDURES

The following procedures shall govern the application for and issuance of annual permits authorizing vessels of the Republic of Iceland to engage in fishing for living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage:

1. The Government of the Republic of Iceland may submit an application to the competent authorities of the United States for each fishing vessel of the Republic of Iceland that wishes to engage in fishing pursuant to this Agreement. Such application shall be made on forms provided by the Government of the United States for that purpose.

2. Any such application shall specify

a. The name and official number or other identification of each fishing vessel for which a permit is sought, together with the name and address of the owner and operator thereof;

b. The tonnage, capacity, speed, processing equipment, type and quantity of fishing gear, and such other information relating to the fishing characteristics of the vessel as may be requested;

c. A specification of each fishery in which each vessel wishes to fish;

d. The amount of fish or tonnage of catch by species contemplated for each vessel during the time such permit is in force;

e. The ocean area in which, and the season or period during which, such fishing would be conducted; and

f. Such other relevant information as may be requested, including desired transshipping areas.

3. The Government of the United States shall review each application, shall determine what conditions and restrictions may be needed, and what fee will be required, and shall inform the Government of the Republic of Iceland of such determinations. The Government of the United States reserves the right not to approve applications.

4. The Government of the Republic of Iceland shall thereupon notify the Government of the United States of its acceptance or rejection of such conditions and restrictions and, in the case of a rejection, of its objections thereto.

5. Upon acceptance of the conditions and restrictions by the Government of the Republic of Iceland and the payment of any fees, the Government of the United States shall approve the application and issue a permit for each fishing vessel of the Republic of Iceland, which fishing vessel shall thereupon be authorized to fish in accordance with this Agreement and the terms and conditions set forth in the permit. Such permits shall be issued for a specific vessel and shall not be transferred.

6. In the event the Government of the Republic of Iceland notifies the Government of the United States of its objections to specific conditions and restrictions, the two sides may

consult with respect thereto and the Government of the Republic of Iceland may thereupon submit a revised application.

7. The procedures in this Annex may be amended by agreement through an exchange of notes between the two Governments.

AGREED MINUTE

With respect to Article XIV, the representative of the Government of the United States and the representative of the Government of the Republic of Iceland recognized that bilateral fisheries cooperation can be achieved and sustained only if reciprocal benefits are assured. The representatives of the two Parties further recognized that such benefits may take various forms. The representative of the Government of the United States acknowledged that reciprocal access by fishermen of the United States to the fishery resources of the Republic of Iceland is dependent upon availability of fishery resources for allocation in the zone of the Republic of Iceland. The representative of the Government of the Republic of Iceland noted that such availability does not exist at present in the zone of the Republic of Iceland. The representative of the Government of the United States recognized that, as a practical matter, benefits to the United States at the present time will be achieved and sustained under the Agreement through joint ventures, purchases of United States processed products by the Republic of Iceland, and other possible fishery economic benefits.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ISLANDE RELATIF
AUX PÊCHERIES AU LARGE DES CÔTES DES ÉTATS-UNIS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Islande, Eu égard à l'intérêt qu'ils portent à la gestion rationnelle, à la préservation et à un rendement optimal des peuplements de poissons existant au large des côtes des États-Unis;

Reconnaissant que, par la Proclamation présidentielle du 10 mars 1983, les États-Unis ont établi une zone économique exclusive de 200 milles marins à partir de leurs côtes, où ils ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de préservation et de gestion sur tous les peuplements de poissons et qu'ils ont également de tels droits sur toutes les ressources biologiques du plateau continental relevant des États-Unis et sur les poissons appartenant aux espèces anadromes ayant leur origine aux États-Unis;

Désireux d'établir des conditions et des modalités raisonnables, en ce qui concerne les pêcheries présentant un intérêt commun sur lesquelles les États-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de préservation et de gestion;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Le présent Accord a pour objet d'encourager la préservation effective, la gestion rationnelle et le rendement optimal des pêcheries d'intérêt commun située au large des côtes des États-Unis, de faciliter le plein et rapide développement de l'industrie de la pêche des États-Unis et de parvenir à une entente sur les principes et procédures applicables aux opérations de pêche menées par les nationaux et les bateaux de la République d'Islande pour ce qui est de l'exploitation des ressources biologiques sur lesquelles les États-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de préservation et de gestion.

Article II

Dans le présent Accord,

1. L'expression "ressources biologiques sur lesquelles les États-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de préservation et de gestion" désigne tous les poissons se trouvant dans la zone économique exclusive des États-Unis (à l'exception des espèces hautement migratrices de thon), tous les poissons appartenant aux espèces anadromes qui fraient dans les eaux douces ou estuariennes des États-Unis et migrent dans les eaux océaniques, qu'ils se trouvent dans la zone économique exclusive des États-Unis ou dans les zones ne relevant pas d'une juridiction nationale reconnue par les États-Unis, et toutes les ressources biologiques du plateau continental des États-Unis;

2. Le terme "poissons" désigne tous les poissons, mollusques, crustacés ou autres formes de vie marine animale et végétale autres que les mammifères marins, les oiseaux et les espèces hautement migratrices;

3. Le terme "pêcheries" désigne :

a. Un ou plusieurs peuplements de poissons qui peuvent être considérés comme une unité aux fins de gestion et de préservation et qui sont identifiés selon des caractéristiques d'ordre géographique, scientifique, technique, sportif ou économique; et

b. Toute activité de pêche ayant pour objet ces peuplements ;

4. L'expression "zone économique exclusive" désigne une zone contigüe à la mer territoriale des États-Unis, dont la limite au large est déterminée par une ligne tracée de manière que chacun de ses points se situe à 200 milles marins de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la largeur de la mer territoriale des États-Unis; 5. Le terme "pêche" désigne : a. La capture, la prise ou la récolte de poisson;

b. La tentative de capture, de prise ou de récolte de poisson;

c. Toute autre activité dont on peut raisonnablement escompter qu'elle aboutira à la capture, à la prise ou à la récolte de poisson;

d. Toutes opérations en mer, et notamment les opérations de transformation, effectuées directement pour appuyer ou préparer toute activité décrite aux alinéas a à c ci-dessus, étant entendu que ledit terme n'englobe pas d'autres utilisations légitimes de la haute mer, notamment les activités de recherche scientifique;

6. L'expression "bâtiment de pêche" désigne tout bâtiment, navire, bateau ou autre embarcation équipé pour être utilisé, ou appartenant à une catégorie normalement utilisée pour: a. Pêcher; ou b. Aider ou assister un ou plusieurs bâtiments en mer à exercer une quelconque activité liée à la pêche, notamment la préparation, l'avitaillement, le stockage, la réfrigération, le transport ou la transformation;

7. L'expression "espèces hautement migratrices" désigne les espèces de thon qui, durant leur cycle biologique, fraient et migrent sur de grandes distances dans les eaux de l'océan; et

8. L'expression "mammifère marin" désigne tout mammifère morphologiquement adapté au milieu marin, y compris les loutres marines et les membres des ordres des siréniens, des pinnipèdes et des cétacés, ou qui vit principalement dans le milieu marin, comme les ours polaires.

Article III

1. Le Gouvernement des États-Unis est disposé à autoriser les navires de pêches étrangers y compris ceux des îles Féroé à exploiter, conformément aux conditions et modalités qui seront énoncées dans les permis délivrés en vertu de l'article VII, la fraction non exploitée par les bâtiments de pêche des États-Unis de la prise totale autorisée pour une pêcherie donnée, qui aura été mise à la disposition des navires de pêche étrangers conformément à la législation des États- Unis.

2. Le Gouvernement des États-Unis déterminera chaque année, sous réserve des ajustements qui pourraient être appropriés et conformément à la législation des États-Unis :

a. La prise totale autorisée pour chaque pêcherie sur la base d'un rendement optimal, et compte tenu des meilleures données scientifiques disponibles, des facteurs socio-économiques et de tous autres facteurs pertinents;

b. La capacité de prise des bâtiments de pêche des États-Unis pour chaque pêcherie;

c. La fraction de la prise totale autorisée pour une pêcherie donnée à laquelle pourront avoir accès, tous les ans sur une base périodique, les bâtiments de pêche étrangers;

d. La partie de cette fraction qui pourra être mise à la disposition des bâtiments de pêche de la République d'Islande munis d'une autorisation adéquate.

3. Les États-Unis détermineront chaque année les mesures nécessaires pour empêcher la surexploitation, tout en assurant un rendement optimal constant dans chaque pêcherie, conformément à la législation des États-Unis. Ces mesures peuvent notamment comprendre :

a. La désignation de zones ou de périodes où la pêche sera autorisée, limitée ou pratiquée uniquement par des types donnés de bâtiments de pêche ou avec des engins de type et en nombre déterminé;

b. La limitation des prises selon la zone, l'espèce, la taille, le nombre, le poids, le sexe, les prises accessoires, la biomasse totale ou d'autres facteurs;

c. La limitation du nombre et des types de bâtiments de pêche pouvant pratiquer la pêche, ou du nombre de jours durant lesquels chaque bâtiment faisant partie de l'ensemble de la flotte pourra pratiquer une pêcherie donnée dans une zone déterminée;

d. L'établissement de prescriptions quant aux types d'engins pouvant ou non être utilisés; et

e. L'établissement de prescriptions destinées à faciliter le respect desdites conditions et restrictions, notamment par l'utilisation d'un équipement de position et d'identification approprié.

4. Le Gouvernement des États-Unis informera en temps voulu le Gouvernement de la République d'Islande des mesures prises en vertu du présent article.

Article IV

En fixant la fraction de l'excédent qui peut être mis à la disposition des bâtiments de pêche de chaque pays, y compris les bâtiments de la République d'Islande, le Gouvernement des États-Unis se prononcera en tenant compte des facteurs visés par la législation des États-Unis, et notamment :

1. De l'institution ou non, par le pays concerné, d'obstacles tarifaires ou non tarifaires ou d'obstacles d'autres types à l'importation de poisson ou de produits de la pêche en provenance des États-Unis, et de l'ampleur de ces obstacles.

2. Du degré de la coopération engagée par le pays concerné avec les États-Unis en vue de favoriser les possibilités existantes ou futures d'exportation des pêcheries en provenance des États-Unis, particulièrement par l'achat de poissons ou produits de la pêche aux pêcheurs ou aux industries de traitement du poisson des États-Unis;

3. Du degré de coopération manifesté par le pays concerné et ses bâtiments de pêche quant à l'application de la réglementation édictée par les États-Unis en matière de pêche;

4. De l'importance que revêt le poisson capturé dans la zone économique exclusive pour la consommation intérieure du pays concerné;

5. Du degré de contribution ou d'impulsion du pays concerné au développement d'une industrie de pêche saine et rentable aux États-Unis, notamment en réduisant au minimum les conflits relatifs aux engins de pêche pouvant surgir avec les pêcheurs des États-Unis, ainsi que par des transferts de technologie au bénéfice de l'industrie de la pêche et du traitement du poisson des États-Unis;

6. De l'exercice traditionnel de la pêche dans la pêcherie en question par le pays concerné;

7. Du degré de la coopération engagée par le pays concerné avec les États-Unis en matière de recherche halieutique et d'identification des ressources halieutiques et de son apport à cet égard;

8. De toute autre question jugée pertinente par les États-Unis.

Article V

Le Gouvernement de la République d'Islande coopérera avec les États-Unis et aidera à développer l'industrie de la pêche des États-Unis et à accroître les exportations de produits de la pêche en provenance des États-Unis par des mesures visant à réduire ou à supprimer les obstacles qui s'opposent à l'importation et à la vente des produits de la pêche des États-Unis, en fournissant des renseignements sur les conditions techniques et administratives requises pour l'accès à la République d'Islande des produits de la pêche provenant des États-Unis, en communiquant des données de caractère économique, en procédant à des échanges de connaissances techniques, en facilitant les transferts de technologie au bénéfice de l'industrie de la pêche et du traitement du poisson aux États-Unis, en favorisant la création de co-entreprises appropriées et d'autres types d'accords, en informant son industrie des possibilités existantes en matière de commerce et de création de co-entreprises avec les États-Unis, en prenant toutes autres mesures qu'il jugera pertinentes.

Article VI

Le Gouvernement de la République d'Islande prendra toutes les dispositions requises pour faire en sorte que :

1. Les ressortissants et les bâtiments de pêche de la République d'Islande s'abstiennent d'exploiter les ressources biologiques sur lesquelles les États-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de préservation et de gestion, sauf dans la mesure où ils y sont autorisés en vertu du présent Accord;

2. Tous les bâtiments de pêche ainsi autorisés se conforment aux prescriptions des permis délivrés conformément au présent Accord et aux lois applicables des États-Unis; et

3. La fraction visée à l'article III, paragraphe 2, alinéa d, du présent Accord ne soit dépassée dans aucune pêcherie.

Article VII

Le Gouvernement de la République d'Islande pourra présenter au Gouvernement des États-Unis une demande de permis pour chaque bâtiment de pêche de la République d'Islande qui souhaitera pêcher dans la zone économique exclusive, conformément au présent Accord. Les demandes à cet effet seront établies et examinées conformément à l'annexe ci-joint, qui fait partie intégrante du présent Accord. Le Gouvernement des États-Unis pourra demander le versement d'une redevance pour lesdits permis et pour l'exercice de la pêche dans la zone économique exclusive des États-Unis. Le Gouvernement de la République d'Islande s'engage à maintenir au minimum le volume des demandes, afin de contribuer à une gestion efficace du programme de délivrance de permis.

Article VIII

Le Gouvernement de la République d'Islande veillera à ce que ses ressortissants et ses bâtiments de pêche s'abstiennent de poursuivre, chasser, capturer ou tuer, ou d'essayer de poursuivre, chasser, capturer ou tuer tout mammifère marin se trouvant dans la zone économique exclusive des États-Unis, sauf dispositions contraires énoncées dans un accord international sur les mammifères marins auquel les États-Unis seraient partie, ou sauf autorisation expresse et sous réserve des contrôles établis par le Gouvernement des États-Unis en ce qui concerne la capture accessoire des mammifères marins.

Article IX

Le Gouvernement de la République d'Islande veillera à ce que, dans l'exercice des activités de pêche en vertu du présent Accord :

1. Le permis de pêche pertinent soit apposé visiblement dans la timonerie de chaque bâtiment de pêche de la République d'Islande;
2. L'équipement de position et d'identification approprié, conforme aux prescriptions du Gouvernement des États-Unis, soit installé et maintenu en bon état de marche sur chacun de ses bâtiments.
3. Des observateurs désignés par les États-Unis soient, sur demande, autorisés à monter à bord d'un quelconque desdits bâtiments de pêche; ces observateurs bénéficieront, lorsqu'ils seront à bord du bâtiment de pêche danois, des égards et du traitement réservés aux officiers; les armateurs, les exploitants et les équipages desdits bâtiments de pêche coopéreront avec les observateurs dans l'exercice de leurs fonctions officielles; en outre, les frais occasionnés par l'utilisation de ces observateurs seront remboursés au Gouvernement des États-Unis;
4. Des représentants habilités à recevoir et à répondre à toute citation à comparaître émise aux États-Unis à l'endroit de l'armateur ou de l'exploitant d'un bâtiment de la République d'Islande pour toute cause découlant de l'exercice d'activités de pêche portant sur les ressources biologiques sur lesquelles les États-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de préservation ou de gestion, soient nommés et postés aux États-Unis;

5. Toutes les mesures nécessaires soient prises pour réduire au minimum les conflits relatifs aux engins de pêche et pour assurer promptement le dédommagement adéquat des ressortissants des États-Unis pour toute perte ou avarie de leurs bâtiments de pêche, de leurs engins de pêche ou de leurs prises et pour tout dommage économique en résultant, causés par tout bâtiment de pêche de la République d'Islande, ainsi qu'il est établi selon les procédures applicables des États-Unis.

Article X

Le Gouvernement de la République d'Islande prendra toutes les mesures voulues pour faciliter l'application par les États-Unis de leur législation relative à la pêche dans la zone économique exclusive et pour faire en sorte que chaque bâtiment de la République d'Islande pratiquant la pêche aux ressources biologiques sur lesquelles les États-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de préservation, et de gestion permette et facilite l'accès et l'inspection dudit bâtiment de pêche par tout fonctionnaire dûment habilité des États-Unis et coopère aux mesures qui peuvent être prises en vertu des lois des États-Unis.

Article XI

1. Le Gouvernement des États-Unis imposera des sanctions appropriées, conformément à ses lois, aux bâtiments de la République d'Islande ou à ses armateurs, exploitants ou équipages qui enfreindraient les dispositions du présent Accord ou les prescriptions de tout permis délivré en vertu dudit Accord.

2. Les navires qui auraient été saisis et leur équipage seront promptement relâchés, sous réserve du dépôt d'une caution raisonnable ou autre garantie fixée, le cas échéant, par le tribunal.

3. En cas de poursuites judiciaires découlant d'activités de pêche au titre du présent Accord, les infractions à la réglementation sur les pêcheries ne seront pas passibles de prison, sauf en cas d'infractions aux mesures de mise en application, telles que voies de fait sur la personne d'un fonctionnaire dûment habilité ou refus de lui permettre l'accès à bord aux fins d'inspection.

4. Au cas où les autorités du Gouvernement des États-Unis auraient saisi un bâtiment de la République d'Islande ou mis en détention ou arrêté son équipage, le Gouvernement de la République d'Islande sera informé sans délai par la voie diplomatique des mesures prises et des sanctions subséquemment imposées.

Article XII

1. Les Gouvernements des États-Unis et de la République d'Islande coopéreront aux activités de recherche scientifique requises aux fins de gestion et de préservation de ressources biologiques sur lesquelles les États-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de préservation et de gestion, y compris la collecte des meilleurs renseignements scientifiques disponibles pour la gestion et la préservation des peuplements de poissons d'intérêt commun.

2. Les organismes compétents des deux Gouvernements coopéreront à l'élaboration de plans de recherche périodiques portant sur les peuplements de poissons d'intérêt commun, en procédant par des échanges de correspondance ou, le cas échéant, par le moyen de réunions; ces plans pourront être périodiquement modifiés par accord mutuel. Ils pourront comprendre notamment, mais non exclusivement, des échanges d'information et de chercheurs, l'organisation de réunions périodiques de chercheurs pour établir de nouveaux plans de recherche et examiner les progrès accomplis, ainsi que des projets de recherche réalisés en commun.

3. La réalisation de recherches au cours de la période régulière d'activités de pêche commerciale à bord d'un bâtiment de pêche de la République d'Islande dans la zone économique exclusive des États-Unis ne sera pas considérée comme entraînant pour ledit bâtiment une modification de ses activités de pêche en activités de recherche scientifique. Ce bâtiment devra donc obligatoirement obtenir un permis conformément à l'article VII.

4. Le Gouvernement de la République d'Islande coopérera avec le Gouvernement des États-Unis à la mise en oeuvre des arrangements en matière de collecte et de communication des renseignements statistiques de caractère biologique ; ainsi que des données sur les pêcheries, notamment les statistiques sur les prises et l'effort de pêche conformément aux procédures qui seront fixées par les États-Unis. Le Gouvernement de la République d'Islande fournira également les données économiques que ceux-ci pourraient demander.

Article XIII

Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République d'Islande tiendront périodiquement des consultations bilatérales au sujet de l'application du présent Accord et du développement de la coopération dans le domaine des pêcheries d'intérêt mutuel, et notamment dans le cadre d'organisations multilatérales appropriées en vue de la collecte et de l'analyse des données scientifiques relatives aux dites pêcheries.

Article XIV

Au cas où le Gouvernement des États-Unis informerait le Gouvernement de la République d'Islande que des ressortissants et des bâtiments de pêche des États-Unis souhaitent pêcher dans la zone de préservation des pêcheries de la République d'Islande ou son équivalent, le Gouvernement de la République d'Islande autorisera cette pêche sur une base de réciprocité et à des conditions qui ne soient pas plus restrictives que celles fixées conformément au présent Accord.

Article XV

Les dispositions du présent Accord ne portent en aucun cas préjudice à la position de l'un ou l'autre Gouvernement en ce qui concerne la juridiction territoriale ou autre actuelle de l'État riverain à des fins autres que la préservation et la gestion des pêcheries.

Article XVI

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date qui sera convenue par un échange de notes, une fois accomplies les procédures internes des deux Gouvernements, et il restera en vigueur jusqu'au premier juillet 1989, à moins qu'il ne soit prorogé par un échange de notes entre les Parties. Nonobstant la disposition qui précède, chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre.

2. À la demande de l'une ou l'autre des Parties, le présent Accord sera révisé par les deux Gouvernements deux ans après son entrée en vigueur.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Washington, le 21 septembre 1984, en double exemplaire, en langue anglaise qui fera foi. Le Gouvernement de la République d'Islande fournira par la voie diplomatique la traduction officielle de l'Accord en islandais.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

E. E. WOLFE

Pour le Gouvernement de la République d'Islande :

I. E. ANDERSEN

ANNEXE

DISPOSITIONS CONCERNANT LES DEMANDES

ET LA DÉLIVRANCE DE PERMIS

Les dispositions ci-après régiront la demande et la délivrance des permis annuels autorisant les bâtiments de pêche de la République d'Islande à exploiter les ressources biologiques sur lesquelles les États-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de conservation et de gestion :

1. Le Gouvernement de la République d'Islande pourra présenter aux autorités compétentes des États-Unis une demande pour chaque bâtiment de pêche de la République d'Islande qui souhaiterait se livrer à des activités de pêche en vertu du présent Accord. Cette demande sera faite au moyen des formulaires fournis à cet effet par le Gouvernement des États-Unis.

2. Chacune des demandes indiquera :

a) Le nom et le numéro d'immatriculation ou autre marque d'identification du bâtiment de pêche pour lequel le permis est demandé, ainsi que le nom et l'adresse de l'armateur et de l'exploitant;

b) Le tonnage, la capacité, la vitesse, le matériel de transformation, le type et la quantité des engins de pêche et tous autres renseignements relatifs aux caractéristiques du bâtiment de pêche qui seraient demandés;

c) Des indications détaillées sur chaque pêcherie où le bâtiment de pêche se propose de pêcher;

d) La quantité de poisson ou le tonnage de prise par espèce de poisson envisagé pour le bâtiment pendant la durée de validité du permis;

e) La zone de l'océan et la saison ou la période où la pêche aura lieu; et

f) Tous autres renseignements pertinents qui seraient demandés, y compris les zones de transbordement souhaitées.

3. Le Gouvernement des États-Unis examinera chaque demande et fixera les conditions et restrictions à observer, ainsi que le montant de la redevance exigée. Il fera part de ces décisions au Gouvernement de la République d'Islande. Le Gouvernement des États-Unis se réserve le droit de refuser une demande.

4. Le Gouvernement de la République d'Islande notifiera alors au Gouvernement des États-Unis son acceptation ou son refus desdites conditions ou restrictions, et, en cas de refus, ses objections.

5. Une fois que le Gouvernement de la République d'Islande aura accepté les conditions et restrictions et payé les redevances requises, le Gouvernement des États-Unis approuvera la demande et délivrera un permis pour chaque bâtiment de pêche de la République d'Islande, lequel sera ainsi autorisé à pêcher conformément au présent Accord

et aux conditions fixées dans le permis. Les permis seront délivrés pour des bâtiments de pêche déterminés et seront incessibles.

6. Au cas où le Gouvernement de la République d'Islande ferait part au Gouvernement des États- Unis de ses objections à certaines conditions ou restrictions, les deux gouvernements pourront se consulter à ce sujet et le Gouvernement hospitalier des îles Féroé pourra ensuite présenter une demande révisée.

7. Les dispositions de la présente annexe peuvent être modifiées par voie de consentement mutuel au moyen d'un échange de notes entre les deux gouvernements.

PROCES VERBAL APPROUVÉ

En ce qui concerne l'article XIV, le représentant du Gouvernement des États-Unis et le représentant du Gouvernement de la République d'Islande ont reconnu la possibilité de parvenir et de maintenir une coopération bilatérale en matière de pêcheries à condition que les avantages réciproques soient assurés. Les représentants des deux Parties ont d'autre part souligné que lesdits avantages peuvent prendre des formes diverses. Le représentant du Gouvernement des États-Unis a reconnu que l'accès réciproque par les pêcheurs des États-Unis aux ressources des pêcheries de la République d'Islande est tributaire de la disponibilité desdites ressources pour répartition dans la zone de la République d'Islande. Le représentant du Gouvernement de la République d'Islande a pris note du fait que ladite disponibilité n'existe pas à l'heure actuelle dans la zone de la République d'Islande. Le représentant du Gouvernement des États-Unis a reconnu que, dans la pratique, les avantages à retirer par les États-Unis à l'heure actuelle le seront en vertu du présent Accord dans le cadre de coentreprises, d'achats par la République d'Islande de produits traités aux États-Unis et d'autres avantages économiques éventuels dans le domaine des pêcheries.

No. 34829

**United States of America
and
Japan**

**Memorandum of understanding between the United States of America and Japan
relating to high seas fisheries of the North Pacific Ocean. Washington, 5 June
1984**

Entry into force: *5 June 1984 by signature*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24
July 1998*

**États-Unis d'Amérique
et
Japon**

**Mémorandum d'accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon concernant les
pêcheries hauturières de l'océan Pacifique nord. Washington, 5 juin 1984**

Entrée en vigueur : *5 juin 1984 par signature*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24
juillet 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

The Representatives of the Government of the United States of America and the Government of Japan have agreed to record the following in connection with Article X and Paragraph 1(c) of the Annex to the International Convention for the High Seas Fisheries of the North Pacific ocean,¹ as amended (hereinafter referred to as "the Convention") by the Protocol Amending the International Convention for the High Seas Fisheries of the North Pacific Ocean signed on April 25, 1978.² This memorandum of understanding is intended to cover the period until June 9, 1987, and as long as the Japanese gillnet salmon fishing vessels are permitted to fish in the United States Fishery Conservation Zone (hereinafter referred to as "the FCZ").

1. The Government of Japan will provide the following statistical data in computerized format to the Government of the United States within six months of annual termination of the fishery:

(a) For the mothership gillnet salmon fishery, number and species of all marine mammals, particularly Dall's porpoise (*Phocoenoides dalli*), taken by 10 x 10 INPFC statistical area and 10-day period.

(b) For the land-based gillnet salmon fishery, number and species of all marine mammals taken, particularly Dall's porpoise, by fishing effort, 20 x 50 INPFC statistical area and 10-day period.

(c) For salmon research vessels, number and species of all marine mammals, particularly Dall's porpoise, taken by location (longitude and latitude) and date with corresponding effort in number of tans used, noting where possible, the size of mesh in which the animal became entangled.

(d) The numbers of marine mammals, particularly Dall's porpoise, taken, include those which:

(i) Become entangled in salmon gillnets but are lost (drop out) as the gillnets are hauled;

(ii) Become entangled but escape alive or are released alive during hauling;

(iii) Are captured and brought aboard during hauling.

2. Scientists of the United States and Japan will develop and conduct a three year cooperative program commencing June 10, 1984, on the most effective research for determining the status and trends of populations of marine mammals concerned, particularly Dall's porpoise. They will consult annually on the results of previous research, review details of research plans for subsequent field season, make modifications to proposed research and on research leading to methods of reducing or eliminating the incidental take of Dall's porpoise in the Japanese mothership gillnet salmon fishery.

1. United Nations, Treaty Series, vol. 205, p. 65.

2. Ibid., vol. 1207, p. 325.

3. Scientists of the United States and Japan will exchange all data under the programs referred to in paragraph 2, and will independently or jointly analyze such data, including:

(a) Data on incidental take of Dall's porpoise and other marine mammals, as indicated in paragraph 1 above;

(b) Sighting data to determine Dall's porpoise abundance;

(c) Biological data taken from Dall's porpoise to study life history, to estimate biological and reproductive parameters, and to determine stock differentiation, if any;

(d) Data on results of all experiments and field observations aimed at reducing or eliminating the incidental take of Dall's porpoise.

4. Progress reports on research will be submitted to annual meetings of the INPFC Ad Hoc Committee on Marine Mammals or to scheduled meetings of its Scientific Subcommittee. Scientists of the United States and Japan will each prepare final research reports for the preceding three year research period to be made available to both governments no later than February 1, 1987.

5. To monitor incidental take of marine mammals and verify the data on incidental take of marine mammals in the Japanese mothership gillnet salmon fishery:

(a) The Government of Japan will take necessary measures to ensure, for the period covered by this memorandum, that marine mammal scientific observers of the United States will be accepted on board catcherboats to make observations on incidental take of marine mammals, and to record data on environmental conditions and on gear characteristics throughout the duration of the operations within the U.S. FCZ.

(b) The Government of Japan will take necessary measures to place Japanese scientific observers on board catcherboats to make observations of incidental take of marine mammals and to record data on environmental conditions and on gear characteristics throughout the fishing season inside and outside the U.S. FCZ.

(c) The Government of Japan will take necessary measures to ensure that for each catcherboat and each set made within and outside the U.S. FCZ, accurate records in accordance with the categories defined in paragraph 1 (d) will be kept of the number and location of Dall's porpoise taken and that these records will be provided on a daily basis to Japanese inspectors and the marine mammal scientists of the United States on board the motherships referred to in paragraph 7 (b) while mothership fleets are operating within the U.S. FCZ and to the Japanese inspectors while mothership fleets are operating outside the U.S. FCZ.

(d) The Government of Japan will take necessary measures to ensure that captains of motherships and catcherboats will assist the marine mammal scientific observers and the scientists of the United States to report information on a daily basis concerning the accumulated take of marine mammals and other observer data collected.

6. To obtain adequate sighting data for estimating abundance:

(a) Scientists of the United States and Japan will conduct for the period covered by this memorandum annual sighting surveys for Dall's porpoise on Japanese salmon research vessels operating in the Convention area.

(b) Scientists of the United States and Japan will cooperate with a view to developing procedures for conducting Dall's porpoise sightings, a standardized data collection format,

and training programs, so as to ensure that sighting data collected are compatible. The sighting data collected may include, inter alia, duration and time of observation, location, number sighted, distance and direction from vessel, sea condition, wind direction and strength, and visibility.

(c) The Government of Japan intends to allow, for the period covered by this memorandum, scientists of the United States on board Japanese salmon research vessels for studies of Dall's porpoise.

7. To obtain adequate specimen material for biological studies:

(a) The Government of Japan will take necessary measures to ensure, for the period covered by this memorandum, that nationals and fishing vessels of Japan conducting salmon fishery operations within the U.S. FCZ make every effort to return to the motherships, where feasible and consistent with the laws of both countries, all dead marine mammals incidentally entangled in the gillnets of the Japanese salmon fishery for collection of biological data and samples.

(b) The Government of Japan will take necessary measures to ensure for the above-mentioned period that scientists of the Government of the United States will be accepted on board motherships operating within the U.S. FCZ to collect appropriate marine mammal data and samples.

(c) Scientists of the United States on board Japanese salmon research vessels will be allowed to collect biological data and samples from all incidentally taken marine mammals, particularly Dall's porpoise.

(d) The Government of Japan will take necessary measures to ensure that Japanese crew members will work with scientists of the United States on board motherships and will be trained in methods of collection of biological data and samples. These trained crew members will collect needed biological data and samples as far as feasible under supervision of the Japanese inspectors when mothership fleets are operating outside the U.S. FCZ.

8. The Government of Japan intends to take appropriate measures, within its competence, to ensure that funds will be provided to cover the expenses incurred in the boarding of scientists and observers detailed in 5 (a) and 7 (b) of this memorandum.

9. The Government of Japan will develop a system for the period covered by this memorandum to collect adequate data and biological samples of Dall's porpoise taken in the land-based gillnet salmon fishery, in order to estimate biological parameters and incidental take of Dall's porpoise by this fishery by area, sex, and color type. The biological samples may include teeth, reproductive tissues, skeletal materials, and tissues for electrophoretic analyses.

10. The Government of Japan intends to pursue a policy to reduce the incidental take of marine mammals to the greatest extent feasible, taking into account the results of research and technological capabilities. The Government of the United States and the Government of Japan will annually review progress made toward the reduction of incidental take of marine mammals.

11. With a view to reducing mortality and serious injury rate of marine mammals by the salmon gillnets to insignificant levels, scientists of Japan will conduct field experiments

of gear modifications or of other methods of reducing or eliminating the incidental take of marine mammals in the Japanese mothership gillnet salmon fishery.

12. The Government of Japan intends to take appropriate measures, within its competence, to ensure that appropriate funding is provided each year to carry out fully the agreed joint research program on Dall's porpoise and other marine mammals incidentally taken in the fishery including the use of an appropriate Japanese vessel for cooperative research on Dall's porpoise. The Government of the United States intends to bear the expenses for laboratory analyses of data by U.S. Government scientists.

13. The Government of the United States and the Government of Japan will consult with each other on the specifics of the programs to be carried out referred to in paragraph 2, prior to each fishing season. The specifics on numbers of Japanese scientific observers referred to in paragraph 5 (b), and marine mammal scientific observers and scientists of the United States referred to in paragraphs 5 (a), 6 (c), and 7 (b) will be confirmed in writing by both Governments.

Done at Washington, this fifth day of June, 1984, in duplicate.

For the Government of the United States of America:

EDWARD E. WOLFE, JR.

For the Government of Japan:

YASUSHI MURAZUMI

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD

Les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Japon sont convenus de consigner ce qui suit en ce qui concerne l'article X et l'alinéa c du paragraphe 1 de l'annexe de la Convention internationale concernant les pêcheries hauturières de l'océan Pacifique Nord¹, ci-après dénommée " la Convention ", telle que modifiée par le Protocole modifiant la Convention internationale concernant les pêcheries hauturières de l'océan Pacifique Nord signé le 25 avril 1978². Le présent Mémorandum d'accord s'applique à la période allant jusqu'au 9 juin 1987, dans la mesure où les navires de pêche japonais qui se consacrent à la pêche au saumon au filet maillant seront autorisés à pêcher dans la zone de conservation du poisson des États-Unis (ci-après dénommée " la ZCP " des États-Unis).

1. Dans un délai de six mois suivant la clôture annuelle de la pêche, le Gouvernement du Japon s'engage à fournir au Gouvernement des États-Unis les données statistiques informatisées suivantes :

a) En ce qui concerne le bateau mère de la pêche au saumon par filet maillant, les quantités et les espèces de tous les mammifères marins, notamment le marsouin de Dale, pris au cours d'une période de dix jours par 1 x 1 de la zone statistique de la Commission internationale des pêcheries du Pacifique nord (CIPPN).

b) En ce qui concerne la pêche au saumon par filet maillant basée à terre, les quantités et les espèces de toutes les prises de mammifères marins, notamment le marsouin de Dale, pris suite à un effort de pêche par 2 x 5 de la zone statistique de la CIPPN au cours d'une période de dix jours.

c) En ce qui concerne les navires de recherche du saumon, les quantités et les espèces de toutes les prises de mammifères marins, notamment le marsouin de Dale, en indiquant leur lieu (de longitude et de latitude) et leur date, ainsi que l'effort correspondant calculé sur la base du nombre de calculateurs TANS, en notant, si possible, la taille de la maille dans laquelle l'animal s'est empêtré.

d) Parmi les mammifères marins, notamment le marsouin de Dale, il faut compter ceux qui :

(i) Deviennent empêtrés dans les filets maillants de pêche au saumon, mais qui sont perdus lorsque les filets sont tirés ;

(ii) Deviennent empêtrés mais qui parviennent à s'échapper vivants ou que l'on libère lors du tirage ;

(iii) Sont capturés et montés à bord au cours du tirage.

2. Les scientifiques des États-Unis et du Japon élaboreront et conduiront un programme de collaboration d'une durée de trois ans, débutant le 10 juin 1984, sur le programme de recherche le plus efficace pour déterminer l'état et les tendances des populations

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 205, p. 65.

2. Ibid., vol. 1207, p. 325.

de mammifères marins concernées, notamment du marsouin de Dale. Ils se consulteront également tous les ans au sujet des résultats des recherches précédentes, examineront le détail des plans de recherche pour la campagne suivante, apporteront des modifications à la recherche projetée et à la recherche visant à l'adoption de méthodes propres à réduire ou à éliminer la prise involontaire de marsouins de Dale par les bateaux mères japonais qui se consacrent à la pêche au saumon au filet maillant.

3. Les scientifiques des États-Unis et du Japon procéderont à des échanges de données dans le cadre des programmes visés au paragraphe 2, ainsi qu'à l'analyse desdites données, soit séparément ou conjointement, y compris :

a) Les données relatives à la prise involontaire de marsouins de Dale et d'autres mammifères marins, aux termes du paragraphe 1 ci-dessus ;

b) Les données relatives à l'observation de marsouins de Dale afin d'en déterminer l'abondance ;

c) Les données biologiques du marsouin de Dale afin d'en préciser le cycle vital, d'en évaluer les paramètres biologiques et reproductifs et, le cas échéant, d'en différencier les groupes ou les souches ;

d) Les données relatives aux résultats de toutes les expériences et des observations sur le terrain destinées à réduire ou à éliminer la prise involontaire de marsouins de Dale.

4. Des rapports sur l'état d'avancement des recherches entreprises seront présentés aux réunions annuelles du Comité spécial sur les mammifères marins de la CIPPN ou aux réunions régulières de sa Sous-commission scientifique. Les scientifiques des États-Unis et du Japon établiront chacun des rapports finaux pour la période de recherche des trois années précédentes qui seront remis aux deux Gouvernements au plus tard le 1er février 1987.

5. Afin de contrôler la prise involontaire de mammifères marins par les bateaux mères japonais se consacrant à la pêche au saumon au filet maillant et de vérifier les données relatives à ladite prise :

a) Le Gouvernement du Japon prendra les mesures propres à assurer que, pendant la période visée par le présent Mémoire, les scientifiques des États-Unis chargés de l'observation des mammifères marins sont admis à bord des unités de pêche pour leur permettre de procéder à des observations portant sur la prise involontaire de mammifères marins et de consigner leurs données sur les conditions relatives à l'environnement et sur l'équipement de pêche, et ce pendant la durée des opérations effectuées à l'intérieur de la zone ZCP des États-Unis.

b) Le Gouvernement du Japon prendra les mesures nécessaires en vue de l'embarquement à bord des unités de pêche de scientifiques japonais chargés de l'observation de la prise involontaire de mammifères marins et de l'enregistrement des données sur les conditions relatives à l'environnement et sur l'équipement de pêche, et ce pendant la durée de la saison de pêche, à l'intérieur et à l'extérieur de la ZCP des États-Unis.

c) Le Gouvernement japonais prendra les mesures propres à assurer que, pour chaque unité de pêche et chaque calée, à l'intérieur ou en dehors de la ZCP des États-Unis, des registres précis portant sur les catégories visées à l'alinéa d du paragraphe 1 soient tenus quant à la quantité et à la localisation des marsouins de Dale capturés et que lesdits registres soient remis quotidiennement aux inspecteurs japonais et aux scientifiques des États-Unis spécial-

istes des mammifères marins à bord des bateaux mères visés à l'alinéa b du paragraphe 7 pendant que ceux-ci effectuent leurs opérations de pêche à l'intérieur de la ZCP des États-Unis, ainsi qu'aux inspecteurs japonais pendant qu'ils effectuent lesdites opérations en dehors de la ZCP des États-Unis.

d) Le Gouvernement du Japon adoptera les mesures propres à assurer que les capitaines des bateaux mères et des unités de pêche assistent les observateurs scientifiques des mammifères marins et les scientifiques des États-Unis à soumettre quotidiennement les informations concernant la prise totale de mammifères marins ainsi que les données d'observation recueillies.

6. Afin d'obtenir des données d'observation permettant de déterminer l'abondance : a) Les scientifiques des États-Unis et du Japon procéderont, pendant la période visée au présent mémorandum, à des reconnaissances annuelles ayant pour but de localiser les marsouins de Dale, à bord des navires japonais destinés à la recherche du saumon qui exécutent des opérations dans la zone de la Convention.

b) Les scientifiques des États-Unis et du Japon collaboreront à la mise au point de procédures en vue de l'observation du marsouin de Dale et d'une présentation uniforme des données rassemblées, de l'élaboration de programmes de formation, et ce afin d'assurer la compatibilité des données d'observation qui ont été rassemblées. Ces données peuvent comprendre notamment la durée et le moment de l'observation, le lieu, la quantité observée, la distance et le cap du navire, l'état de l'océan, la direction des vents et leur force ainsi que la visibilité.

c) Le Gouvernement du Japon se propose d'autoriser, pendant la période visée par le présent mémorandum, l'embarquement des scientifiques des États-Unis à bord des navires japonais de recherche du saumon, en vue de l'étude du marsouin de Dale.

7. Afin d'obtenir les spécimens appropriés aux recherches biologiques :

a) Le Gouvernement du Japon prendra, pendant la période visée par le présent mémorandum, les mesures nécessaires afin que les nationaux et les navires japonais procédant à des opérations de pêche au saumon dans la ZCP des États-Unis veillent à retourner aux bateaux mères, lorsque cela s'avère possible et conforme à la législation des deux pays, tous les mammifères marins morts qui se seraient accidentellement empêtrés dans les filets maillants de la pêche japonaise au saumon, en vue du rassemblement de données et de spécimens biologiques.

b) Le Gouvernement du Japon prendra, en ce qui concerne la période mentionnée ci-dessus, les mesures propres à assurer que les scientifiques du Gouvernement des États-Unis soient autorisés à embarquer à bord des bateaux mères procédant à leurs opérations de pêche à l'intérieur de la ZCP des États-Unis pour y recueillir des données et des spécimens appropriés des mammifères marins.

c) Les scientifiques des États-Unis à bord des navires japonais de recherche du saumon seront autorisés à recueillir des données et des spécimens biologiques des mammifères marins, et notamment des marsouins de Dale, pris involontairement.

d) Le Gouvernement du Japon prendra les mesures nécessaires afin d'assurer que les membres d'équipage japonais collaborent avec les scientifiques des États-Unis à bord des bateaux mères et qu'ils soient formés aux méthodes de rassemblement des données et des

spécimens biologiques. Ces membres d'équipage formés recueilleront les données et les spécimens biologiques requis, dans la mesure du possible sous la surveillance des inspecteurs japonais, lorsque des flottilles de bateaux mères effectuent leurs opérations en dehors de la ZCP des États-Unis.

8. Le Gouvernement du Japon entend prendre les mesures voulues, dans le cadre de sa compétence, afin que des fonds soient dégagés pour couvrir les dépenses encourues au titre de l'embarquement des scientifiques et observateurs visés à l'alinéa a du paragraphe 5 et à l'alinéa b du paragraphe 7 du présent mémorandum.

9. Le Gouvernement du Japon élaborera, pour la période visée par le présent mémorandum, un système de rassemblement de données et de spécimens biologiques adéquats de marsouins de Dale pris dans les filets maillants destinés à la pêche au saumon basé à terre afin d'évaluer les paramètres biologiques et la prise involontaire de marsouins de Dale à l'occasion de ladite pêche, par secteurs, par sexes et par types de couleurs. Les spécimens biologiques peuvent comprendre les dents, les tissus reproductifs, les éléments du squelette et des tissus en vue d'analyses électrophorétiques.

10. Le Gouvernement du Japon se propose de poursuivre une politique visant à réduire, dans toute la mesure du possible, la prise involontaire de mammifères marins, en tenant compte des résultats des recherches et des possibilités techniques. Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Japon procéderont à un examen annuel des progrès obtenus en vue de réduire la prise involontaire des mammifères marins.

11. Afin de réduire, à des niveaux minimales, la mortalité et le nombre de blessures graves causées par les filets maillants à saumon, les scientifiques japonais procéderont à des expériences portant sur les modifications à apporter aux équipements ou sur d'autres méthodes propres à réduire ou à éliminer la prise involontaire de mammifères marins à l'occasion de la pêche au saumon au filet maillant par des bateaux mères japonais.

12. Le Gouvernement de Japon entend prendre les mesures voulues, dans le cadre de sa compétence, pour que des fonds adéquats soient dégagés tous les ans afin d'exécuter pleinement le programme conjoint de recherches convenues sur le marsouin de Dale et autres mammifères marins pris involontairement dans les pêches, y compris l'utilisation d'un navire japonais approprié en vue de recherches en collaboration sur le marsouin de Dale. Le Gouvernement des États-Unis se propose de prendre à sa charge les dépenses afférentes aux analyses de laboratoire des données par des scientifiques du Gouvernement des États-Unis.

13. Avant chaque saison de pêche, le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Japon se consulteront concernant le détail des programmes visés au paragraphe 2 à entreprendre. Les détails concernant le nombre des observateurs scientifiques japonais visés à l'alinéa b du paragraphe 5, ainsi que celui des observateurs scientifiques des mammifères marins et des scientifiques des États-Unis visés à l'alinéa a du paragraphe 5, à l'alinéa c du paragraphe 6 et à l'alinéa b du paragraphe 7 seront précisés par écrit par les deux Gouvernements.

Fait à Washington, ce cinq juin 1984, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

EDWARD E. WOLFE, JR.

Pour Le Gouvernement du Japon :

YASUSHI MURAZUMI

No. 34830

**United States of America
and
Kenya**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Kenya for the sale of agricultural commodities. Nairobi, 24 August 1984

Entry into force: *24 August 1984 by signature, in accordance with part III*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 July 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Kenya**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Kenya relatif à la vente de produits agricoles. Nairobi, 24 août 1984

Entrée en vigueur : *24 août 1984 par signature, conformément à la partie III*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 juillet 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 34831

**United States of America
and
Morocco**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Morocco for the sale of agricultural commodities under the Public Law 480 Title I Program (with memorandum of understanding). Rabat, 2 February 1984

Entry into force: *2 February 1984 by signature, in accordance with part III*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 July 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Maroc**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Maroc relatif à la vente de produits agricoles en vertu du programme prévu par le titre I de la Public Law 480 (avec mémorandum d'accord). Rabat, 2 février 1984

Entrée en vigueur : *2 février 1984 par signature, conformément à la partie III*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 juillet 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 34832

**United States of America
and
New Zealand**

Memorandum of understanding between the Postal Administrations of the United States of America and New Zealand concerning International Express Mail Services (EMS) (with details of implementation). Wellington, 1 August 1984 and Washington, 20 August 1984

Entry into force: *28 October 1984, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 July 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Nouvelle-Zélande**

Mémorandum d'accord entre les administrations postales des États-Unis d'Amérique et de la Nouvelle-Zélande relatif aux services de courrier international par exprès (avec règlement d'exécution). Wellington, 1 août 1984 et Washington, 20 août 1984

Entrée en vigueur : *28 octobre 1984, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 juillet 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 34833

**United States of America
and
Mozambique**

Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Mozambique. Maputo, 28 July 1984

Entry into force: *29 August 1984 by exchange of notes, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 July 1998*

**États-Unis d'Amérique
et
Mozambique**

Accord relatif à l'encouragement des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire du Mozambique. Maputo, 28 juillet 1984

Entrée en vigueur : *29 août 1984 par échange de notes, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 juillet 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

Excellency:

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to:

(i) Economic activities in the People's Republic of Mozambique by citizens of the United States of America and entities in which such citizens have a beneficial ownership interest and which promote the development of the economic resources and productive capacities of the People's Republic of Mozambique; and

(ii) Investment insurance including reinsurance, and guaranties which are backed in whole or in part by the credit or public monies of the United States of America and are administered either directly by the Overseas Private Investment Corporation "OPIC", an independent Government corporation organized under the laws of the United States of America, or pursuant to arrangements between OPIC and commercial insurance, reinsurance and other companies. I also have the honor to confirm the following understandings reached as a result of those conversations:

Article 1

As used herein, the term "Coverage" shall refer to any investment insurance, reinsurance or guaranty which is used in accordance with this agreement by OPIC, by any successor agency of the United States of America or by any other entity or group of entities, pursuant to risk sharing arrangements with OPIC or any successor agency, all of whom are hereinafter deemed included in the term "Issuer" to the extent of their interest as insurer, reinsurer, or guarantor in any Coverage, whether as a party or successor to a contract providing Coverage or as an agent for the administration of Coverage.

Article 2

The procedures set forth in this Agreement shall apply only with respect to Coverage relating to projects or activities registered with or in any other way approved for purposes of this Agreement by the Government of the People's Republic of Mozambique or to Coverage relating to projects with respect to which the Government of the People's Republic of Mozambique or any agency or political subdivision thereof, has entered into a contract involving the provision of goods or services.

Article 3

(a) If the Issuer makes payment to any party under Coverage, the Government of the People's Republic of Mozambique shall, subject to the provisions of Article 4 hereof, recognize the transfer to the Issuer of any currency, credits, assets, or investment on account of which payment under such Coverage is made as well as the succession of the Issuer to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

(b) The Issuer shall assert no greater rights than those of the transferring party under Coverage with respect to any interests transferred or succeeded to under this Article. Nothing in this Agreement shall limit the right of the Government of the United States of America to assert a claim under international law in its sovereign capacity, as distinct from any rights it may have as Issuer. Each Government shall retain the right to assert such a claim.

(c) The issuance of Coverage outside of the People's Republic of Mozambique with respect to a project or activity in the People's Republic of Mozambique shall not subject the Issuer to regulation under the laws of the People's Republic of Mozambique applicable to insurance or financial organizations.

(d) Funds introduced or acquired in the People's Republic of Mozambique or withdrawn from the People's Republic of Mozambique by the Issuer related to its financing activities shall be exempt from all taxes upon income and from any other similar taxes or levies in the People's Republic of Mozambique. This exemption shall continue until the complete reimbursement of such funds to the Issuer.

Article 4

To the extent that the laws of the People's Republic of Mozambique partially or wholly invalidate or prohibit the acquisition from a party under Coverage of any interest in any property within the territory of the People's Republic of Mozambique by the Issuer, the Government of the People's Republic of Mozambique shall permit such party and the Issuer to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of the People's Republic of Mozambique.

Article 5

Amounts in the lawful currency of the People's Republic of Mozambique, including credits thereof, acquired by the Issuer by virtue of such Coverage shall be accorded treatment by the Government of the People's Republic of Mozambique no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would be entitled in the hands of the party under Coverage.

Such amounts and credits may be transferred by the Issuer to any person or entity and upon such transfer shall be freely available for use by such person or entity in the territory of the People's Republic of Mozambique.

Article 6

(a) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Mozambique regarding the interpretation of this Agreement or which, in the opinion of one of the Governments, involves a question of public international law arising out of any project or activity for which Coverage has been issued shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If at the end of three months following the request for negotiations the two Governments have not resolved the dispute by agreement, the dispute, including the ques-

tion of whether such dispute presents a question of public international law, shall be submitted, at the initiative of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with Article 6(b).

(b) The arbitral tribunal for resolution of disputes pursuant to Article 6(a) shall be established and function as follows:

(i) Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall designate a president by common agreement who shall be a citizen of a third state and be appointed by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within two months and the president within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments.

(ii) The arbitral tribunal shall base its decision on the applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding.

(iii) Each of the Governments shall pay the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; the expenses of the President and the other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt regulations concerning the costs, consistent with the foregoing. However, the arbitral tribunal as part of its decision may determine that the Government in whose favor the decision is made is entitled to reimbursement of all or part of its reasonable expenses from the other Government.

(iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

Article 7

This Agreement shall continue in force until six months from the date of receipt of a note by which one Government informs the other of an intent no longer to be a party to the Agreement. In such event, the provisions of the Agreement with respect to Coverage issued while the Agreement was in force shall remain in force for the duration of such coverage, but in no case longer than twenty years after the denunciation of the Agreement.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the People's Republic of Mozambique, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an Agreement between our two Governments on this subject, to enter into force on the date of the note by which the Government of the People's Republic of Mozambique communicates to the Government of the United States of America that this exchange of notes has been approved pursuant to its constitutional procedures.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

PETER JON DE VOS
Ambassador

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]



REPÚBLICA POPULAR DE MOÇAMBIQUE

Maputo, 23 de Julho de 1984

A SUA EXCELENCIA
O EMBAIXADOR DOS ESTADOS
UNIDOS DA AMÉRICA DO NORTE
M A P U T O

Excelência:

Tenho a honra de me referir às conversações recentemente havidas entre os representantes dos nossos dois Governos e responder à nota de Vossa Excelência sobre:

- (i) Actividades económicas de cidadãos dos Estados Unidos da América do Norte e entidades em que esses cidadãos tenham um direito de propriedade na República Popular de Moçambique, tendentes a promover o desenvolvimento dos recursos económicos e capacidade produtiva da República Popular de Moçambique; e

- (ii) Seguros de investimento, incluindo resseguro e garantias sustentadas no todo ou em parte por créditos ou fundos públicos dos Estados Unidos da América do Norte e administrados quer directamente pela " Overseas Private Investment Corporation " (OPIC) uma corporação Governamental independente, organizada de conformidade com as leis Norte Americanas, quer segundo acordos entre a OPIC e Companhias de Seguros Comerciais, resseguro e outras.

Tenho também a honra de confirmar os seguintes entendimentos resultantes dessas conversações e inumeradas na nota de Vossa Excelência:

Artigo 1

Para os efeitos do presente documento o termo "Cobertura" significa qualquer seguro; resseguro ou garantia de investimento que seja realizado nos termos deste Acordo pela OPIC, por qualquer agência dos Estados Unidos da América do Norte que lhe venha a suceder ou por qualquer outra entidade ou grupo de entidades, proporcionalmente aos riscos dos acordos com a

OPIC ou agência que lhe venha a suceder, as quais de agora e diante se consideram abrangidas pelo termo "Emitente", na medida do seu interesse como segurador, ressegurador ou garante em qualquer Cobertura, quer como parte quer como sucessora num contrato que forneça Cobertura ou como agente para a administração da Cobertura.

Artigo 2

As normas estabelecidas neste Acordo aplicar-se-ão somente à Cobertura relacionada com projectos cujas actividades registadas ou de qualquer modo aprovadas para as finalidades deste Acordo pelo Governo da República Popular de Moçambique, ou à Cobertura relacionada com projectos a respeito dos quais o Governo da República Popular de Moçambique ou qualquer agência ou subdivisão política tenha feito um contrato envolvendo o fornecimento de bens ou serviços.

Artigo 3

- (a) Se o Emitente efectuar pagamentos a qualquer parte sob Cobertura, o Governo da República Popular de Moçambique sancionará, segundo o disposto no Artigo 4 deste Acordo

a transferência ao Emitente de quaisquer fundos, créditos, activo ou investimento em relação aos quais o pagamento sob tal Cobertura tiver sido feito, bem assim como a sucessão do Emitente em qualquer direito, título, reivindicação, privilégio ou direito a acção judicial que exista ou que daí possa surgir.

- (b) O Emitente não reivindicará maiores direitos do que aqueles que a parte transferidora sob Cobertura possui quanto a quaisquer interesses transferidos ou recebidos em sucessão de acordo com este Artigo. Nada neste Acordo limitará o direito de reivindicação segundo as normas do direito internacional, do Governo dos Estados Unidos da América do Norte, na sua capacidade soberana, direito de reivindicação esse, sendo distinto de quaisquer outros que possa ter como Emitente. Cada Governo reterá o direito de usar tal reivindicação.
- (c) A emissão de Cobertura fora da República Popular de Moçambique com respeito a um projecto ou actividade em Moçambique não sujeitará o Emitente à regulamentação sob as leis de Moçambique aplicáveis a organizações de seguros ou financeiras.

- (d) Os fundos introduzidos ou adquiridos na República Popular de Moçambique ou retirados da República Popular de Moçambique pelo Emitente relacionados com a sua actividade financeira serão isentos de todos os impostos sobre rendimentos e de quaisquer outros impostos ou tributos semelhantes na República Popular de Moçambique. Esta isenção subsiste até ao reembolso integral do Emitente.

Artigo 4

No caso das leis da República Popular de Moçambique invalidarem ou proibirem parcial ou totalmente a aquisição por uma parte sob Cobertura de qualquer interesse em qualquer propriedade dentro do Território da República Popular de Moçambique pelo Emitente, o Governo da República Popular de Moçambique permitirá que essa parte e o Emitente cheguem aos entendimentos necessários e que tais interesses sejam transferidos para uma Entidade à qual se permita possuir tais interesses segundo as leis da República Popular de Moçambique.

Artigo 5

As quantias em moeda legal da República Popular de Moçambique incluindo créditos adquiridos pelo Emitente por virtude de tal

obertura receberão por parte do Governo da República Popular de Moçambique tratamento não menos favorável quanto a uso e conversão do que o tratamento a que esses fundos teriam direito na posse da parte segurada. Tais quantias e créditos podem ser transferidos pelo Emitente a qualquer pessoa ou entidade e após tal transferência ficarão totalmente disponíveis para uso por tal pessoa ou entidade no território da República Popular de Moçambique.

Artigo 6

- (a) Qualquer disputa entre o Governo da República Popular de Moçambique e o Governo dos Estados Unidos da América do Norte quanto à interpretação deste Acordo ou que, na opinião de um dos dois Governos envolva uma questão de direito internacional público que decorra de qualquer projecto ou actividade para o qual tenha sido fornecida Cobertura, será resolvida, tanto quanto possível, por meio de negociações entre os dois Governos. Se, no fim de três meses após o pedido de negociações, os dois Governos não tiverem resolvido a disputa por meio de acordo, a disputa, incluindo o facto de saber se a mesma constitui uma questão de direito internacional público, será submetida, por iniciativa

de qualquer um dos dois Governos, a um tribunal arbitral para solução, conforme estabelecido no Artigo 6 (b).

- (b) O tribunal arbitral para a solução de disputas, a que se refere o Artigo 6 (a), será formado e funcionará do seguinte modo:

(i) Cada Governo nomeará um árbitro, esses dois árbitros designarão um presidente, por acordo mútuo, que será um cidadão de um terceiro país e que será nomeado pelos dois Governos. Os árbitros serão nomeados dentro de dois meses e o presidente dentro de três meses a partir da data da recepção do pedido de arbitragem por qualquer um dos dois Governos. Se as nomeações não forem feitas dentro dos prazos mencionados, qualquer um dos Governos poderá, na ausência de qualquer outro entendimento, requerer ao presidente do Tribunal Internacional de Justiça para fazer a necessária nomeação ou nomeações, e ambos os Governos concordarão em aceitar essa nomeação ou nomeações.

(ii) O tribunal arbitral baseará a sua decisão nos princípios e regras do direito internacional público que

se apliquem ao caso. O tribunal arbitral decidirá por maioria de votos. A sua decisão será definitiva e obrigatória.

(iii) Cada um dos Governos pagará as despesas do seu árbitro e da sua representação no processo perante o tribunal arbitral; as despesas do presidente e outros custos serão pagos em partes iguais pelos dois Governos. O tribunal arbitral poderá adoptar regulamentos quanto aos custos, de acordo com o exposto acima. Contudo, o tribunal arbitral poderá determinar na sua sentença que o Governo a favor do qual a decisão for tomada, fica habilitado ao reembolso pelo outro Governo de todas ou parte das despesas razoáveis.

(iv) Em todos os outros assuntos, o tribunal arbitral decidirá sobre o seu próprio processo.

Artigo 7

Este Acordo permanecerá em vigor durante seis meses a partir da data da recepção da notificação de um dos Governos informando o

outro da intenção de não mais participar no Acordo. Nesse caso as disposições do Acordo, no que diz respeito à Cobertura feita durante a sua vigência, continuarão a vigorar no decurso da duração de tal Cobertura mas, em caso algum, por mais de vinte anos após a denúncia do Acordo.

Em resposta à nota de Vossa Excelência, informo que as cláusulas acima mencionadas foram aceites pelo Governo da República Popular de Moçambique. O Governo dos Estados Unidos da América do Norte pode considerar que esta resposta à nota de Vossa Excelência constitui um Acordo entre os nossos dois Governos sobre este assunto, Acordo esse que entra em vigor na data em que o Governo da República Popular de Moçambique comunicar ao Governo dos Estados Unidos da América do Norte que esta troca de notas foi aprovada em conformidade com os procedimentos constitucionais.

Queira Vossa Excelência aceitar a expressão da minha mais alta consideração.



Rui Baltasar dos Santos Alves
Ministro das Finanças da
República Popular de Moçambique

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

II

PEOPLE'S REPUBLIC OF MOZAMBIQUE

Maputo, July 28, 1984

Excellency:

I have the honor to refer to the recent conversations between the representatives of our two governments and to reply to your note concerning

[See note I]

In reply to your note, I inform you that the provisions set forth above have been accepted by the Government of the People's Republic of Mozambique. The Government of the United States of America can deem this reply to Your Excellency's note to constitute an agreement between our two governments on this matter, which agreement shall enter into force on the date the Government of the People's Republic of Mozambique notifies the Government of the United States of America that this exchange of notes has been approved in accordance with constitutional procedures.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[RUI BALTASAR DOS SANTOS ALVES]
Minister of Finance
of the People's Republic of Mozambique

His Excellency
The Ambassador of the United States of America
Maputo

1. Translation supplied by the Government of the United States of America - Traduction fournie par le Gouvernement des États Unis d'Amérique.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu dernièrement entre les représentants de nos deux gouvernements, relatifs

i) Aux activités économiques menées en République populaire du Mozambique par des citoyens des États-Unis et des personnes morales dans lesquelles des citoyens américains détiennent des parts et qui encouragent le développement des ressources économiques et de la capacité de production de la République populaire du Mozambique, et

ii) Au sujet des assurances (y compris des réassurances) et des garanties desdits investissements qui sont appuyés entièrement ou partiellement par des crédits ou des fonds publics des États-Unis d'Amérique et qui sont administrés soit directement par la Overseas Private Investment Corporation (" OPIC ") , société publique autonome constituée conformément à la législation des États-Unis, soit en vertu d'arrangements conclus entre l'OPIC et des sociétés d'assurances et de réassurances et autres sociétés commerciales.

J'ai aussi l'honneur de confirmer les points ci-après sur lesquels l'accord s'est fait à la suite de ces entretiens :

Article premier

Aux fins du présent Accord, on entend par " assurance ou garantie" toute assurance, réassurance ou garantie relative à l'investissement qui est émise conformément au présent Accord par l'OPIC, par tout organisme subrogé des États-Unis d'Amérique ou, conformément à des arrangements entre l'OPIC ou tout organisme subrogé et toute autre personne morale ou groupe de personnes morales, qui sont tous considérés ci-après comme englobés dans l'expression " assureur " en tant qu'assureur, réassureur ou garant pour toute assurance ou garantie, que ce soit en tant que partie ou partie subrogée à un contrat d'assurance ou de garantie ou en tant qu'organisme chargé de l'administration de ladite assurance ou garantie.

Article 2

Les dispositions du présent Accord s'appliquent uniquement aux assurances et aux garanties relatives à des projets ou activités enregistrés auprès du Gouvernement de la République populaire du Mozambique ou approuvés par lui, ou aux assurances et garanties relatives à des projets à l'égard desquels le Gouvernement de la République populaire du Mozambique ou tout organisme ou subdivision politique dudit gouvernement, envisage de passer ou a passé un contrat en vue de la fourniture de biens ou de services.

Article 3

a) Si l'organisme émetteur fait un paiement à un investisseur en vertu d'une assurance ou d'une garantie, le Gouvernement de la République populaire du Mozambique s'engage, sous réserve des dispositions de l'article 4 ci-après, à reconnaître le transfert à l'organisme émetteur de toutes devises, de tous crédits, avoirs ou investissements qui ont donné lieu à

ce paiement en vertu de ladite assurance ou garantie et à considérer l'organisme émetteur subrogé dans tous droits, titres, créances, privilèges ou actions en justice existant ou pouvant naître à cette occasion.

b) L'organisme émetteur ne revendiquera pas plus de droits que ceux de l'investisseur en ce qui concerne les droits transférés ou cédés en vertu du présent article. Aucune disposition du présent Accord ne pourra être considérée comme limitant le droit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de faire valoir toute réclamation dans l'exercice de sa souveraineté, conformément au droit international, indépendamment des droits qu'il pourrait avoir en tant qu'organisme émetteur. Chaque Gouvernement conservera le droit de faire valoir une telle réclamation.

c) L'émission d'assurances ou de garanties en dehors du territoire de la République populaire du Mozambique en ce qui concerne des projets ou des activités réalisés dans la République populaire n'aura pas pour effet de soumettre l'organisme émetteur aux dispositions de la législation de la République populaire du Mozambique applicable aux organismes d'assurance ou aux organismes financiers.

d) Les fonds importés ou acquis en République populaire du Mozambique ou transférés hors de la République populaire par l'organisme émetteur seront exonérés de tous impôts sur le revenu, les biens immobiliers ou les ventes, des droits de douane et de toutes les autres taxes ou prélèvements analogues en République populaire du Mozambique.

Article 4

Dans la mesure où la législation de la République populaire du Mozambique invalide totalement ou en partie ou interdit l'acquisition par l'organisme émetteur de tous intérêts détenus par un investisseur couvert par une assurance ou une garantie sur toute propriété sur le territoire de la République populaire du Mozambique, le Gouvernement de la République populaire autorisera ledit investisseur et l'organisme émetteur à faire le nécessaire pour que ces intérêts soient transférés à toute personne morale autorisée à détenir ces intérêts en vertu de la législation de la République populaire du Mozambique.

Article 5

Les montants en monnaie légale de la République populaire du Mozambique, y compris les crédits en cette monnaie, acquis par l'organisme émetteur au titre de ladite assurance ou garantie se verront accorder, de la part du Gouvernement de la République populaire, un traitement qui ne sera pas moins favorable quant à leur utilisation et conversion que le traitement qui serait accordé auxdits fonds s'ils étaient détenus par l'investisseur couvert par une assurance ou une garantie. Lesdits montants et crédits peuvent être transférés par l'organisme émetteur à toute personne physique ou morale sur le territoire de la République populaire du Mozambique.

Article 6

a) Tout différend entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire du Mozambique, relatif à l'interprétation du présent Ac-

cord ou qui, de l'opinion de l'un des deux gouvernements, soulève une question de droit international public ayant trait à tout projet ou activité pour lequel une assurance ou une garantie a été émise sera réglé, dans la mesure du possible, par voie de négociation entre les deux gouvernements. Si, dans les trois mois suivant la date de la demande de négociation, les deux gouvernements ne sont pas parvenus à régler ce différend d'un commun accord, le différend, y compris la question de savoir s'il comporte un élément de droit international public, sera soumis, sur l'initiative de l'un ou l'autre gouvernement, à un tribunal arbitral pour être réglé conformément au paragraphe b du présent article 6.

b) Le tribunal arbitral chargé du règlement des différends en application du paragraphe a du présent article 6 sera constitué et fonctionnera de la manière suivante :

i) Chaque Gouvernement nommera un arbitre ; les deux arbitres désigneront d'un commun accord un président, qui devra être un ressortissant d'un État tiers et être nommé par les deux gouvernements. Les arbitres devront être nommés dans un délai de deux mois, et le président dans un délai de trois mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre gouvernement. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prescrits, l'un ou l'autre gouvernement pourra, en l'absence de tout autre accord, demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires ; et les deux gouvernements s'engagent à accepter ladite nomination ou lesdites nominations.

ii) Le tribunal arbitral fondera sa décision sur les principes et règles applicables du droit international public. Le tribunal arbitral se prononcera par un vote à la majorité. Sa décision sera définitive et de caractère obligatoire.

iii) Chaque Gouvernement prendra à sa charge les frais de son arbitre et de sa défense devant le tribunal arbitral ; les frais du président et autres frais seront supportés à part égale par les deux gouvernements. Le tribunal arbitral pourra adopter en ce qui concerne les frais des règles qui soient compatibles avec les dispositions qui précèdent. Toutefois, le tribunal arbitral pourra décider que le Gouvernement au nom duquel une décision a été rendue a droit au remboursement de l'intégralité ou d'une partie de ses dépenses régulières par l'autre Gouvernement.

iv) Pour toute autre question, le tribunal arbitral arrêtera lui-même ses procédures.

Article 7

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant six mois, à compter de la date de la réception d'une note par laquelle l'un des gouvernements informe l'autre qu'il a l'intention de ne plus être partie à l'Accord. En pareil cas, les dispositions de l'Accord relatives aux garanties émises pendant que l'Accord était en vigueur resteront applicables tant que dureront ces garanties, mais ne pourront en aucun cas rester en vigueur plus de vingt ans à compter de la date à laquelle l'Accord aura été dénoncé.

Dès réception d'une note de votre part faisant savoir que les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement de la République du Mozambique, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de la note par laquelle le Gouvernement de la République populaire du Mozambique com-

muniquera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique que le présent échange de notes a été approuvé conformément à ses procédures constitutionnelles.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, etc.

L'Ambassadeur,
PETER JON DE VOS

II
REPUBLIQUE POPULAIRE DU MOZAMBIQUE

maputo, le 28 juillet 1984

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens entre les représentants de nos deux gouvernements et de répondre à votre note concernant

[Voir note I]

En réponse à votre note, il m'est agréable de vous faire savoir que les dispositions énoncées ci-dessus ont reçu l'agrément du Gouvernement de la République populaire du Mozambique. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut considérer que cette réponse à votre note constitue un accord entre nos deux gouvernements en la matière, lequel entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République populaire du Mozambique notifiera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique que le présent échange de notes a été approuvé conformément à ses procédures constitutionnelles.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Le Ministre des finances
de la République populaire de Mozambique,
RUI BALTASAR DOS SANTOS ALVES

Son Excellence
L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Maputo

No. 34834

**United States of America
and
Morocco**

Agreement between the United States of America and the Kingdom of Morocco regarding the consolidation and rescheduling of certain debts owed to, guaranteed by or insured by the United States Government and its agencies (with annexes). Rabat, 30 December 1983

Entry into force: *10 February 1984, in accordance with article V*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 July 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Maroc**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume du Maroc concernant la consolidation et le rééchelonnement de certaines dettes dues au Gouvernement des États-Unis et garanties ou assurées par le Gouvernement des États-Unis et par ses organismes (avec annexes). Rabat, 30 décembre 1983

Entrée en vigueur : *10 février 1984, conformément à l'article V*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 juillet 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 34835

**United States of America
and
Zambia**

Agreement between the United States of America and the Republic of Zambia regarding the consolidation and rescheduling of certain debts owed to, guaranteed by or insured by the United States Government and its agencies (with annexes and implementing agreement). Lusaka, 15 December 1984

Entry into force: *22 January 1985, in accordance with article V*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 July 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Zambie**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Zambie concernant la consolidation et le rééchelonnement de certaines dettes dues au Gouvernement des États-Unis et garanties ou assurées par le Gouvernement des États-Unis et par ses organismes (avec annexes et accord d'exécution). Lusaka, 15 décembre 1984

Entrée en vigueur : *22 janvier 1985, conformément à l'article V*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 juillet 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 34836

**United States of America
and
Niger**

Agreement between the United States of America and the Republic of Niger regarding the consolidation and rescheduling of certain debts owed to, guaranteed by or insured by the United States Government and its agencies (with annexes). Niamey, 11 June 1984

Entry into force: *24 July 1984, in accordance with article V*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 July 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Niger**

Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République du Niger concernant la consolidation et le rééchelonnement de certaines dettes dues au Gouvernement des Etats-Unis et garanties ou assurées par le Gouvernement des Etats-Unis et par ses institutions (avec annexes). Niamey, 11 juin 1984

Entrée en vigueur : *24 juillet 1984, conformément à l'article V*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 juillet 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 34837

**United States of America
and
Madagascar**

Agreement between the United States of America and the Democratic Republic of Madagascar regarding the consolidation and rescheduling of certain debts owed to, guaranteed by or insured by the United States Government and its agencies (with annexes). Washington, 28 September 1984

Entry into force: *19 November 1984, in accordance with article V*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 July 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Madagascar**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République démocratique de Madagascar concernant la consolidation et le rééchelonnement de certaines dettes dues au Gouvernement des États-Unis et garanties ou assurées par le Gouvernement des États-Unis et par ses organismes (avec annexes). Washington, 28 septembre 1984

Entrée en vigueur : *19 novembre 1984, conformément à l'article V*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 juillet 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 34838

**United States of America
and
Malawi**

Agreement between the United States of America and the Government of the Republic of Malawi regarding the consolidation and rescheduling of certain debts owed to, guaranteed or insured by the United States Government and its agencies (with annexes and implementing agreement). Lilongwe, 30 April 1984

Entry into force: *11 June 1984, in accordance with article V*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 July 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Malawi**

Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Malawi concernant la consolidation et le rééchelonnement de certaines dettes dues au Gouvernement des Etats-Unis et garanties ou assurés par le Gouvernement des Etats-Unis et par ses organismes (avec annexes et accord d'exécution). Lilongwe, 30 avril 1984

Entrée en vigueur : *11 juin 1984, conformément à l'article V*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 juillet 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 34839

**United States of America
and
Jamaica**

Agreement between the United States of America and Jamaica regarding the consolidation and rescheduling of certain debts owed to, guaranteed by or insured by the United States Government and its agencies (with annexes). Washington, 8 November 1984

Entry into force: *13 December 1984, in accordance with article V*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 July 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Jamaïque**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Jamaïque concernant la consolidation et le rééchelonnement de certaines dettes dues au Gouvernement des États-Unis et garanties ou assurées par le Gouvernement des États-Unis et par ses organismes (avec annexes). Washington, 8 novembre 1984

Entrée en vigueur : *13 décembre 1984, conformément à l'article V*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 juillet 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 34840

**United States of America
and
Liberia**

Agreement between the United States of America and the Republic of Liberia regarding the consolidation and rescheduling of certain debts owed to or guaranteed the United States Government and its agencies (with annexes and implementing agreement). Monrovia, 22 June 1984

Entry into force: *27 July 1984, in accordance with article V*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 July 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Libéria**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République du Libéria concernant la consolidation et le rééchelonnement de certaines dettes dues au Gouvernement des États-Unis et à ses organismes, et garanties par le Gouvernement des États-Unis et ses organismes (avec annexes et accord d'exécution). Monrovia, 22 juin 1984

Entrée en vigueur : *27 juillet 1984, conformément à l'article V*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 juillet 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 34841

**United States of America
and
Turkey**

International Express Mail Agreement between the Postal Administration of Turkey and the United States Postal Service (with detailed regulations). Ankara, 16 October 1984 and Washington, 29 November 1984

Entry into force: *21 March 1985, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 July 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Turquie**

Accord relatif au courrier international par exprès entre les Administrations postales de la Turquie et des États-Unis (avec règlements d'exécution). Ankara, 16 octobre 1984 et Washington, 29 novembre 1984

Entrée en vigueur : *21 mars 1985, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 juillet 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 34842

**United States of America
and
Venezuela**

International Express Mail Agreement between the Postal Administration of Venezuela and the United States Postal Service (with details of implementation). Washington, 10 August 1984 and Caracas, 15 August 1984

Entry into force: *1 December 1984, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 July 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Venezuela**

Accord relatif au courrier international par exprès entre les Administrations postales du Venezuela et des Etats-Unis (avec règlement d'exécution). Washington, 10 août 1984 et Caracas, 15 août 1984

Entrée en vigueur : *1er décembre 1984, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 juillet 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 34843

**United States of America
and
Norway**

International Express Mail Agreement between the Postal Administration of Norway and the United States Postal Service (with detailed regulations). Oslo, 5 July 1984 and Washington, 10 August 1984

Entry into force: *15 October 1984, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 July 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Norvège**

Accord relatif au courrier international par exprès entre les Administrations postales de la Norvège et des États-Unis (avec règlements d'exécution). Oslo, 5 juillet 1984 et Washington, 10 août 1984

Entrée en vigueur : *15 octobre 1984, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 juillet 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 34844

**United States of America
and
Portugal**

International Express Mail Agreement between the Postal Administration of Portugal and the United States Postal Service (with detailed regulations). Washington, 20 November 1984 and Lisbon, 21 December 1984

Entry into force: *15 January 1985, in accordance with article 25*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 July 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Portugal**

Accord relatif au courrier international par exprès entre les Administrations postales du Portugal et des États-Unis (avec règlements d'exécution). Washington, 20 novembre 1984 et Lisbonne, 21 décembre 1984

Entrée en vigueur : *15 janvier 1985, conformément à l'article 25*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 juillet 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 34845

**United States of America
and
Peru**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Peru for sales of agricultural commodities (with memorandum of understanding). Lima, 11 May 1984

Entry into force: *11 May 1984 by signature, in accordance with part III*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 July 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Pérou**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Pérou relatif à la vente de produits agricoles (avec mémorandum d'accord). Lima, 11 mai 1984

Entrée en vigueur : *11 mai 1984 par signature, conformément à la partie III*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 juillet 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 34846

**United States of America
and
Federal Republic of Germany**

Memorandum of understanding between the United States of America Department of Transportation and the Federal Aviation Administration and the Federal Republic of Germany Federal Minister for research and technology relating to cooperation in the development of national airspace systems (with annex). Washington, 3 October 1984 and Bonn, 6 November 1984

Entry into force: *6 November 1984 by signature, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English and German*

Authentic text (annex): *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 July 1998*

**États-Unis d'Amérique
et
République fédérale d'Allemagne**

Mémoire d'accord entre les États-Unis d'Amérique Département des transports de la Federal Aviation Administration et la République fédérale d'Allemagne Ministère fédéral chargé de la recherche et de la technologie (avec annexe). Washington, 3 octobre 1984 et Bonn, 6 novembre 1984

Entrée en vigueur : *6 novembre 1984 par signature, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Texte authentique (annexe) : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 juillet 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN UNITED STATES OF AMERICA DEPARTMENT OF TRANSPORTATION FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FEDERAL MINISTER FOR RESEARCH AND TECHNOLOGY

Whereas, the United States of America, Federal Aviation Administration (hereinafter referred to as the FAA) and the Federal Minister for Research and Technology of the Federal Republic of Germany (hereinafter referred to as the BMFT) have a common interest in cooperating in the development of their national airspace systems; and

Whereas, Section 312(c) of the U.S. FAA Act of 1958, as amended, directs the Administrator of the FAA to develop, modify, test, and evaluate systems, procedures, facilities and devices to meet the needs for safe and efficient air navigation and air traffic control; and

Whereas, Section 305 of the FAA Act of 1958, as amended, directs the Administrator of the FAA to encourage and foster the development of civil aeronautics and air commerce in the U.S. and abroad; and

Whereas, the FAA and BMFT have common objectives in their individual research and development programs involving civil aviation;

Now, therefore, FAA and the BMFT agree to undertake joint programs, in accordance with the following understanding and arrangements.

Article I. Purpose of Agreement

The purpose of this agreement is to establish a program for cooperation in the development of airspace systems and to share information derived from that program to effect improvements to the respective systems in an efficient, cost-saving manner.

This purpose will be achieved by any of the following:

The exchange of information regarding programs and projects, research results, publications.

The execution of joint analyses.

The coordination of programs and projects, and their execution based on shared effort. The exchange of scientific and technical staff.

The exchange of specific equipment and systems, particularly for research activities and compatibility studies.

The joint organization of symposia or conferences. Reciprocal consultations with the aim of establishing concerted action in appropriate international bodies.

Cooperation in the development and testing of the respective systems will utilize the capability of the FAA and the BMFT in areas where each possesses expertise.

Article 2. Scope

The scope of the effort under this agreement involves the development of advanced systems for application to the airspace system. The scope comprises, but is not limited to the program tasks, schedules and plans as included in the technical annex to this Memorandum of Understanding.

Article 3. Funding

In order to carry out the provisions of this agreement, the FAA and the BMFT will each normally assume the cost of the work to be done by it, in accordance with specific tasks identified in the technical annex. However, if work can best be done by one side contributing funds to support the efforts of the other, explicit funding procedures will be included in the appropriate technical annex.

Each party will fund the costs of its respective activities under this Memorandum of Understanding, except as noted above. All program activities under this Memorandum of Understanding will be subject to the applicable laws and regulations of each country.

Article 4. Implementation

The implementation of this Memorandum of Understanding will be by the joint FAA/BMFT committee that was established by Article 4 of MOU AIA/CA-15. This committee will implement, coordinate, and review all aspects of this Memorandum of Understanding and, where necessary, make recommendations covering specific means by which this Memorandum of Understanding shall be implemented. The committee shall decide on changes and amendments of the technical annex.

Article 5. Exchange of Personnel

Under this agreement and as identified in the technical annex, an exchange of technical personnel may be undertaken as required to pursue the work described in such annex. Such personnel will accomplish work associated with the programs of their organization and as mutually agreed. Such personnel may be from the Federal Aviation Administration or the Minister for Research and Technology or their contractors, or supporting Government agencies, as mutually agreed. Administrative support would be arranged by the FAA or BMFT as the host agency.

Article 6. Equipment and Loan Arrangements

It is anticipated that equipment will be exchanged as a part of this agreement as the program proceeds. Such equipment will be identified in the appropriate technical annex. With respect to the exchange of equipment, the following provisions apply:

FAA or the BMFT as a lender will, at its own expense, transport any equipment to the borrower's designated location, identifying its value. The FAA or BMFT as a borrower will assume custody and possession of said equipment upon its delivery to the designated re-

ceiving point. Upon completion of use or expiration or termination of the agreement, the borrower will return the equipment to the lender.

The borrower will be totally responsible for installation. The lender will assist in securing export licenses and other documents with respect to the equipment. The lender will assist the borrower in locating sources of supplies for common items and parts peculiar which are not readily available to the borrower.

The borrower will place and install equipment in accordance with the agreed program plan, as shown in the technical annex.

The borrower will operate and maintain equipment in proper condition during the period of the loan, and will insure operability of the equipment and will permit inspection by the lenders at any reasonable time.

In the event loss or damage of any equipment exchanged under this agreement and as described in the technical annex occurs, the borrower agrees to compensate the lender for value of items lost or damaged.

Article 7. Rights

Except as required by applicable law, neither the BMFT nor the FAA will present any information or material pertinent to the tasks, or related to the agreed program to third parties outside of contractors and subcontractors engaged in this cooperation, to any public forum or print and distribute same without the consent of the other party.

FAA will not release information under the U.S. Freedom of Information Act transmitted by BMFT or its contractor which has been marked proprietary and which comes under exemption No. 4 of the Freedom of Information Act for proprietary information.

FAA shall notify BMFT of any request under the Freedom of Information Act, and the two parties shall jointly discuss the proprietary nature of this information.

Article 8. Liaison

Program liaison will be accomplished through the designated liaison point of contact. Additionally, technical program management contacts will be established as indicated in the technical annex for the specific activity. Program liaison points of contact are:

U.S./FAA -- Associate Administrator for Development and Logistics International Technical Staff, ADL-32

BMFT -- Aeronautical Research Section

Article 9. Coordination With Other National Authorities

The Federal Aviation Administration will coordinate with the National Aeronautics and Space Administration on tasks and their participation in specific areas will be determined and agreed upon.

Additional coordination with other national authorities supporting Government programs will occur, and their participation in specific efforts will be determined and agreed upon.

Article 10 . Berlin Clause

This Memorandum of Understanding shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the United States of America within three months from the date of entry into force of this Memorandum of Understanding.

Article 11. Termination and Duration

This Memorandum of Understanding shall remain in force until terminated. Either party may terminate the present agreement on twelve (12) months written notice to the other party.

Article 12. Effective Date

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of last signature.

Done at Bonn and Washington, in duplicate in the English and German languages, each text being equally authentic.

United States of America

Department of Transportation

Federal Aviation Administration

By: Thomas P. Messier

Title: Director International Aviation

Date: October 3, 1984

Federal Minister for Research

and Technology

Federal Republic of Germany

By: Dr. Wolfgang Finke

Title: Director-General

Date: 6 Nov. 1984

TECHNICAL ANNEX 1/FAA-BMFT MOU AVIATION PROPELLER NOISE
RESEARCH1

PROGRAM DESCRIPTION

In accordance with a schedule to be agreed upon, conduct definitive and controlled experiments to resolve the Mach-number-effect and identify the propeller disk inclination contribution to aircraft propeller noise. This is to be accomplished through specific and highly controlled tests which separate the effects of temperature, rotational speeds and aircraft attitude in the noise emissions of general aviation type propellers. This Annex concerns three specific areas in aviation propeller noise research in which the FAA and FRG have agreed to participate. The three principal tasks comprising this Annex and the organizational responsibility for their implementation are described in general below:

- | | | |
|----------|--|--------------------|
| Task 1.0 | Temperature effects | FRG(DFV |
| 1.1 | Experiments will be managed and conducted by the DFVLR and conducted at the German-Dutch Wind Tunnel (DNW) located at Noordoostpolder, The Netherlands, using full-scale propellers or very large models of propellers with different tip geometrics. | LR) |
| 1.2 | Test series will be conducted at a time when outside ambient air temperatures are low and repeating the test program at temperature levels increased in increments of approximately 5 degrees C by "heating" the wind tunnel and varying propeller RPM and tunnel velocity at each temperature. Tests are designed to obtain a noise/ temperature sensitivity curve. | FRG(DFV LR) |
| Task 2.0 | Attitude effects. Using the same test set-up as described in paragraph 1.1, measurements will be made of the effects on propeller noise of variations in the attitudes of propellers over a simulated angle of attack range corresponding to take-off, climb, and cruise flight configurations. | FRG(DF VLR) |
| Task 3.0 | Data analysis and draft final report. Upon completion of testing and data analysis information obtained will be discussed by the parties and a final draft report prepared by DFVLR for distribution to interested parties within the participating nations | FAA/FRG (DFVLR) |

KEY CONTACTS

The key contacts for this Annex are: Norman Plummer, FAA, Headquarters, Dr. Hanno H. Heller, BMFT

FUNDING

Pursuant to Article 3 of the Memorandum of Understanding, should it become necessary to further the work of this technical Annex by one side making funds available to the other side to accomplish specific tasks, disbursement and receipt of funds shall be arranged between the following:

For FAA:

Manager, Program Management Staff,
API-10 Office of the Associate Administrator for Policy and International Aviation Federal Aviation Administration 800 Independence Avenue, S.W.
Washington, D.C. 20591

For the BMFT:

Bundesministerium für Forschung und Technologie Referat Luftfahrtforschung und -technik Postfach 200 706 D 5300 Bonn 2

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Vereinbarung

zwischen
der Bundesrepublik Deutschland
Bundesminister für Forschung und Technologie
und
den Vereinigten Staaten von Amerika
Verkehrsministerium
Federal Aviation Administration
(Bundesverwaltung für das Flugwesen)

Da der Bundesminister für Forschung und Technologie der Bundesrepublik Deutschland (im folgenden als BMFT bezeichnet) und die Federal Aviation Administration der Vereinigten Staaten von Amerika (im folgenden als FAA bezeichnet) ein gemeinsames Interesse an der Zusammenarbeit bei der Entwicklung ihrer nationalen Luftverkehrssysteme haben;

Da Abschnitt 312 Buchstabe c des FAA-Gesetzes der Vereinigten Staaten von 1958 in seiner geänderten Fassung den Leiter der FAA anweist, Systeme, Verfahren, Einrichtungen und Vorrichtungen zu entwickeln, zu ändern und zu erproben, um dem Bedürfnis nach einem sicheren und leistungsfähigen Flugverkehr und Flugsicherungssystem gerecht zu werden;

Da Abschnitt 305 des FAA-Gesetzes von 1958 in seiner geänderten Fassung den Leiter der FAA anweist, die Entwicklung der zivilen Luftfahrt und der Handelsluftfahrt in den Vereinigten Staaten und im Ausland zu unterstützen und zu fördern;

Da der BMFT und die FAA gemeinsame Zielvorstellungen in ihren eigenen Forschungs- und Entwicklungsprogrammen im Bereich der Luftfahrt verfolgen,

vereinbaren der BMFT und die FAA nunmehr die Durchführung gemeinsamer Programme gemäß der folgenden Vereinbarung und den folgenden Absprachen.

Artikel 1 - Zweck der Vereinbarung

Diese Vereinbarung hat den Zweck, ein Programm für Zusammenarbeit bei der Entwicklung von Luftverkehrssystemen aufzustellen und die aus diesem Programm gewonnenen Informationen auszutauschen, um wirksam und kostensparend Verbesserungen an den jeweiligen Systemen vorzunehmen.

Dieser Zweck wird durch folgende Maßnahmen verwirklicht:

- Austausch von Informationen über Programme und Projekte, Forschungsergebnisse, Veröffentlichungen.
- Durchführung gemeinsamer Untersuchungen.
- Koordinierung von Programmen und Projekten sowie deren Durchführung auf der Grundlage gemeinsamer Maßnahmen.
- Austausch von wissenschaftlichem und technischem Personal.
- Austausch spezifischer Ausrüstungen und Systeme, insbesondere für Forschungsarbeiten und Kompatibilitätsuntersuchungen.
- Gemeinsame Veranstaltung von Symposien oder Konferenzen.
- Gegenseitige Konsultation mit dem Ziel, ein abgestimmtes Vorgehen in geeigneten internationalen Gremien herbeizuführen.

Bei der Zusammenarbeit bei der Entwicklung und Erprobung der jeweiligen Systeme wird das Potential des BMFT und der FAA in Bereichen genutzt, in denen jede Seite über das entsprechende Fachwissen verfügt.

Artikel 2 - Anwendungsbereich

Zu den von dieser Vereinbarung erfaßten Maßnahmen gehören die Entwicklung moderner Systeme für die Anwendung auf das Luftverkehrssystem. Diese Maßnahmen umfassen, ohne jedoch darauf beschränkt zu sein, die Programmaufgaben, Zeitpläne und Pläne entsprechend dem technischen Anhang zu dieser Vereinbarung.

Artikel 3 - Finanzierung

Zur Durchführung dieser Vereinbarung tragen der BMFT und die FAA in der Regel die Kosten für die Arbeiten, die in dem technischen Anhang als die von ihnen jeweils zu erledigenden spezifischen Aufgaben ausgewiesen sind. Können die Arbeiten jedoch am besten durchgeführt werden, indem eine Seite Mittel zur Unterstützung der Anstrengungen der anderen Seite beiträgt, werden spezielle Finanzierungsverfahren in den entsprechenden technischen Anhang aufgenommen.

Jede Vertragspartei stellt die Mittel für ihre jeweilige Tätigkeit im Rahmen dieser Vereinbarung bereit. Alle Programmtätigkeiten im Rahmen dieser Vereinbarung unterliegen den einschlägigen Gesetzen und sonstigen Vorschriften des jeweiligen Landes.

Artikel 4 - Durchführung

Die Durchführung dieser Vereinbarung erfolgt durch den gemeinsamen BMFT/FAA-Ausschuß, der aufgrund von Artikel 4 des MoU AIA/CA-15 eingesetzt wurde. Dieser Ausschuß wird alle Einzelheiten dieser Vereinbarung durchführen, koordinieren und überprüfen und erforderlichenfalls Empfehlungen über spezifische Mittel und Wege zur Durchführung dieser Vereinbarung abgeben. Der Ausschuß entscheidet über Änderungen und Ergänzungen des technischen Anhangs.

Artikel 5 - Personalaustausch

Im Rahmen dieser Vereinbarung und entsprechend den Angaben im technischen Anhang kann ein Austausch von technischem Personal vorgenommen werden, soweit dies zur Durchführung der im genannten Anhang beschriebenen Arbeiten notwendig ist. Das Personal führt Arbeiten im Zusammenhang mit den Programmen seiner jeweiligen Organisation und entsprechend gegenseitiger Vereinbarung durch. Das Personal kann vom Bundesminister für Forschung und Technologie oder von der Federal Aviation Ad-

ministration oder ihren Vertragsnehmern oder entsprechend gegenseitiger Vereinbarung auch von unterstützenden Regierungsstellen zur Verfügung gestellt werden. Eine verwaltungsmäßige Unterstützung würde vom BMFT oder von der FAA als Gastgeber veranlaßt.

Artikel 6 - Ausrüstungen und Ausleihregelungen

Es wird erwartet, daß Ausrüstungen als Teil dieser Vereinbarung entsprechend dem Fortschreiten des Programms ausgetauscht werden. Diese Ausrüstungen werden in den entsprechenden technischen Anhängen bezeichnet. Hinsichtlich des Austausches von Ausrüstungen gelten die folgenden Bestimmungen:

Der BMFT oder die FAA als Verleiher befördert jede Ausrüstung unter Angabe des Wertes auf eigene Kosten zu dem vom Entleiher bezeichneten Ort. Der BMFT oder die FAA als Entleiher nimmt die genannte Ausrüstung nach Anlieferung an den benannten Empfangsort in Gewahrsam und Besitz. Nach Beendigung der Benutzung oder Ablauf oder Beendigung der Vereinbarung gibt der Entleiher die Ausrüstung an den Verleiher zurück.

Der Entleiher ist für den Einbau voll verantwortlich. Der Verleiher ist bei der Beschaffung der Ausfuhrlicenzen und anderer Dokumente für die Ausrüstung behilflich. Der Verleiher ist dem Entleiher auch beim Ausfindigmachen von Bezugsquellen für gewöhnliche Einzelteile und besondere Teile, die sich der Entleiher nur schwer beschaffen kann, behilflich.

Der Entleiher wird die Ausrüstung entsprechend dem vereinbarten Programmplan gemäß dem technischen Anhang aufstellen und einbauen.

Der Entleiher betreibt die Ausrüstung und hält sie während der Ausleihzeit in einwandfreiem Zustand; er stellt die Betriebsfähigkeit der Ausrüstung sicher und gestattet den Verleihern zu jeder vernünftigen Zeit die Besichtigung der Ausrüstung.

Im Fall eines Verlustes oder einer Beschädigung einer im Rahmen dieser Vereinbarung und entsprechend dem technischen Anhang ausgetauschten Ausrüstung verpflichtet sich der Entleiher, dem Verleiher den Gegenwert der verlorenen oder beschädigten Gegenstände zu ersetzen.

Artikel 7 - Rechte

Außer wenn das anwendbare Recht dies erfordert, werden weder der BMFT noch die FAA Informationen oder Unterlagen, die mit den Aufgaben oder dem vereinbarten Programm im Zusammenhang stehen, ohne Zustimmung der anderen Vertragspartei Dritten - mit Ausnahme der an dieser Zusammenarbeit beteiligten Vertragsnehmer oder Untervertragsnehmer - oder einem öffentlichen Gremium überlassen oder drucken und verteilen.

Die FAA wird vom BMFT oder seinem Vertragsnehmer übermittelte Informationen, die als rechtlich geschützt gekennzeichnet wurden und unter Ausnahme Nr. 4 des Gesetzes über die Informationsfreiheit (Freedom of Information Act) über rechtlich geschützte Informationen fallen, nicht aufgrund des Gesetzes über die Informationsfreiheit freigeben.

Die FAA unterrichtet den BMFT von jedem Antrag aufgrund des Gesetzes über die Informationsfreiheit, und die beiden Vertragsparteien beraten gemeinsam, ob diese Informationen rechtlich geschützt sind.

Artikel 8 - Verbindung

Die Verbindung im Rahmen des Programms erfolgt über den bezeichneten Kontaktpunkt. Außerdem werden technische Kontakte zur Durchführung des Programms entsprechend dem technischen Anhang für die spezifische Aufgabe eingerichtet. Kontaktpunkte im Rahmen des Programms sind

| | | |
|--------|---|---|
| US/FAA | - | Associate Administrator for Development and Logistics International Technical Staff, ADL-32 |
| BMFT | - | Referat Luftfahrtforschung |

Artikel 9 - Abstimmung mit anderen nationalen Behörden

Die Federal Aviation Administration stimmt sich mit der National Aeronautics and Space Administration über die Aufgaben ab, und ihre Mitarbeit auf bestimmten Gebieten wird festgelegt und vereinbart.

Eine zusätzliche Abstimmung mit anderen nationalen Behörden, die an Regierungsprogrammen mitwirken, wird durchgeführt, und ihre Teilnahme an bestimmten Aufgaben wird festgelegt und vereinbart.

Artikel 10 - Berlin Klausel

Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 11 - Beendigung und Geltungsdauer


Diese Vereinbarung bleibt bis zur Kündigung in Kraft. Jede Vertragspartei kann diese Vereinbarung mit einer Kündigungsfrist von zwölf (12) Monaten schriftlich kündigen.

Artikel 12 - Zeitpunkt des Inkrafttretens

Diese Vereinbarung tritt mit dem Tag der letzten Unterschriftsleistung in Kraft.


Geschehen zu Bonn und Washington in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Bundesminister für Forschung
und Technologie
Bundesrepublik Deutschland

Unterschrift: 
Titel: Abteilungsleiter

Datum: 6. NOV. 1984

Vereinigte Staaten von Amerika
Verkehrsministerium
Federal Aviation Administration

Unterschrift: 
Titel: Direktor für internationale
Luftfahrtangelegenheiten

Datum: 20 FEB 1985

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS DE LA FEDERAL AVIATION AD-
MINISTRATION ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
MINISTÈRE FÉDÉRAL CHARGÉ DE LA RECHERCHE ET DE LA TECH-
NOLOGIE

Attendu que la Federal Aviation Administration des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé la FAA) et le Ministre fédéral chargé de la recherche et de la technologie de la République fédérale d'Allemagne (ci-après dénommé le BMFT) ont un intérêt commun à coopérer au développement de leurs systèmes nationaux de l'espace aérien ; et

Attendu qu'en vertu de l'alinéa c de l'article 312 du " Federal Aviation Act " de 1958, tel que modifié, il incombe à l'Administrateur de la FAA de mettre au point, modifier, essayer et évaluer des systèmes, des procédures, des installations et des dispositifs de manière à satisfaire aux besoins d'une navigation aérienne et d'un contrôle de la circulation aérienne efficaces assurant la sécurité ; et

Attendu que, d'après l'article 305 du " Federal Aviation Act " de 1958, tel que modifié, il incombe à l'Administrateur de la FAA d'encourager et de favoriser le développement de l'aéronautique civile et du commerce aérien aux États-Unis et à l'extérieur ; et Attendu que la FAA et le BMFT ont, dans leurs programmes respectifs de recherche- développement, des objectifs communs concernant l'aviation civile ;

La FAA et le BMFT conviennent d'entreprendre la mise en oeuvre de programmes communs, conformément aux dispositions suivantes :

Article premier. But de l'Accord

Le but du présent Accord est de formuler un programme de coopération dans le domaine du développement de systèmes de l'espace aérien et de partager les informations tirées de ce programme pour apporter des améliorations à leurs systèmes respectifs, de façon efficace et économique.

Ce but sera atteint par les moyens suivants :

Échange d'informations sur les programmes, les projets, les résultats des recherches, les publications.

Analyses en commun.

Coordination des programmes et projets et leur exécution commune. Échange de personnel scientifique et technique.

Échange d'équipements et de systèmes spécifiques, en particulier pour les activités de recherche et les études de compatibilité.

Organisation en commun de colloques ou de conférences.

Consultations réciproques en vue d'une action concertée dans les organismes internationaux appropriés.

La coopération en matière de développement et de mise à l'essai des systèmes des deux pays utilisera les ressources de la FAA et du BMFT dans les domaines où l'un et l'autre possèdent des compétences spécialisées.

Article 2. Portée de l'Accord

Les activités dans le cadre du présent Accord ont trait à la mise au point de systèmes de pointe aux fins d'application au système de l'espace aérien. Elles comprennent, sans toutefois s'y limiter, les tâches, calendriers et projets figurant dans l'annexe technique au présent Mémoire d'accord.

Article 3. Financement

Aux fins d'application des dispositions du présent Accord, la FAA et le BMFT supporteront normalement chacun le coût des travaux qu'ils auront à effectuer, conformément aux tâches spécifique définies dans l'annexe technique.

Si toutefois les travaux peuvent être mieux réalisés par la voie de contributions de fonds d'une Partie destinées à appuyer les efforts de l'autre, des procédures explicites de financement seront prévues dans l'annexe technique appropriée.

Chaque Partie financera ses propres activités au titre du présent Mémoire d'accord, sauf dans les cas visés ci-dessus ; toutes ces activités seront soumises aux lois et règlements applicables de chaque pays.

Article 4. Mise en oeuvre

La mise en oeuvre du présent Mémoire d'accord sera assurée par la Commission mixte FAA/BMFT qui a été établie par l'article 4 du Mémoire d'accord AIA/CA-15. Cette commission appliquera, coordonnera et passera en revue tous les aspects du présent Mémoire et, le cas échéant, formulera des recommandations portant sur les moyens spécifiques de mise en oeuvre. La commission décidera des modifications et amendements à apporter à l'annexe technique.

Article 5. Échange de personnel

Dans le cadre du présent Accord et comme précisé dans l'annexe technique, il peut être procédé à un échange de personnel technique selon les besoins pour effectuer les travaux décrits dans l'annexe. Ce personnel effectuera les travaux liés aux programmes de son organisation, suivant les modalités convenues d'un commun accord. Il pourra appartenir à la Federal Aviation Administration (FAA) ou au Ministère fédéral chargé de la recherche et de la technologie, ou à leurs contractants, ou à des organismes gouvernementaux d'appui, comme convenu d'un commun accord. L'appui administratif sera fourni par la FAA ou par le BMFT en qualité d'organisme hôte.

Article 6. Échanges et prêts d'équipement

On prévoit qu'il sera procédé à des échanges d'équipement dans le cadre du présent Accord au fur et à mesure de l'exécution du programme. L'équipement en cause sera indiqué dans l'annexe technique appropriée, les dispositions suivantes étant applicables à ces échanges :

La FAA ou le BMFT, en tant que prêteur, transportera, à ses propres frais, tout équipement au lieu désigné par l'emprunteur en indiquant la valeur. La FAA ou le BMFT, en tant qu'emprunteur, prendront en charge cet équipement lors de sa livraison au point désigné. Lorsqu'il aura achevé de l'utiliser, ou à l'expiration ou lors de la dénonciation de l'accord, l'emprunteur rendra l'équipement au prêteur.

L'emprunteur sera entièrement responsable de la mise en place. Le prêteur aidera à obtenir les licences d'exportation et autres documents concernant l'équipement. Le prêteur aidera l'emprunteur à trouver des sources de fourniture pour les articles usuels et les pièces spéciales que l'emprunteur ne peut se procurer facilement.

L'emprunteur installera l'équipement conformément au programme établi d'un commun accord, comme indiqué dans l'annexe technique.

L'emprunteur utilisera l'équipement et le maintiendra en bon état de fonctionnement pendant la durée du prêt et permettra au prêteur de l'inspecter à tout moment raisonnable.

En cas de perte ou de dommage à tout équipement échangé dans le cadre du présent Accord et conformément aux indications de l'annexe technique, l'emprunteur convient d'indemniser en conséquence le prêteur.

Article 7. Droits

Sauf dans la mesure où la législation applicable l'exige, ni le BMFT ni la FAA ne présentera à des tiers d'information ou de matériel en rapport avec les tâches ou avec le programme convenu, exception faite des contractants et des sous-traitants participant à cette coopération, ni ne diffusera ces informations sans le consentement de l'autre Partie.

Nonobstant le " Freedom of Information Act ", la FAA ne diffusera pas d'information qui lui aura été communiquée par le BMFT ou ses contractants, constituant légalement une propriété exclusive et bénéficiant à ce titre de l'exemption No. 4 de cette loi.

La FAA notifiera au BMFT toute demande présentée en vertu du " Freedom of Information Act " et les deux Parties examineront ensemble si cette information est ou non propriété exclusive.

Article 8. Liaison

La liaison des programmes sera assurée par les points de contact désignés à cet effet. En outre, des contacts sur la gestion technique du programme seront établis comme indiqué dans l'annexe technique pour l'activité spécifique considérée. Les points de contact sont :

FAA des États-Unis -- Associate Administrator for Development and Logistics International Technical Staff, ADL-32

BMFT -- Section de recherche aéronautique.

Article 9. Coordination avec d'autres autorités nationales

La Federal Aviation Administration coordonnera avec la National Aeronautics and Space Administration la répartition des tâches et leur participation dans des domaines spécifiques sera arrêtée d'un commun accord.

Il y aura en outre coordination avec les autorités nationales appuyant les programmes du Gouvernement et la participation de ces dernières à des efforts déterminés sera arrêtée d'un commun accord.

Article 10. Clause relative à Berlin

Le présent Mémoire d'accord s'appliquera également au Land Berlin, à condition que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'ait pas adressé une déclaration à effet contraire au Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Mémoire d'accord.

Article 11. Dénonciation et durée

Le présent Mémoire d'accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé. Chaque Partie peut le dénoncer moyennant un préavis écrit de douze (12) mois adressé à l'autre Partie.

Article 12. Date d'entrée en vigueur

Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de la dernière signature.

Fait à Bonn et à Washington, en double exemplaire, en langues anglaise et allemande, chaque texte faisant également foi.

États-Unis d'Amérique

Federal Aviation Administration

Département des Transports

Signé par : Thomas P. Messier

Titre : Directeur de l'aviation internationale

Date : 3 octobre 1987

Ministre fédéral de la Recherche et de la Technologie

République fédérale d'Allemagne

Signé par : Dr. Wolfgang Finke

Titre : Directeur général

Date : 6 novembre 1984

ANNEXE TECHNIQUE 1/FAA-BMFT AU MÉMORANDUM D'ACCORD

RECHERCHE SUR LE BRUIT FAIT PAR LES PROPULSEURS D'AVIONS

DESCRIPTION DU PROGRAMME

Selon un calendrier déterminé d'un commun accord, conduire des expériences définitives et contrôlées pour résoudre le problème de l'effet Nombre de Mach et identifier la contribution au bruit de l'inclinaison du disque de l'hélice de propulsion. Ces recherches devront être menées au moyen d'essais spécifiques rigoureusement contrôlés qui mettent en évidence séparément les effets de la température, de la vitesse angulaire et de la position de l'avion sur les émissions de bruit des hélices de propulsion de type général.

La présente annexe se rapporte à trois domaines spécifiques de la recherche des bruits d'hélices de propulsion, domaines dans lesquels la FAA et la RFG ont accepté de participer. Les trois principales tâches constituant cette annexe et la responsabilité organisationnelle de leur exécution sont décrites ci-dessous dans leurs traits généraux :

| | | |
|-------|---|------------|
| Tâche | Effets de température | RFG(DFVLR) |
| 1.0 | Les expériences seront gérées et conduites par le | |
| 1.1. | DFVLR dans la soufflerie d'essai germano- néerlandais (DNW) située à Noordoostpolder, Pays-Bas, en utilisant des hélices de grandeur réelle ou de très grands modèles d'hélices de coupes géométriques différentes. | |
| 1.2. | Des séries d'essais seront effectuées à un moment où les températures extérieures ambiantes seront basses, le programme d'essai étant repris à des niveaux de températures incréments approximativement de 5 ² C par chauffage de la soufflerie d'une part et variation de la vitesse de rotation (angulaire) (RPM " Root per Minute ") de l'hélice et vitesse de l'air dans la soufflerie d'autre part. Ces tests ont pour but de tracer la courbe de sensibilité du bruit par rapport à la température. | FRG(DFVLR) |
| Tâche | Effets d'attitude En utilisant le même banc d'essai (décrit au paragraphe 1.1), des mesures seront prises pour déterminer l'effet sur le bruit de l'hélice de l'état de l'hélice correspondant à une série d'angles d'attaque relatifs aux configurations du décollage, de l'ascension et du vol de croisière. | FRG(DFVLR) |
| 2.0. | | |

Tâche 3.0. Analyse des données et ébauche de rapport final Après les essais et les analyses de données, l'information recueillie fera l'objet d'une discussion entre les Parties et donnera lieu à une ébauche de rapport final qui sera préparé par le DFVRL et distribué aux parties intéressées parmi les nations participantes. FAA/FRG (DFVLR)

PRINCIPAUX CONTACTS

Les principaux contacts pour ce qui touche à la présente annexe sont :
Norman Plummer, Siège de la FAA Dr Hanno H. Heller, BMFT

FINANCEMENT

Conformément à l'article 3 du Mémorandum d'accord, s'il se révèle nécessaire de faire progresser les travaux au titre de la présente annexe en faisant appel à une contribution de fonds d'une Partie pour accomplir des tâches déterminées, les modalités du décaissement et de la réception des fonds seront arrêtées de concert par les services suivants :

Pour la FAA : Manager, Program Management Staff, API-10, Office of the Association Administrator for Policy and International Aviation Federal Aviation Administration 800 Independence Avenue, S.W. Washington, D.C. 20591

Pour le BMFT : Bundesministerium für Forschung und Technologie Referat Luftfahrtforschung und technik Postfach 200 706 D 5300 Bonn 2

No. 34847

**United States of America
and
Mauritania**

Agreement between the United States of America and Mauritania concerning the provision of training related to defense articles under the United States International Military Education and Training (IMET) Program. Nouakchott, 21 May 1982 and 26 August 1984

Entry into force: *26 August 1984, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 July 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Mauritanie**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Mauritanie concernant la mise à disposition de moyens de formation relatifs au matériel de défense dans le cadre du programme international d'instruction et de formation militaires (IMET) des États-Unis d'Amérique. Nouakchott, 21 mai 1982 et 26 août 1984

Entrée en vigueur : *26 août 1984, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 juillet 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 34848

**United States of America
and
Zaire**

Agreement between the United States of America and Zaire concerning the provision of training related to defense articles under the United States International Military Education and Training (IMET) Program. Kinshasa, 22 December 1983 and 16 June 1984

Entry into force: *16 June 1984, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 July 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Zaïre**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Zaïre concernant la mise à disposition de moyens de formation relatifs au matériel de défense dans le cadre du programme international d'instruction et de formation militaires (IMET) des États-Unis d'Amérique. Kinshasa, 22 décembre 1983 et 16 juin 1984

Entrée en vigueur : *16 juin 1984, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 juillet 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 34849

**United States of America
and
Uganda**

Agreement between the United States of America and Uganda concerning the provision of training related to defense articles under the United States International Military Education and Training (IMET) Program. Kampala, 6 April 1981 and 15 June 1984

Entry into force: *15 June 1984, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 July 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Ouganda**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Ouganda concernant la mise à disposition de moyens de formation relatifs au matériel de défense dans le cadre du programme international d'instruction et de formation militaires (IMET) des États-Unis d'Amérique. Kampala, 6 avril 1981 et 15 juin 1984

Entrée en vigueur : *15 juin 1984, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 juillet 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 34850

**United States of America
and
Trinidad and Tobago**

Agreement between the United States of America and Trinidad and Tobago concerning the provision of training related to defense articles under the United States International Military Education and Training (IMET) Program. Port of Spain, 29 December 1983 and 16 November 1984

Entry into force: *16 November 1984, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 July 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Trinité-et-Tobago**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Trinité-et-Tobago concernant la mise à disposition de moyens de formation relatifs au matériel de défense dans le cadre du programme international d'instruction et de formation militaires (IMET) des États-Unis d'Amérique. Port of Spain, 29 décembre 1983 et 16 novembre 1984

Entrée en vigueur : *16 novembre 1984, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 juillet 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 34851

**United States of America
and
Tonga**

Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Tonga (with agreement). Washington, 22 August 1983 and Nuku'alofa, 26 November 1984

Entry into force: *26 November 1984 by exchange of notes, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 July 1998*

**États-Unis d'Amérique
et
Tonga**

Accord relatif à l'encouragement des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Tonga (avec accord). Washington, 22 août 1983 et Nuku'alofa, 26 novembre 1984

Entrée en vigueur : *26 novembre 1984 par échange de notes, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 juillet 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Tongan Secretary for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA SUVA, FIJI

22 August 1983

Dear Secretary:

In 1979, the then United States Ambassador accredited to His Majesty's Government proposed that the Government of Tonga consider concluding an Investment Incentive Agreement with the United States whereby the Government of Tonga would become eligible for programs offered by the Overseas Private Investment Corporation (OPIC). At that time, I understand, His Majesty's Government indicated interest in the matter.

I should like to renew that proposal. OPIC is a United States Government institution created in 1969 to mobilize and facilitate the flow of private U.S. capital and skills to friendly countries and areas of the developing world. Under its charter, OPIC operates two main programs: It finances projects sponsored by eligible U.S. investors in countries with which OPIC has concluded an agreement, and it insures U.S. private investors against certain political risks. Fiji has had such an agreement with OPIC since 1976.

I have enclosed with this letter both background material on OPIC and the text of a draft Investment Incentive Agreement for your review. I would very much appreciate receiving your Government's views on this proposal and whether it would be interested in entering into such an agreement as soon as is convenient.

Highest considerations,

Sincerely,

RUSSEL J. SURBER
Chargé d'Affaires ad interim

Mr. Siaosi T. 'Aho
Secretary for Foreign Affairs
Kingdom of Tonga
Nuku'alofa, Tonga

INVESTMENT INCENTIVE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
TONGA

Excellency:

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to economic activities in Tonga which promote the development of the economic resources and productive capacities of Tonga to investment insurance (including reinsurance) and guaranties which are backed in whole or in part by the credit or public monies of the United States of America and are administered either directly by the Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), an independent government corporation organized under the laws of the United States of America, or pursuant to arrangements between OPIC and commercial insurance, reinsurance and other companies. I also have the honor to confirm the following understandings reached as a result of those conversations:

Article 1

As used herein, the term "Coverage" shall refer to any investment insurance, reinsurance or guarantee which is issued in accordance with this Agreement by OPIC, by any successor agency of the United States of America or by any other entity or group of entities, pursuant to arrangements with OPIC or any successor agency, all of whom are hereinafter deemed included in the term "Issuer" to the extent of their interest as insurer, reinsurer, or guarantor in any Coverage, whether as a party or successor to a contract providing Coverage or as an agent for the administration of Coverage.

Article 2

The procedures set forth in this Agreement shall apply only with respect to Coverage relating to projects or activities registered with or otherwise approved by the Government of Tonga or to Coverage relating to projects with respect to which the Government of Tonga, or any agency or political subdivision thereof, has entered into a contract involving the provision of goods or services.

Article 3

(a) If the Issuer makes payment to any party under Coverage, the Government of Tonga shall, subject to the provisions of Article 4 hereof, recognize the transfer to the Issuer of any currency, credits, assets, or investment on account of which payment under such Coverage is made as well as the succession of the Issuer to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

(b) The Issuer shall assert no greater rights than those of the transferring party under Coverage with respect to any interests transferred or succeeded to under this Article. Nothing in this Agreement shall limit the right of the Government of the United States of Amer-

ica to assert a claim under international law in its sovereign capacity, as distinct from any rights it may have as Issuer.

(c) The issuance of Coverage outside of Tonga with respect to a project or activity in Tonga shall not subject the Issuer to regulation under the laws of Tonga applicable to insurance or financial organizations.

(d) Funds introduced or acquired in Tonga or withdrawn from Tonga by the Issuer shall be exempt from all taxes upon income, real property or sales, from customs duties, and from any other similar taxes or levies in Tonga.

Article 4

To the extent that the laws of Tonga partially or wholly invalidate or prohibit the acquisition from a party under Coverage of any interest in any property within the territory of Tonga by the Issuer, the Government of Tonga shall permit such party and the Issuer to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of Tonga.

Article 5

Amounts in the lawful currency of Tonga, including credits thereof, acquired by the Issuer by virtue of such coverage shall be accorded treatment by the Government of Tonga no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would be entitled in the hands of the party under Coverage.

Such amounts and credits may be transferred by the Issuer to any person or entity and upon such transfer shall be freely available for use by such person or entity in the territory of Tonga.

Article 6

(a) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of Tonga regarding the interpretation of this Agreement or which, in the opinion of one of the Governments, involves a question of public international law arising out of any project or activity for which Coverage has been issued shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If at the end of three months following the request for negotiations the two Governments have not resolved the dispute by agreement, the dispute, including the question of whether such dispute presents a question of public international law, shall be submitted, at the initiative of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with Article 6(b).

(b) The arbitral tribunal for resolution of disputes pursuant to Article 6(a) shall be established and function as follows:

(i) Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall designate a president by common agreement who shall be a citizen of a third state and be appointed by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within two months and the president within three months of the date of receipt of either Government's request for ar-

bitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments.

(ii) The arbitral tribunal shall base its decision on the applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding.

(iii) Each of the Governments shall pay the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; the expenses of the president and the other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt regulations concerning the costs, consistent with the foregoing.

(iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

Article 7

This Agreement shall continue in force until six months from the date of receipt of a note by which one Government informs the other of an intent no longer to be a party to the Agreement. In such event, the provisions of the Agreement with respect to Coverage issued while the Agreement was in force shall remain in force for the duration of such Coverage, but in no case longer than twenty years after the denunciation of the Agreement.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Tonga, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an Agreement between our two Governments on this subject, to enter into force on the date of the note by which the Government of Tonga communicates to the Government of the United States of America that this exchange of notes has been approved pursuant to its constitutional procedures.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

RUSSELL J. SURBER
August 22, 1983

Tongan Prime Minister to the American Chargé d'Affaires ad interim

PRIME MINISTER'S OFFICE NUKU'ALOFA, TONGA

26th November 1984

Dear Mr Surber,

I have the honour to refer to your letter dated August 22, 1983 and to the Overseas Private Investment Corporation (OPIC) Investment Incentive Agreement.

[See note I]

I can now advise you that this Agreement has been approved pursuant to the constitutional procedures of the Government of the Kingdom of Tonga and that this exchange of letters therefore constitutes an Agreement between our two Governments to enter into effect on the date of this letter.

Yours sincerely,

Prime Minister

Mr. R. Surber
Chargé d'Affaires a.i.
American Embassy
Suva, Fiji

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Le Chargé d'affaires américain par interim au Secrétaire des affaires étrangères de Tonga

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

SUVA, FIDJI

Le 22 août 1983

Monsieur le Secrétaire,

En 1979, l'Ambassadeur des États-Unis accrédité à l'époque auprès du Gouvernement de Sa Majesté a proposé que le Gouvernement de Tonga envisage de conclure avec les États-Unis un accord relatif à l'encouragement des investissements en vertu duquel le Gouvernement de Tonga pourrait bénéficier des programmes offerts par l'Overseas Private Investment Corporation (OPIC). Je crois savoir qu'à l'époque le Gouvernement de Sa Majesté avait indiqué être intéressé par cette possibilité.

J'aimerais renouveler ces propositions. L'OPIC est un organisme public américain, créé en 1969 pour mobiliser et faciliter les flux de capitaux et de compétences américains privés aux pays et régions du monde en développement avec lesquels nous entretenons des relations amicales. En vertu de ses statuts, l'OPIC a deux types principaux de programmes : elle finance des projets parrainés par les investisseurs américains participant au programme dans des pays avec lesquels l'OPIC a conclu un accord, et elle assure les investisseurs privés américains contre certains risques politiques. Fidji a conclu un tel accord avec l'OPIC depuis 1976.

Je joins à la présente lettre à la fois des informations d'ordre général sur l'OPIC et le texte d'un projet d'accord d'encouragement aux investissements que je soumets à votre examen. Je saurais gré à votre Gouvernement de me faire connaître ses vues sur cette proposition et de me faire savoir s'il serait intéressé à conclure un tel accord à une date à sa convenance. Je vous prie d'agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,
RUSSELL J. SURBER

Monsieur Siaoisi T. 'Aho
Secrétaire des affaires étrangères
au Royaume de Tonga
Nuku'alofa, Tonga

Accord relatif à l'encouragement des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Tonga

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu dernièrement entre les représentants de nos deux gouvernements, relatifs aux activités économiques à Tonga qui encouragent le développement des ressources économiques et de la capacité de production de Tonga et au sujet des assurances (y compris des réassurances) et des garanties desdits investissements qui sont appuyés entièrement ou partiellement par des crédits ou des fonds publics des États-Unis d'Amérique et qui sont administrés soit directement par la Overseas Private Investment Corporation (" OPIC "), société publique autonome constituée conformément à la législation des États-Unis, soit en vertu d'arrangements conclus entre l'OPIC et des sociétés d'assurances et de réassurances et autres sociétés commerciales. J'ai aussi l'honneur de confirmer les points ci-après sur lesquels l'Accord s'est fait à la suite de ces entretiens :

Article premier

Aux fins du présent Accord, on entend par " assurance ou garantie " toute assurance, réassurance ou garantie relative à l'investissement qui est émise conformément au présent Accord par l'OPIC, par tout organisme subrogé des États-Unis d'Amérique ou, conformément à des arrangements entre l'OPIC ou tout organisme subrogé et toute autre personne morale ou groupe de personnes morales, qui sont tous considérés ci-après comme englobés dans l'expression " assureur " en tant qu'assureur, réassureur ou garant pour toute assurance ou garantie, que ce soit en tant que partie ou partie subrogée à un contrat d'assurance ou de garantie ou en tant qu'organisme chargé de l'administration de ladite assurance ou garantie.

Article 2

Les dispositions du présent Accord s'appliquent uniquement aux assurances et aux garanties relatives à des projets ou activités enregistrés auprès du Gouvernement de Tonga ou approuvés par lui, ou aux assurances et garanties relatives à des projets à l'égard desquels le Gouvernement de Tonga ou tout organisme ou subdivision politique dudit gouvernement, envisage de passer ou a passé un contrat en vue de la fourniture de biens ou de services.

Article 3

a) Si l'organisme émetteur fait un paiement à un investisseur en vertu d'une assurance ou d'une garantie, le Gouvernement de Tonga s'engage, sous réserve des dispositions de l'article 4 ci-après, à reconnaître le transfert à l'organisme émetteur de toutes devises, de tous crédits, avoirs ou investissements qui ont donné lieu à ce paiement en vertu de ladite assurance ou garantie et à considérer l'organisme émetteur subrogé dans tous droits, titres, créances, privilèges ou actions en justice existant ou pouvant naître à cette occasion.

b) L'organisme émetteur ne revendiquera pas plus de droits que ceux de l'investisseur en ce qui concerne les droits transférés ou cédés en vertu du présent article. Aucune disposition du présent Accord ne pourra être considérée comme limitant le droit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de faire valoir toute réclamation dans l'exercice de sa souveraineté, conformément au droit international, indépendamment des droits qu'il pourrait avoir en tant qu'organisme émetteur.

c) L'émission d'assurances ou de garanties en dehors du territoire de Tonga en ce qui concerne des projets ou des activités réalisés à Tonga n'aura pas pour effet de soumettre l'organisme émetteur aux dispositions de la législation de Tonga applicable aux organismes d'assurance ou aux organismes financiers.

d) Les fonds importés ou acquis à Tonga ou transférés hors de Tonga par l'organisme émetteur seront exonérés de tous impôts sur le revenu, les biens immobiliers ou les ventes, des droits de douane et de toutes les autres taxes ou prélèvements analogues à Tonga.

Article 4

Dans la mesure où la législation de Tonga invalide totalement ou en partie ou interdit l'acquisition par l'organisme émetteur de tous intérêts détenus par un investisseur couvert par une assurance ou une garantie sur toute propriété sur le territoire de Tonga, le Gouvernement de Tonga autorisera ledit investisseur et l'organisme émetteur à faire le nécessaire pour que ces intérêts soient transférés à toute personne morale autorisée à détenir ces intérêts en vertu de la législation de Tonga.

Article 5

Les montants en monnaie légale de Tonga, y compris les crédits en cette monnaie, acquis par l'organisme émetteur au titre de ladite assurance ou garantie se verront accorder, de la part du Gouvernement de Tonga, un traitement qui ne sera pas moins favorable quant à leur utilisation et conversion que le traitement qui serait accordé auxdits fonds s'ils étaient détenus par l'investisseur couvert par une assurance ou une garantie. Lesdits montants et crédits peuvent être transférés par l'organisme émetteur à toute personne physique ou morale sur le territoire de Tonga.

Article 6

a) Tout différend entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Tonga, relatif à l'interprétation du présent Accord ou qui, de l'opinion de l'un des deux gouvernements, soulève une question de droit international public ayant trait à tout projet ou activité pour lequel une assurance ou une garantie a été émise sera réglé, dans la mesure du possible, par voie de négociation entre les deux gouvernements. Si, dans les trois mois suivant la date de la demande de négociation, les deux gouvernements ne sont pas parvenus à régler ce différend d'un commun accord, le différend, y compris la question de savoir s'il comporte un élément de droit international public, sera soumis, sur l'initiative de l'un ou l'autre gouvernement, à un tribunal arbitral pour être réglé conformément au paragraphe b du présent article 6.

b) Le tribunal arbitral chargé du règlement des différends en application du paragraphe a du présent article 6 sera constitué et fonctionnera de la manière suivante :

c) i) Chaque Gouvernement nommera un arbitre ; les deux arbitres désigneront d'un commun accord un président, qui devra être un ressortissant d'un État tiers et être nommé par les deux gouvernements. Les arbitres devront être nommés dans un délai de deux mois, et le président dans un délai de trois mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre gouvernement. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prescrits, l'un ou l'autre gouvernement pourra, en l'absence de tout autre accord, demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires ; et les deux gouvernements s'engagent à accepter ladite nomination ou lesdites nominations.

ii) Le tribunal arbitral fondera sa décision sur les principes et règles applicables du droit international public. Le tribunal arbitral se prononcera par un vote à la majorité. Sa décision sera définitive et de caractère obligatoire.

iii) Chaque Gouvernement prendra à sa charge les frais de son arbitre et de sa défense devant le tribunal arbitral ; les frais du président et autres frais seront supportés à part égale par les deux gouvernements. Le tribunal arbitral pourra adopter en ce qui concerne les frais des règles qui soient compatibles avec les dispositions qui précèdent.

iv) Pour toute autre question, le tribunal arbitral arrêtera lui-même ses procédures.

Article 7

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant six mois, à compter de la date de la réception d'une note par laquelle l'un des gouvernements informe l'autre qu'il a l'intention de ne plus être partie à l'Accord. En pareil cas, les dispositions de l'Accord relatives aux garanties émises pendant que l'Accord était en vigueur resteront applicables tant que dureront ces garanties, mais ne pourront en aucun cas rester en vigueur plus de 20 ans à compter de la date à laquelle l'Accord aura été dénoncé.

Dès réception d'une note de votre part faisant savoir que les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement de Tonga, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de la note par laquelle le Gouvernement de Tonga communiquera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique que le présent échange de notes a été approuvé conformément à ses procédures constitutionnelles.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, etc.

RUSSELL J. SURBER
Le 22 août 1983

II

Le Premier Ministre de Tonga au Chargé d'affaires américain par intérim

CABINET DU PREMIER MINISTRE

NUKU'ALOFA, TONGA

Le 26 novembre 1984

Monsieur le Chargé d'affaires et cher ami,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date du 22 août 1983 et à l'Accord relatif à l'encouragement des investissements concernant l'Overseas Private Investment Corporation (OPIC).

[Voir note I]

Je suis maintenant en mesure de vous faire savoir que cet accord a été approuvé conformément aux procédures constitutionnelles du Gouvernement du Royaume de Tonga et que le présent échange de lettres constitue par conséquent un accord entre nos deux gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de la présente lettre.

Je vous prie d'agréer, etc.

Le Premier Ministre

Monsieur R. Surber
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des États-Unis
Suva, Fidji

No. 34852

**United States of America
and
Saudi Arabia**

Memorandum of Understanding between the Postal Administration of Saudi Arabia and the United States Postal Service for the exchange of international express mail/Albarid Almumtaz (with details of implementation). Washington, 2 November 1984

Entry into force: *1 February 1985, in accordance with article 25*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 July 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Arabie saoudite**

Mémorandum d'accord entre les Administrations postales de l'Arabie saoudite et des États-Unis relatif à l'échange de courrier international par exprès/Albarid Almumtaz (avec règlement d'exécution). Washington, 2 novembre 1984

Entrée en vigueur : *1er février 1985, conformément à l'article 25*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 juillet 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 34853

**United States of America
and
Thailand**

Memorandum of understanding between the United States Department of Agriculture and the Ministry of Agriculture and Cooperatives, Royal Thai Government for technical cooperation in agricultural development. Washington, 19 September 1984

Entry into force: *19 September 1984 by signature, in accordance with article VII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 July 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Thaïlande**

Mémorandum d'accord entre le Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'agriculture et des coopératives du Gouvernement du Royaume de Thaïlande concernant la coopération technique dans le domaine du développement agricole. Washington, 19 septembre 1984

Entrée en vigueur : *19 septembre 1984 par signature, conformément à l'article VII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 juillet 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 34854

**United States of America
and
Sri Lanka**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka on cooperation in science and technology. Washington, 18 June 1984

Entry into force: *18 June 1984 by signature, in accordance with article X*

Authentic texts: *English and Sinhalese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 July 1998*

**États-Unis d'Amérique
et
Sri Lanka**

Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka relatif à la coopération scientifique et technologique. Washington, 18 juin 1984

Entrée en vigueur : *18 juin 1984 par signature, conformément à l'article X*

Textes authentiques : *anglais et cinghalais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 juillet 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA ON COOPERATION IN SCIENCE AND TECHNOLOGY

The Government of the United States of America and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka,

Desiring to promote further the close and friendly relations existing between them, Considering their common interest in promoting science and technology, Recognizing the importance of science and technology for development,

Recognizing the benefits to be derived by both countries from close cooperation in these fields, Have agreed as follows:

Article I

1. The two Governments, hereinafter referred to as the "Parties", shall promote cooperation between the two countries in science and technology.

2. The principal object of this cooperation is to provide additional opportunities to exchange ideas, information, skills, techniques, and technologies, and to collaborate on problems of mutual interest.

Article II

1. Pursuant to the aims of this Agreement, the Parties will encourage and facilitate, where appropriate, the development of direct contacts and cooperation between governmental agencies, universities, research centers, and private sector institutions and firms of the two countries, and the conclusion of implementing arrangements between them for the conduct of cooperative activities under this Agreement. The areas of and procedures for cooperation shall be specified in those implementing arrangements.

2. The cooperative activities under this Agreement and its implementing arrangements may include exchanges of scientists and engineers, exchanges of scientific and technical information, adaptation of technologies, the holding of joint seminars and meetings, the carrying out of joint research projects, and other types of activities which will contribute to achieving the goals and objectives of the Agreement.

Article III

Unless otherwise provided for in an implementing arrangement, each Party or participating entity shall bear the cost of its participation and that of its personnel in cooperative activities under this Agreement. Should either Party or an entity thereof wish to use tech-

nical or professional services made available to it by the other Party, the assumption of costs, both direct and indirect, shall be agreed upon by the entities involved.

Article IV

Cooperative activities under this Agreement shall be subject to the availability of appropriated funds and to the applicable laws and regulations in each country.

Article V

Representatives of the two Parties shall meet when necessary in order to discuss and further the implementation of this Agreement and to exchange information on the progress of programs, projects, and activities of common interest. Groups of experts may be designated to discuss special questions.

1. Each Party shall use its best efforts to facilitate entry to and exit from its territory of personnel and equipment of the other country, engaged on or used in cooperative activities under this Agreement and its implementing arrangements.

2. Such facilitation shall include visas appropriate to the situation, subject to applicable laws and regulations in each country, and exemption from import duties and taxes on personal effects and initial arrival of household effects.

3. Subject to applicable bond requirements, each Party shall exempt from all taxes and duties both the imports and exports from one country to the other of possessions, equipment and materials necessary for the implementation of this Agreement and its implementing arrangements. Such possessions, equipment and materials will be reexported to the sending Party when the programs and projects for which they were destined end, except when the possessions, equipment and materials are donated, destroyed, abandoned, or sold to the receiving Party, or the possessions, equipment and materials are used up. Possessions, equipment and materials imported free of taxes and duties under this Agreement and its implementing arrangements cannot be sold without the consent of the receiving Party.

Article VII

1. Scientific and technical information of a nonproprietary nature derived from the cooperative activities conducted under this Agreement shall be made available, unless it is agreed otherwise under specific circumstances, to the world scientific community through customary channels and in accordance with the normal procedures of the participating agencies.

2. The disposition of patents, designs, copyrights and other industrial and intellectual property arising from the cooperative activities under this Agreement will be provided for in the implementing arrangements referred to in Article II.

Article VIII

When agreed by the two Parties, scientists, technical experts, governmental agencies and institutions of third countries or international organizations may be invited to participate, at their own expense unless otherwise agreed, in projects and programs being carried out under this Agreement.

Article IX

Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice other arrangements for scientific and technical cooperation.

Article X

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for five years. It may be modified or extended by written agreement of the Parties. This Agreement may be terminated at any time by either Party upon six months written notification.

2. The termination of this Agreement shall not affect the carrying out of any project or program undertaken under the Agreement or any of its implementing arrangements and not completed at the time of the termination of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Washington this eighteenth day of June, 1984, in duplicate in the English and Sinhalese languages. In the event of discrepancy between the two versions, the English text will prevail.

For the Government

of the United States of America:

GEORGE P. SHULTZ

For the Government

of the Democratic Socialist Republic

of Sri Lanka:

R. J. DE MEL

[SINHALESE TEXT — TEXTE CINGHALAIS]

විද්‍යාව සහ තාක්ෂණිකව විෂයයේ සහයෝගීතාවය පිළිබඳයෙන් ඇමරිකා
එක්සත් ජනපදයේ රජය සහ ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදී පාලකයන්ගේ අතර ඇති
ඇමරිකා එක්සත් ජනපදයේ රජයේ, ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදී පාලකයන්
රජයේ සමන් අතර ගවේෂණ සම්බන්ධතාවයන් පවතින බවට අධ්‍යයනයක්,
විද්‍යාව සහ තාක්ෂණිකව අධ්‍යයනය සහ සිවිල් සේවාවන් වැනි ප්‍රධාන පිළිබඳ
සංවර්ධන සඳහා විද්‍යාවේ සහ තාක්ෂණිකව වැදගත් බව පිළිගනිමින්
මේ කේෂ්‍රයේ සම්බන්ධතාවයන් දෙරටටම අත්වන ලාභ ප්‍රයෝජන පිළිගනිමින්
මෙහි ගිවිස ගෙන යාම :-

1 වන වගන්තිය.

1. මෙහි එක් ඉදිරියට 'පාර්ශවකරුවන්' යනුවෙන් සඳහන් වන දෙරටය, විද්‍යාවසත තාක්ෂණික ශාස්ත්‍රාලය විෂයෙහි දෙරට අතර සහයෝගීතාවය කොටස යුතුවේ.

2. මේ සහයෝගීතාවයේ ප්‍රධාන අරමුණවන්නේ අදහස්, තොරතුරු, නිපුණතා, ශිල්ප ක්‍රම සහ තාක්ෂණික ක්‍රමවේද, කර්මාන්තව අවකර්ම අවස්ථා සලසා දීමත්, අනෙකුත් විද්‍යාත්මක ක්‍රම අති ගැටලුවලදී එකතුවී ක්‍රියාකිරීමත්ය.

11 වන වගන්තිය.

1. මේ ගිවිසුමේ පරමාර්ථය අනුව ක්‍රියා කරගෙන යාමේදී පාර්ශවකරුවන් විසින් නිසි ක්‍රමවේද, දෙරටේ රජයේ ආයතන, විශ්වවිද්‍යාල, පර්යේෂණ මධ්‍යස්ථාන සහ පොද්ගලික අංශයේ ආයතන සහ ව්‍යාපාරික ආයතන අතරේ කෙලින්ම ආශ්‍රය සහ සහයෝගීතාවය ඇතිකර ගැනීමටත් මේ ගිවිසුම යටතේ සහයෝගීතා ක්‍රියාකාරකම් මෙහෙයවීම සඳහා සිවුකතර ක්‍රියාත්මක වැඩ පිළිවෙලවල් සිත්දු කර ගැනීමටත් අනුබලදී පහසුකම් සලසනු ඇත. සහයෝගීතාවය සඳහා ගනු ලබන අංශ සහ ක්‍රියා මාර්ග එහි ක්‍රියාත්මක වැඩ පිළිවෙල නිශ්චිත කොට දැක්විය යුතුවේ.

2. මේ ගිවිසුම යටතේ සහ ක්‍රියාත්මක වැඩ පිළිවෙලවල් යටතේ සහයෝගීතා ක්‍රියාකාරකම්ව විද්‍යාත්මක සහ ඉංජිනේරුවන් ක්‍රමවේදවලද, විද්‍යාත්මක සහ තාක්ෂණික තොරතුරු ක්‍රමවේදවලද, සංවිකාසයට නිසිවූ තාක්ෂණවිද්‍යාත්මක මාර්ගවේද සහ හොඳා ගැනීමද, ඒකාබද්ධ සම්මන්ත්‍රණය සහ රැස්වීම් පැවැත්වීමද ඒකාබද්ධ පර්යේෂණ යෝජනා ක්‍රම සංරචක යාමද, මේ ගිවිසුමේ අරමුණ සහ පරමාර්ථය මුදුන්පත් කරගැනීම සඳහා ඉවහල් වන වෙනත් වර්ගවල ක්‍රියාකාරකම්ද ඇතුළත් විය හැකි වේ.

111 වන වගන්තිය

ක්‍රියාත්මක වැඩපිළිවෙලක වෙනස් අන්දමකට විධිවිධාන සලසා තිබෙතොත් එය නැස්නම්, එක් එක් පාර්ශවය නොහොත් සහභාගිවන අස්ථිතය විසින් මේ ශිච්ඡුම යටතේ සහයෝගිතා කටයුතුවල සිය සහභාගිත්වයෙන්, තම පිරිසගේත් පිරිවැය දැරිය යුතුවේ. දෙපාර්ශවයෙන් එක් පාර්ශවයක් හෝ එක් අස්ථිතයක් හෝ අනෙක් පාර්ශවයෙන් තමාට ලැබෙන භාණ්ඩ නොහොඳ වෘත්තිය යේවාදින උපයෝගී කරගැනීමට අදහස් කරන්නේ නම්, කෙලින්ම සහ වක්‍රීය යන දෙයාකාරයේම පිරිවැය අනුමැතිය සම්බන්ධයෙන් අදාළ අස්ථිතයන් විසින් එකඟත්වයකට එළඹිය යුතුවේ.

1v වන වගන්තිය

මේ ශිච්ඡුම යටතේ සහයෝගිතා ක්‍රියාකාරකම් කිසි අරමුදල් ලබාගත හැකිවීමට සහ එක් එක් රටෙහි බලපවත්නා කිසිවිසි උපයෝගී කරගතහැකිවීමට යටත් විය යුතුවේ.

v වන වගන්තිය

මේ ශිච්ඡුම ක්‍රියාත්මක කිරීම ගැන සාකච්ඡා කොට ඊට ආධාර කිරීම සඳහාත්, වැඩ සටහන්වල, යෝජනාමුළුවල සහ පොදුවේ වැදගත්වන ක්‍රියාකාරකම්වල ඉහතිය පිළිබඳ සොරතුරු මුද්‍රාපිටි කිරීම සඳහාත්, දෙපාර්ශවයේ කියෝචිතයන් අවශ්‍ය තැනකින් එකිනෙකා හමුවිය යුතුවේ. විශේෂ ඉශ්ත ගැන සාකච්ඡා කිරීම සඳහා විශාරද කණ්ඩායම් නම් කළ හැකිවේ.

v1 වන වගන්තිය

1. මේ ගිවිසුම යටතේ හෝ එහි ක්‍රියාත්මක වැඩ පිළිවෙල යටතේ හෝ තම දේශය තුළ සහයෝගීතා ක්‍රියාකාරකම්වල යෙදී සිටින හෝ යාවිච්චි කරනු ලබන හෝ සේවක පිරිස් සහ උපකරණ සහ දේශය තුළට ගෙනඒමත් පිටකිරීමත් පහසු කරවනු පිණිස එක් එක් පාර්ශවය විසින් තම උපරිම ප්‍රයත්නය දැරිය යුතුවේ.

2. එසේ වූ පහසු කරණයට එක් එක් රටෙහි බලපවත්නා කිසි රීති උපයෝගීතාවයටත්, පෞද්ගලික බදුබාහිරාදිය සහ පළමුවර ළඟාවන ශේඛ්‍යය බදුබැර වූ පිළිබඳ ආනයනය කිරීමේ ආයතන සහ බදු වලින් නිදහස් කිරීමටත් යටත්ව අදාළව පුද්ගල පරිදි විසඳා ඇතුළත් විය යුතුවේ.

3. උපයෝගීතා බඳුම්කර නියමයන්ට යටත්ව, මේ ගිවිසුම සහ එහි ක්‍රියාත්මක වැඩ පිළිවෙලවල් ක්‍රියාත්මක කිරීම සඳහා අවශ්‍යවන බදුබැර වූ, උපකරණ සහ ද්‍රව්‍ය එක් රටෙකින් අනෙක් රටට ආනයනය අපනයනය කිරීමේදී අය කෙරෙන සියලු බදු වලින් සහ නිරායාදවලින් එක් එක් පාර්ශවය විසින් නිදහස් කළ යුතුවේ. එසේ වූ බදුබැර වූ උපකරණ සහ ද්‍රව්‍ය පරිත්‍යාග කරන ලද්දේ නම් හෝ, විනාශ වූයේ නම් හෝ අත්හැර දමන ලද්දේ නම් හෝ ලැබුම්කාර පාර්ශවය වෙත වීදුරු ලද්දේ නම් හෝ, අවසානයටම පාවිච්චි යොදවන ලද්දේ නම් හෝ 'විනා, ඒවා නියමිත වැඩ යෝජනා මත අවසන් වූ විට ඒ ඒ දේවල් එවූ පාර්ශවයේ රටට ආපසු අපනයනය කළ යුතුවේ. මේ ගිවිසුම යටතේ බදු වලින් සහ නිරායාදවලින් නිදහස්ව ආනයනය කරනු ලබන බදුබැර වූ , උපකරණ සහ ද්‍රව්‍ය ලැබුම්කාර පාර්ශවයේ කැමැත්ත නොමැතිව විකිණිය හැකි නොවේ.

v11 වන වගන්තිය

1. නිශ්චිත හේතු යටතේ වෙනත් අන්දමකට ශිව්ස ගෙන තිබෙතොත් එය නැත්නම් , මේ ගිවිසුම යටතේ මෙහෙයවන සහයෝගීතා ක්‍රියාකාරකම් තෙරෙන් ලැබෙන ශිව්කාරකම් ස්වභාවයේ නොවන විද්‍යාත්මක සහ තාක්ෂණික තොරතුරු සම්ප්‍රදායයිනි එහි ඔප්පේද , සහභාගිවන නියෝජ්‍යායතනවල සාමාන්‍ය ක්‍රියා මාර්ග අනුවද ලෝක විද්‍යාත්මක ප්‍රජාව වෙත ලැබෙන්නට සැලැස්විය යුතුය.

2. මේ ගිවිසුම යටතේ සහයෝගීතා ක්‍රියාකාරකම්වලින් මතු වන ප්‍රේමනී මිලිකඩු, සැලසුම්, අයිතිවාසිකම් වෙනත් කාර්මික සහ මුද්‍රිතය දේපල පිළිබඳ සුදුසුකම් කිරීම සඳහා 11 වන වගන්තියේ සඳහන් ක්‍රියාත්මක වැඩපිලිවෙලවල විධිවිධාන සැලසෙනු ඇත.

v111 වගන්තිය

දෙපාර්තමේන්තු විසින් ගිවිසුම ලැබුවිට , මේ ගිවිසුම යටතේ තෙර්ගෙන යන යෝජනා මුළුමනට සහ වැඩ සටහන්වලට, වෙනත් ආකාරයකට ගිවිසුමෙහි තිබෙන සේ නැත්නම්, තමන්ගේම වියදමෙන් සහභාගිවන ලෙස තුන්වන රටවල විද්‍යාඥයින්ට තාක්ෂණ විශාරදයින්ට, ඊරියෝ නියෝජ්‍යායතනවලට සහ ආයතනවලටත් . ක්‍රියාත්මක සංවිධානවලටත් ආරාධනය කළහැකිවේ.

1x වන වගන්තිය

විද්‍යාත්මක සහ තාක්ෂණික සහයෝගීතාවය උදෙසාම වෙනත් වැඩපිලිවෙලවලට මේ ගිවිසුමේ කිසිවකින්වත් හානියක් වනසේ තේරුම් නොගතයුතුය.

x වන වගන්තිය

1. අස්සත් කරන දින සිට බලගැන්වී ක්‍රියාත්මක වන මේ ගිවිසුම පස් අවුරුදු කාලසීමාවක් බලගැන්වී පැවැතිය යුතුය. දෙපාර්ශවයේම ලිඛිත එකඟතාවයකින් මේ ගිවිසුම ලිඛිත කිරීම හෝ ව්‍යාජත කිරීම හෝ කළහැකිවේ. දෙපාර්ශවයෙන් කවර පාර්ශවයක් විසින් ප්‍රචාද, හය මාසයක් කල දෙවන ලිඛිත දැනුම්දීමක් මගින් මේ ගිවිසුම පවාරණය කළහැකිවේ.

2. මේ ගිවිසුම යටතේ හෝ එහි ක්‍රියාත්මක වැඩසිලිවෙලක් යටතේ හෝ තෙරි ගෙන යන්නාවූ එතෙර් ගිවිසුම පවාරණය වන විට වැඩ කිලවා නැති යෝජනා ක්‍රම හෝ වැඩ සටහන් හෝ කිසිවක වැඩ කටයුතු කරගෙන යාමට මේ ගිවිසුම පවාරණය වීම බාධාකර නොවිය යුතුය.

මට ආස්භය පිණිස තම කමන්ගේ රජයන් විසින් විධිවිධි වරම් දෙනු ලැබූ මෙහි අත්සන්කරුවෝ මේ ගිවිසුමට අස්සත් කො සිටිති.

1984 න්වු ජුනි මස 18 වන දින වොෂින්ටනයේදී ඉංග්‍රීසි ආහ සිංහල භාෂා දෙකෙන් පිටපත් දෙක බැගින් කො ලියා අස්සත් කරන ලදී. පද පෙළෙහි යම් කොගැලපීමක් වෙතොත් ඉංග්‍රීසි අනුපාදය බලපවතිනු ඇත.

ඇමරිකා එස්සත් රජයේ රජය වෙනුවෙන්.

ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජයේ රජය වෙනුවෙන්.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DÉ-
MOCRATIQUE DU SRI LANKA RELATIF À LA COOPÉRATION SCI-
ENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République so-
cialiste démocratique du Sri Lanka,

Désireux de resserrer encore les liens amicaux et étroits qui unissent leurs deux pays,
Considérant qu'il est de leur intérêt mutuel d'encourager la recherche scientifique et le pro-
grès technique,

Reconnaissant l'importance de la science et de la technologique pour le développe-
ment, Conscients des avantages que leurs deux pays retireront de leur étroite coopération
dans ces domaines,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les deux Gouvernements, ci-après dénommés les "Parties", s'engagent à favoriser
et à encourager la coopération scientifique et technique entre les deux pays.

2. L'objectif principal de cette coopération est de fournir des occasions supplémen-
taires d'échanger des idées, des renseignements, des compétences, des techniques et des
technologies, et de collaborer à la solution de problèmes d'intérêt mutuel.

Article II

1. Conformément aux objectifs du présent Accord, les Parties encourageront et facil-
iteront, le cas échéant, le développement des contacts directs et de la coopération entre les
organismes publics, les universités, les centres de recherche et les institutions du secteur
privé des deux États, ainsi que la conclusion entre eux d'arrangements pratiques en vue de
l'exécution des activités de coopération entreprises dans le cadre du présent Accord. Les
domaines et les modes de coopération sont spécifiés dans les arrangements d'exécution.

2. Les activités de coopération entreprises dans le cadre du présent Accord et de ses
arrangements d'exécution peuvent revêtir les formes suivantes : échanges de chercheurs et
d'ingénieurs, de renseignements scientifiques et techniques, adaptation de technologies, or-
ganisation de colloques et de réunions conjoints, exécution de projets de recherche com-
muns et autres types d'activités qui contribueront utilement à la poursuite des objectifs du
présent Accord.

Article III

A moins qu'un arrangement pratique n'en dispose autrement, chaque Partie ou organisation participante prend en charge le coût de sa participation et de celle de son personnel aux activités de coopération relevant du présent Accord. Si l'une quelconque des Parties ou organisations susmentionnées souhaite recourir aux services techniques ou spécialisés mis à sa disposition par l'autre Partie, les parties concernées s'entendront sur la prise en charge des frais directs et indirects.

Article IV

Les activités de coopération entreprises dans le cadre du présent Accord sont fonction des crédits alloués et sont régies par les lois et règlements applicables dans chaque pays.

ARTICLE V

Pour faciliter l'exécution du présent Accord, les représentants des deux Parties se rencontrent selon les besoins pour échanger des renseignements sur l'état d'avancement des programmes, de projets et d'activités d'intérêt commun. Des groupes d'experts peuvent être nommés pour étudier les cas particuliers.

Article VI

1. Chaque Partie fait le maximum pour faciliter l'entrée et la sortie de son territoire au personnel et à l'équipement nécessaires aux activités menées en vertu du présent Accord et des arrangements d'exécution.

2. Cette facilitation comprend l'octroi des visas appropriés et l'exonération des droits de douane et des taxes en ce qui concerne les effets personnels, le mobilier et les articles ménagers destinés à la première installation, sous réserve de la législation et de la réglementation applicables dans chaque pays.

3. Sous réserve d'une obligation réglementaire d'avoir à verser une caution, chaque Partie exonère des droits de douane et autres taxes du même type tant les importations que les exportations d'un pays à l'autre, les objets, équipement et matériel nécessaires à la mise en oeuvre du présent Accord et des arrangements d'exécution. Ces mêmes objets, équipement et matériel seront réexportés vers la Partie d'où ils proviennent lorsque les projets et programmes auxquels ils étaient destinés sont terminés, sauf dans les cas où ces objets, équipement et matériel ont été donnés, détruits, abandonnés ou vendus à la Partie sur le territoire de laquelle ils se trouvent, ou si ces objets, équipement et matériel ont été consommés ou rendus inutilisables par l'emploi qui en a été fait. Les objets, équipement et possessions importés libres de droits et taxes en vertu du présent Accord et des mesures d'exécution ne peuvent être vendus sans le consentement de la Partie sur le territoire de laquelle ils se trouvent.

Article VII

1. Les renseignements scientifiques et techniques non couverts par la propriété intellectuelle, qui seront recueillis dans le cadre de la coopération prévue par le présent Accord, sont, sauf accord contraire passé dans des circonstances particulières, mis à la disposition de la communauté scientifique mondiale par les voies usuelles et conformément aux procédures normales des organismes participants.

2. L'utilisation des brevets, des plans, droits d'auteur et des autres renseignements couverts par la propriété industrielle et intellectuelle dans le cadre des activités de coopération visées par le présent Accord sera régie par les arrangements pratiques visés à l'article II.

Article VIII

Avec l'accord des deux Parties, les scientifiques, les ingénieurs, les organismes gouvernementaux et les institutions de pays tiers ou des organisations internationales peuvent participer aux projets et programmes entrepris en vertu du présent Accord et des arrangements d'exécution, à leurs frais, sauf convention contraire.

Article IX

Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme susceptible de porter préjudice aux autres accords de coopération scientifique et technique.

Article X

1. Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature et le demeure pendant cinq ans. Il peut être modifié ou prorogé par accord écrit des Parties. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre Partie avec un préavis écrit de six mois.

2. La dénonciation du présent Accord n'affecte pas l'exécution de projets ou programmes entrepris au titre de l'Accord et de l'un quelconque de ses arrangements d'exécution et qui n'est pas terminée au moment de la dénonciation du présent Accord.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Washington le 18 juin 1984 en double exemplaire en langues anglaise et cinghalaise. En cas de divergence entre les deux versions, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement

des États-Unis d'Amérique :

George P. Shultz

Pour le Gouvernement

de la République démocratique

socialiste du Sri Lanka :

R. J. DE MEL

No. 34855

**United States of America
and
Thailand**

Agreement between the United States of America and the Kingdom of Thailand on cooperation in science and technology. Washington, 13 April 1984

Entry into force: 13 April 1984 by signature, in accordance with article XII

Authentic texts: English and Thai

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 24 July 1998

**États-Unis d'Amérique
et
Thaïlande**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume de Thaïlande relatif à la coopération scientifique et technologique. Washington, 13 avril 1984

Entrée en vigueur : 13 avril 1984 par signature, conformément à l'article XII

Textes authentiques : anglais et thaï

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 24 juillet 1998

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
KINGDOM OF THAILAND ON COOPERATION IN SCIENCE AND
TECHNOLOGY

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Thailand,

Desiring to promote further the close and friendly relations existing between them,

Considering their common interest in promoting cooperation in science and technology,

Noting the importance of science and technology for development,

Recognizing the benefits to be derived by both countries from close cooperation in these fields,

Have agreed as follows:

Article I

The two Governments, hereinafter referred to as the "Parties", shall promote cooperation between the two countries in science and technology.

The principal purposes of this Agreement are to strengthen the scientific and technological capabilities of both countries, and to broaden and expand relations between their scientific and technological communities.

Article II

Pursuant to the aims of this Agreement, the two Parties will encourage and facilitate, where appropriate, the development of direct contacts and cooperation between governmental agencies, universities, research centers and private sector institutions and firms of the two countries, and the conclusion of implementing arrangements between them for the conduct of cooperative activities under this Agreement. The areas of and procedures for cooperation as well as conduct of cooperative activities shall be specified in those implementing arrangements. Each Party may adopt whatever internal procedures it deems appropriate to its participation in cooperative activities under this Agreement.

Article III

(1) Cooperation under this Agreement will be undertaken in mutually agreed areas pertaining to agriculture, health, energy, space, environment, natural resources and hazards, and such other areas of science and technology, including technology relevant to providing the basis for agricultural and industrial development, as may be agreed.

(2) The cooperation contemplated in this Agreement may include exchanges of scientific and technological information, exchanges of scientists and other research and techni-

cal personnel, the conduct of joint or coordinated research projects, the convening of joint seminars and meetings, and other forms of scientific and technological cooperation as may be mutually agreed.

Article IV

Unless otherwise provided for in an implementing arrangement, each Party or participating entity shall bear the cost of its participation and that of its personnel in cooperative activities under this Agreement. Should either Party or an entity thereof wish to use technical or professional services made available to it by the other Party, the assumption of costs, both direct and indirect, shall be agreed upon by the entities involved.

Article V

Cooperative activities under this Agreement shall be subject to the availability of appropriated funds and to the applicable laws and regulations in each country.

Article VI

In order to promote the implementation of this Agreement, representatives of the Parties shall meet as required to exchange information on the progress of programs, projects, and activities of common interest. Experts or groups of experts may be appointed to discuss individual questions.

Article VII

Each Party shall:

- (1) Use its best efforts to facilitate entry into and exit from its territory, in accordance with its laws and regulations, of personnel and equipment engaged or used in projects and programs under this Agreement;
- (2) Exempt such personnel of the other Party from customs duties, and other taxes of similar nature, on personal and household effects imported within six months of the initial arrival of the personnel owning such personal and household effects;
- (3) Exempt such personnel of the other Party from customs duties, and other taxes of similar nature, in respect of the importation, within six months of their initial arrival, of one motor vehicle per individual assigned to stay for at least one year in its territory. Such a motor vehicle will be subject to payment of customs duties and taxes if it is subsequently sold or transferred to any individual or organization not entitled to exemption from such duties and taxes or similar privileges; and
- (4) Exempt from all customs duties, and other taxes of similar nature, both of imports and exports from one country to the other of equipment and materials necessary for the implementation of this Agreement and of such implementing arrangements as may be approved by both Parties, subject to bond requirements where applicable and subject to their re-exportation to the sending Party, or to the termination of the useful life of such equip-

ment and materials, or to the disposal of same to the receiving Party in accordance with the latter's laws and regulations.

Article VIII

(1) Scientific and technological information of a nonproprietary nature arising from the cooperative activities under this Agreement shall be made available, unless it is agreed otherwise under specific circumstances, to the world scientific community through customary channels and in accordance with the normal procedures of the participating entities.

(2) The disposition of patents, designs and other industrial and intellectual property arising from the cooperative activities under this Agreement will be provided for in the implementing arrangements referred to in Article II.

Article IX

Scientists, technical experts, governmental agencies and institutions of third countries or international organizations may, in appropriate cases and when approved by both Parties, be invited to participate, at their own expense unless otherwise agreed, in projects and programs being carried out under this Agreement.

Article X

Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice existing arrangements for scientific and technological cooperation between individuals and entities of the two countries. When any existing arrangements are extended, they may be brought within the terms of this Agreement as appropriate and as agreed by the Parties.

Article XI

Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be resolved amicably by consultation between the two Parties.

Article XII

(1) This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for five years. It may be modified or extended by written agreement of the Parties.

(2) The termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of any implementing arrangements made under it.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Washington this thirteenth day of April, 1984 in duplicate in the English and Thai language, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

GEORGE P. SCHULTZ
Secretary of State

For the Government

of the Kingdom of Thailand:
Air Chief Marshal

Siddhi Savetsila
Minister of Foreign Affairs

[THAI TEXT — TEXTE THAI]

ความตกลง

ระหว่าง

สหรัฐอเมริกาและราชอาณาจักรไทย

ว่าด้วยความร่วมมือด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี

รัฐบาลแห่งสหรัฐอเมริกาและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
ปรารถนาที่จะส่งเสริมความสัมพันธ์อันมิตรและใกล้ชิดซึ่งมีอยู่ระหว่างประเทศ
ทั้งสองให้แน่นแฟ้นยิ่งขึ้น

คำนึงถึงผลประโยชน์ร่วมกันในการส่งเสริมความร่วมมือด้านวิทยาศาสตร์
และเทคโนโลยี

เห็นถึงความสำคัญของวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีเพื่อการพัฒนา
ระดับสูงถึงผลประโยชน์ที่ประเทศทั้งสองจะได้รับจากความร่วมมืออย่างใกล้ชิด
ในสาขาเหล่านี้

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ ๑

รัฐบาลทั้งสองฝ่ายซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า "ภาคี" จะส่งเสริมความร่วมมือ
ระหว่างประเทศทั้งด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี

วัตถุประสงค์หลักแห่งความตกลงนี้เพื่อเพิ่มพูนขีดความสามารถด้านวิทยาศาสตร์
และเทคโนโลยีของประเทศทั้งสองและเพื่อขยายความสัมพันธ์ระหว่างชุมชนวิทยาศาสตร์และ
เทคโนโลยีของทั้งสองประเทศ

ข้อ ๒

เพื่อดำเนินการตามความมุ่งประสงค์แห่งความตกลงนี้ ภาคีทั้งสองฝ่ายจะ
ส่งเสริมและอำนวยความสะดวกที่สมควร แก่การพัฒนาการติดต่อและความร่วมมือโดยตรง

ระหว่างหน่วยราชการ มหาวิทยาลัย ศูนย์วิจัยและสถาบันภาคเอกชนและหน่วยธุรกิจ ของ ประเทศทั้งสอง และการจัดทำข้อตกลงค่าเงินการระหว่างหน่วยงานเหล่านี้เพื่อการปฏิบัติ กิจกรรมร่วมมือภายใต้ความตกลงนี้ ขอบเขตและวิธีการของความร่วมมือ ตลอดจนการปฏิบัติ กิจกรรมร่วมมือจะระบุไว้ในข้อตกลงดำเนินการเหล่านั้น ภาคแต่ละฝ่ายอาจกำหนดระเบียบ การภายในใด ๆ ตามที่เห็นสมควร แก่การเข้าร่วมของฝ่ายคนในกิจกรรมร่วมมือภายใต้ ความตกลงนี้

ข้อ ๑

๑. ความร่วมมือภายใต้ความตกลงนี้จะดำเนินการในขอบเขตที่ได้ตกลงร่วมกัน ในเรื่องการเกษตร อนามัย พลังงาน อวกาศ สิ่งแวดล้อม ทรัพยากรธรรมชาติและภัยพิบัติ และขอบเขตอื่น ๆ คำนวณวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี รวมทั้งเทคโนโลยีที่เกี่ยวข้องกับการวาง รากฐานสำหรับการพัฒนาทางการเกษตรและอุตสาหกรรมคามที่จะตกลงกัน

๒. ความร่วมมือที่มุ่งหวังไว้ในความตกลงนี้ อาจรวมถึงการแลกเปลี่ยนข้อสนเทศ ทางวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี การแลกเปลี่ยนนักวิทยาศาสตร์และเจ้าหน้าที่ค้ำวิจัยและ วิชาการอื่น ๆ การปฏิบัติโครงการวิจัยร่วมกันหรือประสานงานกัน จัดการสัมมนาและประชุม ร่วมกัน และรูปแบบอื่น ๆ ของความร่วมมือค้ำวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีคามที่จะตกลงร่วมกัน

ข้อ ๔

เว้นแต่จะกำหนดไว้เป็นอย่างอื่นในข้อตกลงดำเนินการ ภาคแต่ละฝ่ายหรือหน่วย ที่เข้าร่วมจะรับภาระค่าใช้จ่ายในการเข้าร่วมของฝ่ายคนและค่าใช้จ่ายของเจ้าหน้าที่ฝ่ายคน ในกิจกรรมร่วมมือภายใต้ความตกลงนี้ หากภาคฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดหรือหน่วยงานของภาคฝ่ายหนึ่ง ฝ่ายใดประสงค์ที่จะใช้บริการค้ำวิชาการหรือวิชาชีพที่ภาคอีกฝ่ายหนึ่งจัดไว้ให้ การรับภาระ ค่าใช้จ่ายทั้งทางตรงและทางอ้อมให้ตกลงกันโดยหน่วยที่เกี่ยวข้อง

ข้อ ๔

กิจกรรมร่วมมือภายใต้ความตกลงนี้จะขึ้นอยู่กับการมี เงินทุนที่ตั้งไว้เป็นพิเศษ และกฎหมายและระเบียบข้อบังคับที่ใช้อยู่ในแต่ละประเทศ

ข้อ ๖

เพื่อส่งเสริมการปฏิบัติการตามความตกลงนี้ ผู้แทนของภาคีทั้งสองจะประชุมกัน ตามที่ต้องการ เพื่อแลกเปลี่ยนข้อสนเทศเกี่ยวกับความก้าวหน้าของแผนงาน โครงการ และ กิจกรรมที่มีผลประโยชน์ร่วมกัน ผู้เชี่ยวชาญหรือกลุ่มผู้เชี่ยวชาญอาจได้รับแต่งตั้งเพื่อพิจารณา ปัญหา เรื่องใด เรื่องหนึ่ง

ข้อ ๗

ภาคีแต่ละฝ่ายจะ

๑. ใช้ความพยายามอย่างดีที่สุด เพื่ออำนวยความสะดวกในการเข้ามาและ ออกไปจากอาณาเขตของคน ของเจ้าหน้าที่และอุปกรณ์ที่ปฏิบัติงานหรือใช้ในโครงการและ แผนงานภายใต้ความตกลงนี้ ตามกฎหมายและระเบียบข้อบังคับของคน
๒. ยกเว้นเจ้าหน้าที่ดังกล่าวของภาคีอีกฝ่ายหนึ่งจากอากรศุลกากร และภาษี อื่น ๆ ที่มีลักษณะเดียวกัน ที่เรียกเก็บจากเครื่องใช้ส่วนตัวและครุว์ เรือ ซึ่งนำเข้ามาภายใน ระยะเวลาหกเดือนในการเดินทางมาถึงครั้งแรกของเจ้าหน้าที่ผู้เป็นเจ้าของเครื่องใช้ส่วนตัว และครุว์ เรือดังกล่าว
๓. ยกเว้นเจ้าหน้าที่ดังกล่าวของภาคีอีกฝ่ายหนึ่งจากอากรศุลกากร และภาษี อื่น ๆ ที่มีลักษณะเดียวกัน ในส่วนที่เกี่ยวกับการนำเข้าภายในระยะเวลาหกเดือนในการเดินทาง มาถึงครั้งแรกของเจ้าหน้าที่ ซึ่งรถยนต์หนึ่งคันต่อคนผู้ได้รับมอบหน้าที่มาประจำในอาณา เขตของตน เป็นเวลาไม่น้อยกว่าหนึ่งปี รถยนต์ดังกล่าวจะถูกเก็บอากรศุลกากรและภาษี หากต่อมาได้ขาย

หรือโอนไปให้บุคคลหรือองค์การใด ๆ ที่ไม่มีสิทธิได้รับการยกเว้นจากอากรและภาษี
ดังกล่าว หรือสิทธิพิเศษอื่น ๆ ที่คล้ายกัน และ

๔. ยกเว้นจากอากรศุลกากรทั้งปวง และภาษีอื่น ๆ ที่มีลักษณะเดียวกัน ทั้ง
การนำเข้าและส่งออกจากประเทศหนึ่งไปสู่อีกประเทศหนึ่ง ซึ่งอุปกรณ์และวัสดุที่จำเป็นสำหรับ
การปฏิบัติการตามความตกลงนี้ และตามข้อตกลงค่าเงินการตามที่ภาคีทั้งสองจะให้ความเห็น
ชอบ ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับข้อกำหนดเกี่ยวกับการวางประกันที่ใช้บังคับและขึ้นอยู่กับการส่งอุปกรณ์
และวัสดุดังกล่าวกลับออกไปยังภาคีสถู่ง หรือการทดคอาพูใช้งานของอุปกรณ์และวัสดุดังกล่าว
หรือการจำหน่ายจ่ายโอนอุปกรณ์และวัสดุแก่ภาคีผู้รับตามกฎทบายและระเบียบข้อบังคับของภาคี
ผู้รับ

ข้อ ๔

๑. เว้นแต่จะไดตกลงกันเป็นอย่างอื่นภายใต้สภาวะการณ์พิเศษ ข้อสนเทศทาง
วิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี ที่มีลักษณะไม่เป็นกรรมสิทธิของผู้ใดอันเกิดจากกิจกรรมร่วมมือ
ภายใต้ความตกลงนี้ จะมีไว้ให้แก่ชุมชนวิทยาศาสตร์โลกโดยผ่านทางที่ปฏิบัติกันตามประเพณี
และเป็นไปตามวิธีปฏิบัติปกติของหน่วยต่าง ๆ ที่เข้าร่วม

๒. การจำหน่ายจ่ายโอนสิทธิบัตร แบบและทรัพย์สินทางปัญญาและทาง
อุตสาหกรรมอื่น ๆ ที่เกิดจากกิจกรรมร่วมมือภายใต้ความตกลงนี้ จะกำหนดไว้ในข้อตกลง
ทำเนิการที่กล่าวถึงในข้อ ๒

ข้อ ๔

ในกรณีที่สมควรและเมื่อภาคีทั้งสองได้เห็นชอบแล้ว นักวิทยาศาสตร์ ผู้เชี่ยวชาญ
ค้ำวิชาการ หน่วยราชการและสถาบันของประเทศที่สามหรือองค์การระหว่างประเทศอาจ
ได้รับเชิญให้เข้าร่วมในโครงการและแผนงานซึ่งกำลังดำเนินการอยู่ภายใต้ความตกลงนี้
โดยออกค่าใช้จ่ายเอง เว้นแต่ว่าจะตกลงกันเป็นอย่างอื่น

ข้อ ๑๐

ไม่มีข้อความใดในความตกลงนี้ที่จะตีความให้เป็นผลเสียหายต่อข้อตกลงที่มีอยู่ เพื่อความร่วมมือทางวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี ระหว่างบุคคลและหน่วยงานของประเทศ ทั้งสอง เมื่อข้อตกลงที่มีอยู่ได้รับการต่ออายุ ข้อตกลงเหล่านี้อาจถูกนำมาไว้ภายในข้อกำหนด ของความตกลงนี้ตามที่สมควรและตามที่ภาคีได้ตกลงกัน

ข้อ ๑๑

ข้อพิพาทเกี่ยวกับการตีความหรือการใช้ความตกลงนี้จะได้รับการระงับลงอย่าง ันมิตรโดยการศึกษาหารือระหว่างภาคีทั้งสอง

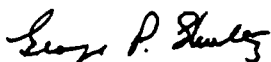
ข้อ ๑๒

๑. ความตกลงฉบับนี้จะมีผลใช้บังคับในวันลงนามและจะกใช้บังคับต่อไปเป็นเวลา ห้าปี ความตกลงนี้อาจแก้ไขหรือต่ออายุโดยความตกลง เป็นลายลักษณ์อักษรของภาคีทั้งสอง
๒. การสิ้นสุดแห่งความตกลงนี้จะไม่กระทบกระเทือนความถูกต้องหรืออายุ ของข้อตกลงดำเนินการใด ๆ ที่ทำขึ้นภายใต้ความตกลงนี้

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายนี้ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจาก รัฐบาลแต่ละฝ่าย ได้ลงนามความตกลงนี้

ทำ ณ กรุงวอชิงตัน ดี ซี เมื่อวันที่ ๑๓ เมษายน ค.ศ. ๑๙๘๘ คู่กัน เป็นสองฉบับ เป็นภาษาอังกฤษและภาษาไทย ส่วนทั้งสองฉบับใช้ได้เท่าเทียมกัน

สำหรับรัฐบาลแห่งสหรัฐอเมริกา



(จอร์จ พี ชูลต์ซ) U.S.

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย



พลอากาศเอก ส.จ. 1424

(สิทธิ เสวกิศลา)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME DE
THAÏLANDE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECH-
NOLOGIQUE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande,

Désireux de resserrer encore les liens amicaux étroits qui les unissent,

Considérant qu'il est dans leur intérêt mutuel d'encourager la recherche scientifique et le progrès technologique,

Constatant l'importance de la science et de la technologie pour le développement,

Reconnaissant les avantages que leurs deux pays retireront de leur coopération dans ces domaines,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Gouvernements, ci-après dénommés les "Parties", s'engagent à favoriser la coopération scientifique et technologique entre les deux pays.

Le présent Accord a pour principal objectif de renforcer les moyens scientifiques et technologiques des deux pays, et de développer et élargir les relations entre leurs communautés scientifiques et technologiques.

Article II

Conformément aux objectifs du présent Accord, les deux Parties encourageront et faciliteront, le cas échéant, les contacts directs et la coopération entre les organismes gouvernementaux, les universités, les centres de recherche et les institutions et entreprises du secteur privé des deux pays, ainsi que la conclusion d'arrangements d'exécution entre eux pour le déroulement d'activités coopératives prévues au titre du présent Accord. Les domaines et les méthodes de coopération ainsi que le déroulement des activités coopératives sont spécifiés dans ces arrangements d'exécution. Chaque Partie peut adopter les procédures internes qui lui semblent adaptées à sa participation aux activités coopératives prévues au titre du présent Accord.

Article III

1. La coopération envisagée au titre du présent Accord sera entreprise dans des secteurs choisis d'un commun accord, tels que l'agriculture, la santé, l'énergie, l'espace, l'environnement, les ressources naturelles et les dangers, ainsi que tous autres domaines scientifiques et technologiques, y compris les techniques visant à assurer la base du développement agricole et industriel.

2. La coopération envisagée dans le présent Accord pourra revêtir les formes suivantes : échanges de renseignements scientifiques et technologiques, échanges de scientifiques, de chercheurs et de techniciens, réalisation de projets de recherche conjoints ou coordonnés, organisation commune de conférences et de colloques, ainsi que toute autre forme de coopération scientifique et technologique dont les Parties pourront convenir d'un commun accord.

Article IV A moins qu'un arrangement pratique n'en dispose autrement, chaque Partie ou organisation participante prend à sa charge le coût de sa participation et de celle de son personnel aux activités de coopération visées dans le présent Accord. Si l'une quelconque des Parties ou organisations susmentionnées souhaite recourir aux services techniques ou spécialisés mis à sa disposition par l'autre Partie, les parties concernées se mettront d'accord sur la répartition des frais directs et indirects.

Article V

Les activités de coopération entreprises dans le cadre du présent Accord sont fonction des crédits alloués et sont régies par les lois et règlements applicables dans chaque pays.

Article VI

Pour faciliter l'exécution du présent Accord, les représentants des Parties se rencontrent selon les besoins pour échanger des renseignements sur l'état d'avancement des programmes, de projets et activités d'intérêt commun. Des experts ou des groupes d'experts pourront être constitués pour étudier les cas particuliers.

Article VII

Chaque Partie :

1. Fait le maximum pour faciliter l'entrée et la sortie de son territoire, conformément à sa législation et à sa réglementation, de personnel et d'équipement affectés à la réalisation de projets et de programmes entrepris dans le cadre du présent Accord;

2. Exonère ledit personnel de l'autre Partie des droits de douane et autres taxes de nature similaire sur leurs effets personnels et biens d'équipement ménager importés dans les six mois de leur arrivée;

4. Exonère de tous les droits de douane et autres taxes de nature similaire les importations et exportations d'un pays vers l'autre, de matériel et d'équipement nécessaires à la mise en oeuvre du présent Accord et de celle des arrangements d'exécution susceptibles d'être approuvés par les deux Parties, sous réserve des exigences en matière de garantie, le cas échéant, et sous réserve de leur réexportation vers la Partie d'envoi, ou à la fin de la durée utile dudit équipement ou matériel, ou à la liquidation desdits équipement et matériel vers la Partie qui les a reçus, conformément à la législation et à la réglementation de cette dernière.

Article VIII

1. Les renseignements scientifiques et technologiques non couverts par la propriété intellectuelle, qui seront recueillis dans le cadre de la coopération prévue par le présent Accord sont, sauf accord contraire passé dans des circonstances particulières, mis à la disposition de la communauté scientifique mondiale par les voies usuelles et conformément aux procédures normales des participants.

2. L'utilisation des brevets, plans et autres renseignements couverts par la propriété industrielle et intellectuelle dans le cadre des activités de coopération visées par le présent Accord est régie par les arrangements pratiques visés à l'article 11.

Article IX

Les scientifiques, les experts techniques, les organismes et institutions publics de pays tiers ou les organisations internationales peuvent, dans certains cas et après accord des deux Parties, être invités à participer, à leurs frais sauf dispositions contraires, à des projets et à des programmes entrepris dans le cadre du présent Accord.

Article X

Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme portant préjudice à des arrangements existants de coopération scientifique et technologique entre des personnes et des entités des deux pays. En cas de prorogation d'arrangements valides, ces derniers peuvent être alignés sur les termes du présent Accord, selon les cas et avec le consentement des Parties.

Article XI

Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sont résolus à l'amiable par consultation entre les deux Parties.

Article XII

1. Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature et le demeure pendant cinq ans. Il peut être modifié ou prorogé par accord écrit entre les Parties.

2. La dénonciation du présent Accord n'affecte pas la validité ou la durée des arrangements d'exécution conclus dans le cadre dudit Accord.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Washington le 13 avril 1984 en double exemplaire en langues anglaise et thaï, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement

des États-Unis d'Amérique :

Le Secrétaire d'État,

GEORGE P. SHULTZ

Pour le Gouvernement

du Royaume de Thaïlande :

Le Général d'armée aérienne,

SIDDHI SAVETSILA

Ministre des Affaires étrangères

No. 34856

**United States of America
and
Gabon**

Agreement between the United States of America and Gabon concerning the provision of training related to defense articles under the United States International Military Education and Training (IMET) Program. Libreville, 21 March 1983 and 5 July 1984

Entry into force: *5 July 1984, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 July 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Gabon**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Gabon concernant la mise à disposition de moyens de formation relatifs au matériel de défense dans le cadre du programme international d'instruction et de formation militaires (IMET) des États-Unis d'Amérique. Libreville, 21 mars 1983 et 5 juillet 1984

Entrée en vigueur : *5 juillet 1984, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 juillet 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 34857

**Federal Republic of Germany
and
Tunisia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tunisia concerning maritime navigation (with exchange of letters). Bonn, 19 July 1966

Entry into force: *19 July 1966 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 July 1998*

**République fédérale d'Allemagne
et
Tunisie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tunisienne sur les rapports de navigation maritime (avec échange de lettres). Bonn, 19 juillet 1966

Entrée en vigueur : *19 juillet 1966 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 20 juillet 1998*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Tunesischen Republik

über die Seeschiffahrtsbeziehungen

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Tunesischen Republik

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Die Vertragsparteien fördern in freundschaftlichem Geiste die Entwicklung des Seeverkehrs zwischen ihren beiden Staaten und beseitigen etwaige Schwierigkeiten auf diesem Gebiet.

Artikel 2

Die Vertragsparteien erklären, daß ihre Seeschiffahrtspolitik in bezug auf den zwischenstaatlichen Handel auf folgenden Grundsätzen beruht:

1. Jede Vertragspartei enthält sich, vorbehaltlich der von ihr übernommenen völkerrechtlichen Verpflichtungen diskriminierender Maßnahmen, welche die Seeschiffahrt der anderen Vertragspartei benachteiligen können.
2. Jede Vertragspartei sichert in ihren Häfen den Schiffen, welche die Flagge der anderen Partei führen, die gleiche Behandlung zu wie den die eigene Flagge führenden Schiffen. Das gilt für Zollförmlichkeiten, die Erhebung von Gebühren und Hafengebühren, den freien Zugang zu den Häfen, ihre Benutzung sowie für alle Erleichterungen, die der Schiffahrt und den kommerziellen Betätigungen in bezug auf Schiffe, ihre Besatzung, ihre Fahrgäste und die von ihnen beförderten Güter gewährt werden. Hierzu gehören insbesondere die Zuweisung von Liegeplätzen am Kai, Erleichterungen beim Laden und Löschen und die Hafendienste.
3. Die Einnahmen, die unter der Flagge einer der beiden Vertragsparteien fahrende Schiffe im Hoheitsgebiet der anderen erzielen, können zur Bezahlung der Schiffsanlaufkosten nach den geltenden Bestimmungen verwandt werden. Ein etwa verbleibender Einnahmeüberschuß kann in der Währung des Währungsgebietes, zu dem die betreffende Flagge gehört, transferiert werden.

Artikel 3

Die vorstehenden Bestimmungen finden keine Anwendung auf die innerstaatliche Kabotage und die Fischereifahrzeuge, die weiterhin den im Hoheitsgebiet jeder Vertragspartei geltenden Gesetzen unterliegen.

Artikel 4

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Tunesischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 5

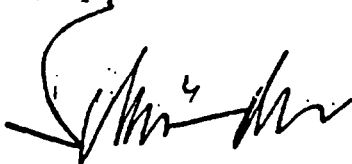
Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 19. Juli 1966

in vier Urschriften, je zwei in deutscher und in französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der
Tunesischen Republik

 Halil Bouguelal

DER BUNDESMINISTER
DES AUSWÄRTIGEN

Bonn, den 19. Juli 1966

Exzellenz,

Ich beehre mich, auf das heute unterzeichnete Abkommen über die Seeschiffahrtsbeziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tunesischen Republik bezug zu nehmen und zu bestätigen, das die tunesische Delegation bei den Verhandlungen über das genannte Abkommen in Tunis im April 1966 darlegte, das die Vorbehalte zu Artikel 2 Absatz 1 des genannten Abkommens in bezug auf die völkerrechtlichen Verpflichtungen der Tunesischen Republik nicht für den Seetransport von Rohöl aus oder nach tunesischen Häfen gelten, da die Tunesische Republik auf diesem Gebiet durch keinerlei Verpflichtung gebunden ist.

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mir Ihre Zustimmung zu diesem Punkt bestätigen würden.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.



Herrn
Habib Bourguiba Jr.
Staatssekretär des Auswärtigen

b o n n

II

DER STAATSEKRETÄR
DES AUSWÄRTIGEN

Bonn, den 19. Juli 1966

Exzellenz,

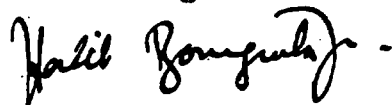
Ich beehre mich, den Empfang Ihres heutigen Schreibens zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat:

"Ich beehre mich, auf das heute unterzeichnete Abkommen über die Seeschiffahrtsbeziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tunesischen Republik Bezug zu nehmen und zu bestätigen, daß die tunesische Delegation bei den Verhandlungen über das genannte Abkommen in Tunis im April 1966 darlegte, daß die Vorbehalte zu Artikel 2 Absatz 1 des genannten Abkommens in Bezug auf die völkerrechtlichen Verpflichtungen der Tunesischen Republik nicht für den Seetransport von Rohöl aus oder nach tunesischen Häfen gelten, da die Tunesische Republik auf diesem Gebiet durch keinerlei Verpflichtung gebunden ist.

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mir Ihre Zustimmung zu diesem Punkt bestätigen würden."

Ich beehre mich, Ihnen meine Zustimmung zu diesem Punkt zu bestätigen.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.



Herrn
Dr. Gerhard Schröder
Bundesminister des Auswärtigen

B o n n

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TU-
NISIENNE SUR LES RAPPORTS DE NAVIGATION MARITIME

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République Tunisienne

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les Parties contractantes sont d'accord pour encourager, dans un esprit d'amitié, le développement du trafic maritime entre leurs deux États, et éliminer les difficultés qui pourraient se présenter dans ce domaine.

Article 2

Les Parties contractantes déclarent que leur politique en matière de navigation maritime, en ce qui concerne les échanges entre les États, repose sur les principes suivants :

1. Chaque Partie contractante s'abstiendra sous réserve des engagements internationaux souscrits par elle de prendre des mesures discriminatoires susceptibles de porter préjudice à la navigation maritime de l'autre Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante assurera dans ses ports aux navires battant pavillon de l'autre Partie le même traitement que celui accordé aux navires nationaux. Cette disposition s'applique aux formalités douanières, à la perception de droits et de taxes dans les ports, au libre accès des ports, à l'utilisation de ces derniers ainsi qu' à toute facilité accordée à la navigation et aux activités commerciales relatives aux navires, à leurs équipages, à leurs passagers et aux marchandises qu'ils transportent. Y sont inclus en particulier l'attribution de lieux de mouillage à quai; les facilités consenties pour le chargement et le déchargement ainsi que les services portuaires.

3. Les recettes réalisées par les navires battant pavillon de l'une des deux Parties contractantes sur le territoire de l'autre, peuvent être utilisées pour le règlement des dépenses d'escale conformément à la réglementation en vigueur. Le solde éventuel de ces recettes pourra être transféré dans la monnaie de la zone à laquelle appartient le pavillon intéressé.

Article 3

Les dispositions ci-dessus s ne s'appliquent pas au Cabotage National et aux navires de pêche, lesquels continuent d' être régis par les lois en vigueur dans le territoire de chacune des Parties contractantes.

Article 4

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République Tunisienne dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

Fait à Bonn, le 19 Juillet 1966 en quatre exemplaires dont deux en langue allemande et deux en langue française, chacun des quatre textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement

de la République Fédérale d'Allemagne :

GERHARD SCHRÖDER

Pour le Gouvernement

de la République Tunisienne :

HABIB BOURGUIBA JR.

I

Le Ministre Fédéral des Affaires Étrangères

Bonn, le 19 Juillet 1966

Excellence,

Me référant à l'Accord sur les Rapports de Navigation Maritime signé ce jour entre la République Fédérale d'Allemagne et la République Tunisienne, j'ai l'honneur de confirmer qu'au cours des négociations dudit Accord au mois d'Avril 1966 à Tunis, la Délégation Tunisienne avait précisé que les réserves formulées à l'Article 2 point 1 de l'Accord en question et relatives aux engagements internationaux pris par la République Tunisienne ne s'appliquent pas au transport maritime du pétrole brut en provenance ou à destination de ports tunisiens, du fait que la République Tunisienne n'est liée par aucun engagement en cette matière.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer votre accord à ce sujet.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

[GERHARD SCHRÖDER]

Monsieur Habib Bourguiba Jr.
Secrétaire d'État aux Affaires Étrangères
Bonn

II
Le Secrétaire d'Etat aux Affaires Étrangères

Bonn, le 19 Juillet 1966

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour et dont les termes suivent :

[See letter I]

J'ai l'honneur de vous confirmer mon accord à ce sujet.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

[HABIB BOURGUIBA JR.]

Monsieur Gerhard Schröder
Ministre Fédéral des Affaires Étrangères
Bonn

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA CONCERNING MARITIME NAVIGATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tunisia have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties agree to encourage, in a spirit of friendship, the development of maritime traffic between their two States and to remove whatever difficulties may arise in this area.

Article 2

The Contracting Parties declare that their maritime navigation policy with respect to international trade is based on the following principles:

1. Each Contracting Party shall refrain, subject to the international commitments it has entered into, from discriminatory measures that may be prejudicial to the maritime navigation of the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall ensure in its ports that ships flying the flag of the other Party are accorded the same treatment that it accords to ships flying its own flag. This provision shall apply to customs formalities, levying of port dues and charges, free access to ports, use of ports and any facility provided to ships, their crews and passengers, and cargo transported by them for navigation and commercial activities. This shall include, in particular, allocation of mooring places, facilities provided for loading and unloading, and port services.

3. Income obtained by ships flying the flag of one of the Contracting Parties in the territory of the other Party may be used for payment of costs incurred in ports of call in accordance with the regulations in force. Any remaining balance may be transferred in the currency of the zone to which the flag concerned belongs.

Article 3

The above provisions shall not apply to the domestic coasting trade or to fishing vessels, which shall continue to be governed by the laws in force in the territories of each Contracting Party.

Article 4

This Agreement shall also apply to Land Berlin unless the Government of the Federal Republic of Germany declares otherwise to the Government of the Republic of Tunisia within three months of this Agreement's entry into force.

Article 5

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

Done at Bonn, on 19 July 1966, in four copies, two in the French language and two in the German language, each of the four texts being equally authentic.

For the Government

of the Federal Republic of Germany:

GERHARD SCHRÖDER

For the Government

of the Republic of Tunisia:

HABIB BOURGUIBA, JR.

I
Federal Minister for Foreign Affairs

Bonn, 19 July 1966

Sir,

I have the honour to confirm, with reference to the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Tunisia concerning maritime navigation signed today, that the Tunisian delegation stated, during the negotiations on the said Agreement in April 1966 in Tunis, that the reservations set forth in article 2, paragraph 1, of the said Agreement with respect to the international commitments entered into by the Republic of Tunisia do not apply to the maritime transport of crude oil from or to Tunisian ports, since the Republic of Tunisia is not bound by any commitment in this regard.

I should be grateful if you would kindly confirm your agreement on this point.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[GERHARD SCHRÖDER]

Mr. Habib Bourguiba, Jr.
Secretary of State for Foreign Affairs
Bonn

II
Secretary of State for Foreign Affairs

Bonn, 19 July 1966

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm my agreement on this point.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[HABIB BOURGUIBA, JR.]

Mr. Gerhard Schröder
Federal Minister for Foreign Affairs
Bonn

No. 34858

**Federal Republic of Germany
and
Brazil**

Agreement between the Federal Minister of the Interior of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Mines and Energy of the Federative Republic of Brazil concerning the exchange of technical information and cooperation in the field of safety of nuclear installations. Bonn, 10 March 1978

Entry into force: *10 March 1978 by signature, in accordance with section III*

Authentic texts: *German and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 July 1998*

**République fédérale d'Allemagne
et
Brésil**

Accord entre le Ministre fédéral de l'intérieur de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère des mines et de l'énergie de la République fédérative du Brésil concernant l'échange d'informations techniques et la coopération en matière de sûreté des installations nucléaires. Bonn, 10 mars 1978

Entrée en vigueur : *10 mars 1978 par signature, conformément à la section III*

Textes authentiques : *allemand et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 20 juillet 1998*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**Der Bundesminister des Innern
der Bundesrepublik Deutschland,
im folgenden als „BMI“ bezeichnet,
und das Ministerium für Bergbau und Energie
der Föderativen Republik Brasilien,
im folgenden als „MME“ bezeichnet —**

im Hinblick auf ihr gemeinsames Interesse sowohl an einer Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Sicherheit kerntechnischer Einrichtungen als auch an einem Erfahrungsaustausch über Fragen der Genehmigung kerntechnischer Einrichtungen,

mit dem Ziel, die Sicherheit kerntechnischer Einrichtungen zu erhöhen und nachteiligen Auswirkungen auf die Umwelt vorzubeugen,

eingedenk des am 9. Juni 1969 geschlossenen Rahmenabkommens über Zusammenarbeit in der wissenschaftlichen Forschung und technologischen Entwicklung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Föderativen Republik Brasilien,

des am 27. Juni 1975 geschlossenen Abkommens über Zusammenarbeit auf dem Gebiet der friedlichen Nutzung der Kernenergie zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Föderativen Republik Brasilien

und

des Übereinkommens vom 26. Februar 1976 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, der Regierung der Föderativen Republik Brasilien und der Internationalen Atomenergie-Organisation über die Anwendung von Sicherungsmaßnahmen —

kommen wie folgt überein:

I. Anwendungsbereich der Vereinbarung

I.1 Austausch technischer Informationen

Der BMI und das MME vereinbaren einen Austausch technischer Informationen über die Sicherheit bestimmter kerntechnischer Einrichtungen zwischen dem Commissao

Nacional de Energia Nuclear (CNEN) auf brasilianischer Seite und dem BMI auf deutscher Seite. Informationen über Umwelteinflüsse solcher Einrichtungen werden ausgetauscht, soweit die jeweiligen Zuständigkeiten der Vertragsparteien dies zulassen. Die Informationen beziehen sich auf

- a) aktuelle Berichte über technische Sicherheit und Umweltauswirkungen, die durch oder für die Genehmigungsbehörden als Grundlage oder zur Unterstützung von Genehmigungs- und Grundsatzentscheidungen verfaßt werden;
- b) bedeutsame Genehmigungsmaßnahmen sowie Sicherheits- und Umweltentscheidungen, welche diese Einrichtungen berühren;
- c) ausführliche Unterlagen über den Stand der vom BMI beaufsichtigten Genehmigungsverfahren für bestimmte Einrichtungen in der Bundesrepublik Deutschland, die einvernehmlich als Prototypen für bestimmte in Brasilien gebaute Einrichtungen benannt werden, und entsprechende Unterlagen über analoge Einrichtungen in Uhersee;
- d) Informationen auf dem Gebiet der Reaktorsicherheitsstudien und -gutachten, zu deren Weitergabe die Vertragsparteien berechtigt sind und die sich entweder im Besitz einer der Vertragsparteien befinden oder ihr zur Verfügung stehen; dazu gehören auch technische Informationen über die Sicherheit von Leichtwasserreaktoren, die von Fall zu Fall vereinbart werden. Jede Vertragspartei übermittelt der anderen umgehend Eilinformationen über die Ergebnisse von Studien und Gutachten unter Angabe bedeutsamer Sicherheitsaspekte;
- e) Berichte über Betriebserfahrungen wie Berichte über schwerwiegende Betriebsstörfälle, Unfälle und von staatlicher Seite veranlaßte Reaktorabschaltungen sowie Zusammenstellungen historischer Zuverlässigkeitsdaten über Bauteile und Systeme. Jede Vertragspartei bemüht sich besonders, die andere über solche wichtigen Ereignisse, die für diese von unmittelbarem Interesse sind, frühzeitig zu unterrichten;
- f) Genehmigungsverfahren zur Prüfung der Sicherheit und der Umwelteinflüsse dieser kerntechnischen Einrichtungen.

I.2 Zusammenarbeit auf dem Gebiet der regulatorischen Normen

Der BMI und das MME vereinbaren ferner eine Zusammenarbeit zwischen dem CNEN und dem BMI auf dem Gebiet der regulatorischen Normen für diese kerntechnischen Einrichtungen.

- a) Jede Vertragspartei unterrichtet die andere über spezifische Themen, zu denen Entwicklungsarbeiten auf dem Gebiet der regulatorischen Normen im Gang sind.
- b) Kopien der regulatorischen Normen, deren Verwendung von den Genehmigungs- und Aufsichtsbehörden der beiden Länder gefordert oder vorgesehen ist, werden von jeder Vertragspartei rechtzeitig zur Verfügung gestellt.

I.3 Einschränkungen

Die Vertragsparteien sind sich einig, daß Berichte und die Entwicklung von Normen außerhalb des Bereichs des regulatorischen Programms des CNEN oder außerhalb des die Sicherheit kerntechnischer Einrichtungen und den Strahlenschutz betreffenden Aufgabenkreises des BMI nicht in diese Vereinbarung einbezogen werden.

II. Administration

II.1 Informationsaustausch

Der Austausch von Informationen auf Grund dieser Vereinbarung erfolgt durch Briefe, Berichte und andere Dokumente sowie durch Besuche und Zusammenkünfte, die von Fall zu Fall im voraus organisiert werden. Jährlich oder in anderen zu vereinbarenden Zeitabständen wird eine Sitzung abgehalten, um den Fortgang der Zusammenarbeit zu überprüfen, Änderungen zu empfehlen und Themen aus dem Bereich des Austausches zu erörtern. Zeitpunkt, Ort und Tagesordnung dieser Sitzungen werden im voraus vereinbart.

II.2 Administratoren

- a) Jede Vertragspartei bezeichnet einen Administrator zur Koordinierung ihres Anteils an der Zusammenarbeit. Die Administratoren sind die Empfänger aller im Rahmen des Austausches übermittelten Dokumente, zu denen, sofern nichts anderes vereinbart wird, auch Kopien aller Briefe gehören. Im Rahmen des Austausches sind die Administratoren für seine Weiterentwicklung verantwortlich und haben sich dabei auch über die Bestimmung der vom Austausch erfaßten kerntechnischen Einrichtungen sowie über spezifische auszutauschende Dokumente und Normen zu einigen. Diese ausführlichen Regelungen sollen unter anderem sicherstellen, daß ein angemessener, ausgewogener Austausch zustande gebracht und aufrechterhalten wird, der Zugang zu gleichwertigen verfügbaren Informationen gibt.
- b) Die Administratoren bestimmen, wieviel Kopien der ausgetauschten Dokumente zur Verfügung gestellt werden sollen. Jedes Dokument wird, sofern möglich, von einem aus weniger als 250 Worten bestehenden Auszug begleitet, in dem Thema und Inhalt beschrieben werden.

- c) Besuche auf Grund der Vereinbarung, einschließlich ihrer Zeitpläne bedürfen der vorherigen Genehmigung durch die Administratoren.

II.3 Bestimmungen über Vertraulichkeit

- a) Im allgemeinen können die bei jeder Vertragspartei eingegangenen Informationen ohne weitere Genehmigung der anderen Vertragspartei uneingeschränkt verbreitet werden.
- b) Mit Vorrechten verbundene Informationen, zum Beispiel private, vermögensrechtliche, betriebliche und andere Informationen, die von der absendenden Vertragspartei im Vertrauen darauf und unter der Bedingung geliefert werden, daß die empfangende Vertragspartei die Informationen vor unbefugter Weitergabe schützt, werden von der absendenden Vertragspartei als solche bezeichnet und mit dem deutlichen Stempelaufdruck „Nicht zur Verbreitung ohne Genehmigung des BMI oder des CNEN bestimmt.“ gekennzeichnet. Die empfangende Vertragspartei darf solche bevorrechtigten Informationen nicht ohne vorherige schriftliche Genehmigung der absendenden Vertragspartei weitergeben
- auf brasilianischer Seite außerhalb der beteiligten Behörden des CNEN sowie der Berater und der mitwirkenden Dienststellen der Regierung der Föderativen Republik Brasilien,
 - auf deutscher Seite außerhalb der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, ihrer Berater und der atomrechtlichen Genehmigungsbehörden und deren Gutachter.

III. Allgemeine Bestimmungen

- a) Die Anwendung oder Verwendung einer von den Vertragsparteien auf Grund dieser Vereinbarung ausgetauschten oder übermittelten Information obliegt der empfangenden Vertragspartei; die übermittelnde Vertragspartei übernimmt keine Gewähr dafür, daß diese Information für eine bestimmte Verwendung oder Anwendung geeignet ist.
- b) In der Erkenntnis, daß einige Informationen der von dieser Vereinbarung erfaßten Art nicht in den Dienststellen der Vertragsparteien verfügbar sind, jedoch von anderen Dienststellen der Regierungen, denen die Vertragsparteien angehören, zur Verfügung gestellt werden können, wird jede Vertragspartei die andere im Rahmen des Möglichen durch die Ausrichtung von Besuchen und die Weiterleitung von Anfragen über solche Informationen an die zuständigen Dienststellen der betreffenden Regierung unterstützen. Dies stellt keine Verpflichtung anderer Dienststellen dar, solche Informationen bereitzustellen oder solche Besucher zu empfangen.
- c) Die Vertragsparteien sind sich darin einig, daß die Möglichkeit zur Erfüllung ihrer Verpflichtungen von der Verfügbarkeit dafür bestimmter Mittel abhängt.
- d) Eine gegenseitige Kostenerstattung ist zwischen den Vertragsparteien nicht vorgesehen. Beide Vertragsparteien tragen die in ihrem Zuständigkeitsbereich entstehenden Kosten.

- e) Diese Vereinbarung zwingt keine Vertragspartei, Maßnahmen zu treffen, die mit ihren geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften unvereinbar wären. Für den Fall einer Kollision zwischen dieser Vereinbarung und jenen Gesetzen und sonstigen Vorschriften vereinbaren die Vertragsparteien, einander schriftlich zu konsultieren, bevor Maßnahmen getroffen werden.
- f) Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Föderativen Republik Brasilien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenseitige Erklärung abgibt.
- g) Diese Vereinbarung bleibt fünf Jahre in Kraft. Sie kann im gegenseitigen Einvernehmen verlängert werden. Jede Vertragspartei kann die Vereinbarung jederzeit gegenüber der anderen Vertragspartei mit einer Frist von sechs Monaten schriftlich kündigen.
- h) Diese Vereinbarung tritt am Tag ihrer Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 10. März 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher und portugiesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

**Der Bundesminister des Innern
der Bundesrepublik Deutschland
M a i h o f e r**

**Der Minister für Bergbau und Energie
der Föderativen Republik Brasilien
U e c k i**

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

AJUSTE

**ENTRE O MINISTÉRIO DAS MINAS E ENERGIA
DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL**

E O

**MINISTÉRIO FEDERAL DO INTERIOR
DA REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA**

SOBRE O INTERCÂMBIO DE INFORMAÇÕES TÉCNICAS

E

**COOPERAÇÃO NO CAMPO DA SEGURANÇA DAS
INSTALAÇÕES NUCLEARES**

O Ministério das Minas e Energia (de agora em diante denominado MME) e o Ministério Federal do Interior da República Federal da Alemanha (de agora em diante denominado BMI):

- Tendo um interesse mútuo, quer na cooperação no campo da segurança de instalações nucleares, quer no intercâmbio de experiências sobre questões relativas ao licenciamento de instalações nucleares;
- Com o objetivo de melhorar a segurança das instalações nucleares e de evitar quaisquer efeitos danosos ao meio-ambiente;
- Considerando o Acordo Básico de Cooperação no Campo da Pesquisa Científica e do Desenvolvimento Técnico, concluído no dia 9 de junho de 1969 entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Federal da Alemanha, bem como o Acordo sobre Cooperação no Campo dos Usos Pacíficos da Energia Nuclear, concluído no dia 27 de junho de 1975 entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Federal da Alemanha, bem como o Acordo de 26 de fevereiro de 1976 entre a Agência Internacional de Energia Atômica, o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Federal da Alemanha para a Aplicação de Salvaguardas, pelo presente Instrumento concordam no seguinte:

I. OBJETIVO DO AJUSTE

I.1 Intercâmbio de informações técnicas

O MME e o BMI concordam em intercambiar informações técnicas relativas à regulamentação de segurança de instalações nucleares entre a Comissão Nacional de Energia Nuclear (CNEN), do lado brasileiro e o BMI, do lado alemão. As informações sobre o impacto ambiental de tais instalações serão trocadas na medida em que o permitirem as responsabilidades recíprocas das Partes Contratantes. As informações se referem a:

- a) Relatórios específicos relativos à segurança técnica e aos efeitos sobre o meio-ambiente, redigidos pela ou para a equipe reguladora com base em/ou para apoio de decisões e diretrizes normativas;
- b) Ações relevantes sobre licenciamento e decisões referentes à segurança do meio-ambiente relacionadas com essas instalações;
- c) Documentos detalhados sobre as normas de procedimentos reguladoras do BMI para certas instalações na República Federal da Alemanha, designadas por acordo mútuo entre as Partes deste Ajuste como protótipos de certas instalações em construção no Brasil, bem como os documentos relativos a essas instalações;
- d) Informações no campo dos estudos de segurança de reatores que as Partes têm o direito de divulgar, quer estejam disponíveis ou em posse de uma delas, inclusive informações sobre áreas técnicas referentes à segurança de reatores a água leve, escolhidas de comum acordo, caso por caso. Cada Parte transmitirá, imediatamente, à outra, informações urgentes relativas aos resultados dos estudos e perícias técnicas e às implicações importantes relativas à segurança;
- e) Relatórios sobre experiência operacional, tais como os relativos a incidentes operacionais sérios, acidentes e paradas do reator por ordem do Governo, bem como compilações, em ordem cronológica, de dados sobre a confiabilidade de componentes e sistemas. Cada Parte envidará esforços especiais para comunicar, com a devida urgência, à outra Parte, acontecimentos importantes que sejam de interesse imediato para a outra Parte;
- f) Procedimentos reguladores relativos à segurança e à avaliação do impacto destas instalações no meio-ambiente.

I.2 Colaboração sobre normas reguladoras

O MME e o BMI concordam além disso, na cooperação entre a CNEN e o BMI no desenvolvimento de normas reguladoras para instalações nucleares;

- a) Cada Parte informará à outra a respeito dos assuntos específicos sobre os quais estejam desenvolvendo normas.
- b) Cada Parte fornecerá, em tempo oportuno, cópias de normas exigidas ou recomendadas para uso pelas organizações competentes dos respectivos países.

I.3 Limitações

As Partes Contratantes concordam em que os relatórios e o desenvolvimento de normas fora do âmbito licenciador da CNEN ou fora da competência do BMI no que diz respeito à segurança das instalações nucleares e à proteção contra radiação não serão incluídos no presente Ajuste.

II. ADMINISTRAÇÃO

II.1 Troca de informações

A troca de informações, na forma deste Ajuste, será efetuada mediante cartas, relatórios e outros documentos, e por visitas e reuniões a serem marcadas com a devida antecedência em cada caso. Anualmente, ou sempre que for mutuamente acordado, será realizada uma reunião para examinar o processo da cooperação, recomendar revisões e discutir assuntos dentro do escopo deste Ajuste. A hora, local e agenda para tais reuniões serão combinados com antecedência.

II.2 Administradores

- a) Cada uma das Parte designará um administrador para coordenar a sua participação no esforço de cooperação. Os administradores deverão receber todos os documentos tro

trocados entre as Partes, incluindo cópias de todas as cartas, a não ser que seja estipulado de forma diversa. De conformidade com os termos da cooperação, os administradores serão responsáveis pelo atendimento dos objetivos desta, inclusive a concordância quanto à designação das instalações nucleares a ela sujeitas, sobre os documentos específicos e os padrões que deverão ser objeto de intercâmbio. Estas disposições pormenorizadas têm por finalidade assegurar que, entre outras coisas, um intercâmbio razoável e equilibrado, que permita acesso à informação equivalente disponível, seja alcançado e mantido;

- b) Os administradores deverão determinar o número de cópias dos documentos a serem trocados. Cada documento, quando possível, será acompanhado de um resumo com menos de 250 palavras, descrevendo o seu assunto e conteúdo;
- c) O programa de visitas efetuadas no âmbito deste Ajuste deverá ter a anuência prévia dos administradores.

II.3 Cláusulas sobre Assuntos Confidenciais

- a) Em regra, as informações recebidas por uma das Partes deste Ajuste poderão ser difundidas livremente, sem necessidade de permissão da outra Parte;
- b) A informação considerada privilegiada, por exemplo, sob o título de assunto particular, propriedade da companhia e confidencial, bem como outras informações, fornecidas pela Parte remetente sob a condição de que a Parte receptora não deverá permitir sua divulgação não autorizada, serão claramente identificadas pela Parte remetente com as expressões "difusão proibida sem a permissão da CNEN ou do BME". A informação privilegiada, sem que haja autorização prévia e escrita da Parte fornecedora, não poderá ser divulgada pela Parte receptora:


- No que concerne ao lado brasileiro, fora do âmbito das autoridades interessadas da CNEN, consultores e agências pertinentes do Governo da República Federativa do Brasil;
- no que concerne ao lado alemão, fora do âmbito do Governo da República Federal da Alemanha, seus consultores e autoridades licenciadoras no campo nuclear.

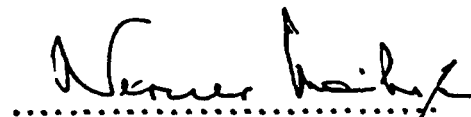
III. CLÁUSULAS GERAIS

- a) A aplicação ou uso de qualquer informação trocada ou transferida entre as Partes, no âmbito deste Ajuste, será de responsabilidade da Parte recebedora, não sendo garantida pela Parte fornecedora o valor de tais informações para qualquer outro uso ou aplicação fora do escopo deste Ajuste.
- b) Reconhecendo que informações do tipo contemplado por este Ajuste possam não estar disponíveis nas entidades citadas no artigo I.1 acima, mas sim em outras entidades governamentais, cada Parte Contratante auxiliará, na medida do possível, a outra, organizando visitas e formulando indagações pertinentes às referidas informações junto às autoridades governamentais apropriadas. Isto, entretanto, não significa assunção de compromisso por parte dessas autoridades de fornecerem tal informação ou de receberem os visitantes.
- c) As Partes concordam que a capacidade para cumprir as obrigações previstas no presente instrumento está sujeita à disponibilidade de fundos específicos.
- d) Ambas as Partes Contratantes arcarão com os custos que surgirem em sua área de competência, não havendo previsão para reembolso por uma Parte de despesas efetuadas pela outra.

- e) Nada do que está contido neste Ajuste obrigará qualquer Parte a agir em desacordo com a legislação vigente em cada país. Em caso de conflito entre os termos deste Ajuste e as legislações nacionais respectivas, as Partes concordam em se consultar por escrito antes de tomar qualquer medida.
- f) As informações trocadas no âmbito deste Ajuste estão sujeitas às disposições sobre patentes constantes do Adendo sobre Patentes deste Documento.
- g) Este Ajuste deverá também aplicar-se ao "Land" Berlim, desde que o Governo da República Federal da Alemanha não faça declaração em contrário ao Governo da República Federativa do Brasil dentro de três meses após a entrada em vigor deste Ajuste.
- h) O presente Ajuste terá a duração de 5 (cinco) anos, podendo ser prorrogado mediante entendimento mútuo. Qualquer das Partes Contratantes poderá rescindí-lo, em qualquer época, mediante notificação à outra Parte Contratante com antecedência de seis meses.
- i) O presente Ajuste deverá entrar em vigor na data de sua assinatura.

Feito em Bonn, no dia 10 de março de 1978, em duplicata, nas línguas portuguesa e alemã, sendo ambos os exemplares igualmente autênticos.


.....
Ministro das Minas e Energia
da República Federativa do
Brasil


.....
Ministro Federal do Interior
da República Federal da
Alemanha

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL MINISTER OF THE INTERIOR
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE MINISTRY OF
MINES AND ENERGY OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL
ON THE EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION AND COOPER-
ATION IN THE FIELD OF THE SAFETY OF NUCLEAR INSTALLA-
TIONS

The Federal Minister of the Interior of the Federal Republic of Germany, hereinafter called "BMI", and the Ministry of Mines and Energy of the Federative Republic of Brazil, hereinafter called "MME";

Having a mutual interest in both cooperation in the field of the safety of nuclear installations and an exchange of experience on questions relating to the licensing of nuclear facilities,

With the objective of improving the safety of nuclear installations and preventing any harmful effects on the environment,

Considering the General Agreement concerning cooperation in scientific research and technological development between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil of 9 June 1969,

The Agreement on cooperation in the peaceful uses of nuclear energy between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil of 27 June 1975,

and

The Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany, the Government of the Federative Republic of Brazil and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards of 27 February 1976,

Have agreed as follows:

I. Scope of the Agreement

1.1. Exchange of Technical Information

BMI and MME agree to an exchange of technical information on the safety of designated nuclear facilities between the Comissão Nacional de Energia Nuclear (CNEN) on the Brazilian side and BMI on the German side. Information on the environmental effects of those facilities shall be exchanged to the extent that the Contracting Parties are competent to do so. The information shall relate to:

(a) Topical reports concerned with technical safety and environmental effects written by or for the regulatory authorities as a basis for, or in support of, regulatory decisions and policies;

(b) Significant licensing actions and safety and environmental decisions affecting these nuclear facilities;

(c) Detailed documents concerning the status of the BMI regulatory procedures for certain facilities in the Federal Republic of Germany designated by mutual agreement as prototypes for certain facilities built in Brazil and the equivalent documents on similar facilities overseas;

(d) Information in the field of reactor safety research and surveys which the Parties have a right to disclose, either in the possession of one of the Parties or available to it, including light-water reactor safety information, as agreed to on a case-by-case basis. Each Contracting Party shall immediately transmit to the other critical information on the results of studies and surveys, including important safety implications;

(e) Reports on operating experience as well as reports on serious operating incidents, accidents and Government-ordered reactor shutdowns as well as compilations of historical reliability data on components and systems. Each Contracting Party shall make special efforts to give early advice of important occurrences of immediate interest to the other Party;

(f) Regulatory procedures to evaluate the safety and environmental impact of these nuclear facilities.

1.2. Cooperation in the Field of Regulatory Standards

BMI and MME further agree to cooperation between CNEN and BMI in the field of regulatory standards for these nuclear facilities.

(a) Each Contracting Party shall inform the other concerning specific topics on which developmental work in the field of regulatory standards is in progress.

(b) Copies of regulatory standards required to be used, or proposed for use, by the regulatory and supervisory authorities of the respective countries shall be made available by each Party on a timely basis.

1.3. Restrictions

The Contracting Parties are agreed that reports and the development of standards outside the scope of the regulatory programmes of CNEN or the BMI departments in charge of the safety of nuclear facilities and protection against radiation shall not fall within the scope of this Agreement.

II. Administration

II.1. Exchange of Information

The exchange of information under this Agreement shall take place through letters, reports and other documents and through visits and meetings arranged in advance on a case-by-case basis. A meeting shall be held annually, or at other intervals to be agreed, to review the progress of cooperation, to recommend changes, and to discuss questions arising from

the exchange. The date, venue and agenda for such meetings shall be agreed upon in advance.

II.2. Administrators

(a) Each Contracting Party shall designate an administrator to coordinate its share of the cooperative effort. The administrators shall be the recipients of all documents transmitted under the exchange, including copies of all letters unless otherwise agreed. Within the terms of the exchange, the administrators shall be responsible for developing the scope of the exchange, including agreement on the designation of the nuclear energy facilities subject to the exchange and on specific documents and standards to be exchanged. These detailed arrangements are intended to ensure, among other things, that a reasonable, balanced exchange, providing access to equivalent available information from both sides, is achieved and maintained.

(b) The administrators shall determine the number of copies to be provided of the documents exchanged. Each document shall, to the extent possible, be accompanied by an abstract of less than 250 words, describing its scope and content.

(c) Visits pursuant to the Agreement, including their dates, shall require prior approval through the administrators.

II.3. Confidentiality Provisions

(a) In general, information received by either Contracting Party may be freely disseminated without further approval by the other Contracting Party.

(b) Privileged information, such as private, proprietary, company confidential and other information supplied by the sending Party on the understanding and under the condition that the recipient Party will prevent the unauthorized disclosure of the information, shall be designated as such by the sending Party and shall be clearly stamped with the words "not for dissemination without approval of BMI or CNEN". The recipient Party may not disseminate such privileged information without prior written approval of the sending Party:

On the Brazilian side, outside the concerned authorities of CNEN, its consultants and the assisting agencies of the Government of the Federative Republic of Brazil;

On the German side, outside the Government of the Federal Republic of Germany, its consultants and the nuclear licensing authorities and their consultants.

III. General Provisions

(a) The application or use of any information exchanged or transferred between the Contracting Parties under the present Agreement shall be the responsibility of the Party receiving it. The transmitting Party does not warrant the suitability of such information for any particular use or application.

(b) Recognizing that some information of the type covered in this Agreement is not available within the agencies which are parties to this Agreement, but is available from other agencies of the Governments of the Parties, each Party shall assist the other to the max-

imum extent possible by organizing visits and directing inquiries concerning such information to appropriate agencies of the Government concerned. The foregoing shall not constitute a commitment of other agencies to furnish such information or to receive such visitors.

(c) The Contracting Parties are agreed that their ability to carry out their obligations is subject to the availability of funds appropriated for that purpose.

(d) No provision has been made for reciprocal cost reimbursement between the Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the costs incurred in its area of competence.

(e) This Agreement shall require neither Contracting Party to take any action which would be inconsistent with its existing laws and other legal provisions. Should any conflict arise between the terms of this Agreement and those laws and other legal provisions, the Contracting Parties agree to consult each other in writing before any action is taken.

(f) This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Federative Republic of Brazil within three months of the date of entry into force of this Agreement.

(g) This Agreement shall remain in effect for five years. It may be extended by mutual agreement. The Agreement may be terminated at any time by either Contracting Party upon six months prior notice in writing to the other Contracting Party.

(h) This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

Done at Bonn on 10 March 1978 in two originals in the German and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

The Federal Minister of the Interior

of the Federal Republic of Germany:

MAIHOFFER

The Minister of Mines and Energy

of the Federative Republic of Brazil:

UECKI

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE MINISTRE FÉDÉRAL DE L'INTÉRIEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE MINISTRE DES MINES ET DE L'ÉNERGIE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL CONCERNANT L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS TECHNIQUES ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SÛRETÉ DES INSTALLATIONS NUCLÉAIRES

Le Ministre fédéral de l'Intérieur de la République fédérale d'Allemagne, ci-après dénommé "BMI" et le Ministère des Mines et de l'énergie de la République fédérative du Brésil, ci-après dénommé "MME",

Considérant qu'il est de leur intérêt réciproque non seulement de coopérer dans le domaine de la sécurité des installations nucléaires, mais aussi d'échanger des renseignements sur les questions relatives à l'autorisation nécessaire pour la création d'installations nucléaires, Désireux de renforcer la sécurité des installations nucléaires afin de prévenir les conséquences néfastes sur l'environnement,

Eu égard à l'Accord général de coopération dans les domaines de la recherche scientifique et du développement technique, conclu le 9 juin 1969 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil¹,

À l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, conclu le 27 juin 1975 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil², et

À l'Accord du 26 février 1976 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et l'Agence internationale de l'énergie atomique, relatif à l'application des garanties³,

Sont convenus de ce qui suit :

I. Portée de l'engagement

I.1. Échange de renseignements techniques

Le BMI et le MME acceptent d'échanger les types suivants de renseignements techniques portant sur la réglementation relative à la sûreté des installations nucléaires et entre la Commission nationale de l'énergie nucléaire (CNEN) pour la Partie brésilienne, et le BMI pour la Partie allemande. Les informations sur l'impact écologique desdites installations seront échangées entre les autorités compétentes des Parties contractantes. Ces informations comprendront notamment :

a) Des rapports spéciaux portant sur la sûreté technique et les effets sur l'environnement, établis par ou pour le personnel de réglementation en vue de servir de base à des décisions et à des mesures de réglementation ou de les étayer;

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 833, p. 151.

2. Ibid., vol. 1022, p. 357.

3. Ibid., p. 299.

b) Des documents portant sur l'octroi des autorisations et les décisions importantes en matière de sûreté et d'environnement qui intéressent ces installations;

c) Des documents détaillés sur les procédures de réglementation appliquées par le BMI à certaines installations nucléaires désignées par la CNEN comme des prototypes de certaines installations en construction au Brésil, et les documents correspondants concernant ces installations;

d) Des renseignements relatifs aux recherches sur la sûreté des réacteurs que les Parties sont autorisées à divulguer et qui sont en leur possession ou qu'elles peuvent obtenir, y compris les renseignements sur la sûreté des réacteurs à eau légère dans les domaines techniques choisis dans chaque cas particulier; chacune des Parties contractantes communiquera immédiatement à l'autre les informations concernant les résultats de la recherche, en indiquant les incidences importantes en matière de sûreté;

e) Des rapports sur l'expérience d'exploitation, par exemple, sur les incidents graves, les accidents et les arrêts de réacteurs, ainsi que des données d'expérience sur la fiabilité des éléments et des systèmes, classés par ordre chronologique. Chaque Partie contractante fera des efforts particuliers pour informer sans délai l'autre Partie des faits importants, graves incidents de fonctionnement et arrêts de réacteurs ordonnés par les pouvoirs publics, par exemple, qui sont d'un intérêt immédiat pour l'autre Partie contractante;

f) Des procédures de réglementation relatives à la sûreté et à l'évaluation des effets de ces installations nucléaires sur l'environnement.

I.2. Collaboration en vue d'établir des normes réglementaires

Le BMI et la CNEN acceptent également de coopérer à l'établissement de normes réglementaires applicables aux installations nucléaires en question.

a) Chaque Partie contractante informera l'autre des problèmes spécifiques pour lesquels des efforts portant sur l'établissement des normes réglementaires relatives sont en cours;

b) Chaque Partie contractante mettra à la disposition de l'autre, en temps voulu, des copies des normes réglementaires établies par les organismes de réglementation nucléaire de son pays respectif, dont l'application est exigée ou proposée.

I.3. Limites

Les Parties contractantes conviennent que les rapports et l'élaboration des normes, qui ne relèvent pas du programme régulateur de la CNEN ou de la sécurité des installations nucléaires, et la protection contre les rayonnements, qui ne relèvent pas du BMI, ne seront pas inclus dans le présent Accord.

II. Administration

II.1. Échange de renseignements

L'échange de renseignements en vertu du présent Accord s'effectuera sous forme de lettres, rapports ou autres documents, ainsi que de visites et réunions organisées à l'avance dans chaque cas particulier. Une réunion se tiendra chaque année ou à tout autre moment convenu, en vue d'examiner les activités d'échange, de recommander des révisions et de discuter de sujets entrant dans le cadre des échanges. La date, le lieu et l'ordre du jour de ces réunions seront arrêtés à l'avance.

II.2. Administrateurs

a) Un administrateur sera désigné par chaque Partie contractante pour coordonner la participation de cette Partie au programme global d'échange. Les administrateurs recevront tous les documents transmis dans le cadre des échanges, y compris les copies de toutes les lettres, à moins qu'il n'en soit autrement convenu. Dans le cadre de l'échange, les administrateurs seront chargés de définir la portée de l'échange, notamment de convenir des installations nucléaires sur lesquelles portera l'échange des documents et normes spécifiques à échanger. Ces dispositions détaillées visent à garantir, entre autres, qu'un équilibre raisonnable permettant l'accès à des informations disponibles équivalentes sera assuré et maintenu.

b) Les administrateurs décideront du nombre de copies des documents échangés qui devront être fournies. Chaque document sera accompagné d'un résumé de moins de 250 mots qui en décrira la portée et le contenu.

c) Les visites effectuées au titre du présent Accord seront préalablement décidées conjointement par les administrateurs.

II.3. Dispositions relatives au caractère confidentiel des renseignements

a) En général, les renseignements reçus par chaque Partie contractante au présent Accord pourront être divulgués librement sans autre permission de l'autre Partie.

b) Les renseignements réservés fournis par l'envoyeur, à condition que la Partie contractante qui les reçoit veille à ce qu'ils ne soient pas divulgués sans autorisation, seront identifiés par l'envoyeur au moyen de timbres spéciaux ou de lettres en caractère gras de la façon suivante: "Diffusion interdite sans l'autorisation de la CNEN ou du BMI". La Partie contractante qui les reçoit s'abstiendra de divulguer ces renseignements sans l'autorisation préalable de l'envoyeur en dehors :

Pour ce qui est du Brésil, des services de la CNEN et de leurs consultants, ainsi que des organismes compétents de la République fédérative du Brésil.

Pour ce qui est de la Partie allemande, en dehors des milieux gouvernementaux de la République fédérale d'Allemagne, des consultants et des autorités compétentes en matière nucléaire.

III. Dispositions générales

a) La responsabilité de l'application et de l'utilisation de tout renseignement échangé ou communiqué par les Parties contractantes dans le cadre du présent Accord incombera à la Partie qui le reçoit, et la Partie qui le communique ne garantit pas que ledit renseignement convient à une utilisation ou à une application donnée.

b) Considérant que les organismes parties au présent Accord ne disposent pas de certains renseignements, mais que ces derniers peuvent être obtenus auprès d'autres organismes relevant des gouvernements des Parties, chaque Partie contractante aidera l'autre dans toute la mesure possible, en organisant des visites et en transmettant les demandes de renseignements aux organismes compétents du gouvernement intéressé. Ce qui précède ne saurait constituer un engagement de la part d'autres organismes à fournir de tels renseignements ou à recevoir de tels visiteurs.

c) Les Parties contractantes conviennent que l'exécution des obligations prévues dans le présent instrument dépend de la disponibilité de fonds spécifiques.

d) Un remboursement n'est pas prévu. Chaque Partie contractante assumera les coûts qui lui incombent.

e) Aucune des dispositions contenues dans le présent Accord n'obligera l'une ou l'autre des Parties contractantes à prendre des mesures qui seraient incompatibles avec ses lois et règlements. Si un conflit devait se produire entre les dispositions du présent Accord et leurs lois et règlements respectifs, les Parties contractantes acceptent de se consulter par écrit avant de prendre de mesures.

f) Le présent Accord s'applique également au Land Berlin, sauf déclaration contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République fédérative du Brésil dans les trois mois suivant la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

g) Le présent Accord, qui est conclu pour une période de 5 (cinq) ans, pourra être prolongé d'un commun accord. L'une des Parties contractantes pourra le dénoncer à tout moment moyennant un préavis de six mois.

h) Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

Fait à Bonn le 10 mars 1978 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Le Ministre de l'Intérieur

de la République fédérale d'Allemagne,

MAIHOFER

Le Ministre des Mines et de l'énergie

de la République fédérative du Brésil,

UECKI

No. 34859

**Federal Republic of Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the replacement of the American Express Bank Limited by the Merchants National Bank and Trust Company of Indianapolis, Indiana as contractor for the operation of military banking facilities in the Federal Republic of Germany. Bonn-Bad Godesberg, 3 February 1988 and Bonn, 3 February 1988

Entry into force: *3 February 1988, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 July 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République fédérale d'Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant le remplacement de l'American Express Bank Limited par la Merchants National Bank and Trust Company d'Indianapolis, Indiana, en tant qu'adjudicataire pour les opérations bancaires militaires en République fédérale d'Allemagne. Bonn-Bad Godesberg, 3 février 1988 et Bonn, 3 février 1988

Entrée en vigueur : *3 février 1988, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 20 juillet 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 34860

**United States of America
and
Brazil**

Memorandum of Understanding between the Enterprise of Posts and Telegraphs of Brazil and the Postal Administration of the United States of America concerning the operation of the INTELPOST field trial (with attachment and details of implementation). Brasília, 18 December 1984 and Washington, 28 December 1984

Entry into force: *7 January 1985, in accordance with article 17*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 July 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Brésil**

Mémorandum d'accord entre l'Entreprise des postes et télégraphes du Brésil et l'Administration postale des Etats-Unis d'Amérique concernant une opération d'essai d'INTELPOST (avec annexe et règlement d'exécution). Brasília, 18 décembre 1984 et Washington, 28 décembre 1984

Entrée en vigueur : *7 janvier 1985, conformément à l'article 17*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 juillet 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 34861

**Federal Republic of Germany
and
Netherlands**

Agreement between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands on mutual assistance in the event of disasters, including serious accidents (with protocol). Bonn, 7 June 1988

Entry into force: *1 March 1997 by notification, in accordance with article 17*

Authentic texts: *Dutch and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 July 1998*

**République fédérale d'Allemagne
et
Pays-Bas**

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas concernant l'assistance mutuelle en cas de catastrophe y compris les accidents graves (avec protocole). Bonn, 7 juin 1988

Entrée en vigueur : *1er mars 1997 par notification, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *néerlandais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 20 juillet 1998*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**Overeenkomst
tussen de Bondsrepubliek Duitsland
en het Koninkrijk der Nederlanden
inzake wederzijdse bijstandsverlening bij het bestrijden van rampen,
zware ongevallen daaronder begrepen**

**De Bondsrepubliek Duitsland
en
het Koninkrijk der Nederlanden;**

overtuigd van de noodzaak van samenwerking tussen beide Staten bij het bestrijden van rampen, zware ongevallen daaronder begrepen, en andere ongevallen;

overwegende, dat het gewenst is dat bevoegde organen van beide Staten in nader te bepalen gevallen elkaar kunnen verzoeken om wederzijdse bijstand en verzoeken om bijstand kunnen doen uitvoeren;

overwegende, dat het gewenst is dat maatregelen worden getroffen ten einde de wederzijdse bijstand door rampenbestrijdingseenheden te vergemakkelijken;

zijn als volgt overeengekomen:

Algemene Bepalingen

Artikel 1

Elke, Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe de andere Overeenkomstsluitende Partij volgens de bepalingen van deze Overeenkomst en in overeenstemming met haar mogelijkheden bijstand te verlenen bij het bestrijden van rampen, zware ongevallen daaronder begrepen.

Artikel 2

In deze Overeenkomst wordt verstaan onder:

uitrusting: de vervoermiddelen, het materieel, de verbindingsmiddelen en de persoonlijke uitrustingsstukken, die bestemd zijn voor gebruik door bijstandseenheden;

hulpmiddelen: goederen die bestemd zijn voor de getroffen bevolking;

gebruiksgoederen: goederen die bestemd zijn voor het onderhoud en het gebruik van de uitrusting en voor de verzorging van bijstandseenheden.

Bevoegde Organen

Artikel 3

1. Voor het indienen van een verzoek om bijstand alsmede voor het doen uitvoeren daarvan zijn bevoegde organen in de zin van deze Overeenkomst:

- a. indien het betreft het verlenen van bijstand door en aan deelstaten en provincies die aan elkaar grenzen
voor de Bondsrepubliek Duitsland: de Minister van Binnenlandse Zaken van de betrokken deelstaat

- voor Nederland: de Commissaris der Koningin in de betrokken provincie;
- b. Indien het betreft het verlenen van bijstand door en aan deelstaten en provincies die niet aan elkaar grenzen
- voor de Bondsrepubliek Duitsland: de Minister van Binnenlandse Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland
- voor Nederland: de Minister van Binnenlandse Zaken.
2. De bevoegde organen van elk der Overeenkomstsluitende Partijen kunnen een verzoek om bijstand indienen, indien naar hun oordeel de plaats, de omvang en de aard van de ramp respectievelijk het zware ongeval, gelet op het beschikbare personeel en materieel, bijstand noodzakelijk maken.
3. Het bevoegde orgaan van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij geeft zoveel mogelijk een toelichting over de bijstand die het verwacht en over de taken die aan de bijstandseenheid zullen worden opgedragen.
4. De omvang en de aard van de te verlenen bijstand worden telkenmale door het bevoegde orgaan van de Overeenkomstsluitende Partij die de bijstand verleent, vastgesteld na overleg met het bevoegde orgaan van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij.
5. De bevoegde organen zijn belast met de uitvoering van de verzoeken om bijstand.
6. Van elk verzoek om bijstand, als bedoeld in het eerste lid, onder a, wordt door de bevoegde organen terstond mededeling gedaan aan de Minister van Binnenlandse Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland onderscheidenlijk aan de Minister van Binnenlandse Zaken van Nederland.

De uitvoering van de Bijstandsverlening

Artikel 4

1. De bijstand wordt verleend door het zenden naar de plaats van de ramp respectievelijk van het zware ongeval dan wel naar elke andere daartoe door de bevoegde organen aangewezen plaats, van bijstandseenheden die zijn opgeleid en uitgerust voor het bestrijden van rampen of het verlenen van hulp bij zware ongevallen, of door het zenden van luchtvaartuigen en, indien vereist, op elke andere passende wijze.
2. De bijstandseenheden kunnen over land, door de lucht of over water worden gezonden.

Artikel 5

1. De commandant van een bijstandseenheid staat onder het gezag van de autoriteit die op de plaats van de ramp respectievelijk van het zware ongeval voor de bestrijding verantwoordelijk is.
2. Instructies voor een bijstandseenheid worden uitsluitend gegeven aan de commandant van die eenheid. Deze is verantwoordelijk voor de wijze, waarop de eenheid de instructies uitvoert.
3. De bevoegde organen, bedoeld in artikel 3, alsmede de autoriteit die op de plaats van de ramp respectievelijk van het zware ongeval voor de bestrijding verantwoordelijk is, verlenen de eenheid alle noodzakelijke bescherming en hulp.

Grensfomaliteiten

Artikel 6

1. De Overeenkomstsluitende Partijen beperken zo veel mogelijk met het oog op een zo doeltreffend mogelijke bijstand de in acht te nemen formaliteiten bij het overschrijden van de gemeenschappelijke grens.
2. De commandant van een bijstandseenheid dient in het bezit te zijn van een verklaring, waaruit de te verlenen bijstand, de aard van de eenheid en het aantal tot de eenheid behorende personen

blijken. Deze verklaring wordt afgegeven door of namens een bevoegd orgaan, bedoeld in artikel 3 van deze Overeenkomst.

3. De tot een bijstandseenheid behorende personen zijn vrijgesteld van de verplichting een geldig document om de grens te overschrijden mee te voeren.

4. Kan in geval van bijzondere spoed de verklaring, bedoeld in het tweede lid, niet worden overgelegd, dan is elk ander passend bewijs dat de grens ten behoeve van bijstandsverlening overschreden moet worden, voldoende.

5. In geval van bijzondere spoed kan de grens ook buiten de officiële doorlaatposten worden overschreden. De met de grensbewaking en de douane en accijnzen belaste autoriteiten dienen daarvan vooraf in kennis te worden gesteld.

Artikel 7

1. De uitrusting, hulpmiddelen en gebruiksgoederen, die worden meegevoerd door een bijstandseenheid, worden op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij waaraan bijstand wordt verleend, beschouwd als ingevoerd voor tijdelijk gebruik.

2. Geen in- of uitvoerdocumenten worden afgegeven voor uitrusting, hulpmiddelen en gebruiksgoederen. De commandant van een bijstandseenheid dient in het bezit te zijn van een, op verzoek door hem te tonen, verzamelstaat van de meegevoerde uitrusting, hulpmiddelen en gebruiksgoederen.

3. Geen andere goederen dan de noodzakelijke uitrusting, hulpmiddelen en gebruiksgoederen mogen worden meegevoerd.

4. De meegevoerde uitrusting, hulpmiddelen en gebruiksgoederen zijn, voor zover ze verbruikt worden, vrij van alle bij invoer verschuldigde belastingen. Hulpmiddelen en gebruiksgoederen dienen, voor zover ze niet verbruikt worden, te worden teruggevoerd.

5. Kunnen goederen door bijzondere omstandigheden niet of pas later, niet tegelijk met de terugkeer van een bijstandseenheid, worden teruggevoerd, dan dienen de aard en omvang alsmede de verblijfplaats daarvan door de commandant van een bijstandseenheid te worden gemeld aan het bevoegde douanekantoor; in dat geval is het nationale recht van de Overeenkomstsluitende Partij waaraan de bijstand wordt verleend, van toepassing.

6. Op goederen, die ingevolge het bepaalde in het eerste en vierde lid vrij van bij invoer verschuldigde belastingen zijn, zijn de bepalingen voor het grensoverschrijdende goederenverkeer niet van toepassing. Het in het kader van de rampbestrijding, daaronder begrepen de hulpverlening bij zware ongevallen, overbrengen van verdovende middelen naar het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij waaraan de bijstand wordt verleend, en het terugvoeren van de niet verbruikte hoeveelheden gelden niet als in- en uitvoer in de zin van de internationale verdragen inzake verdovende middelen. Verdovende middelen mogen slechts bij dringende behoefte worden meegevoerd en alleen door bevoegd medisch personeel volgens de wettelijke bepalingen van de bijstand ontvangende Overeenkomstsluitende Partij worden aangewend. Het recht van de Overeenkomstsluitende Partij waaraan de bijstand wordt verleend, ter plaatse controles te verrichten, blijft onverlet.

Het Gebruik van Luchtvaartuigen

Artikel 8

1. Luchtvaartuigen kunnen worden gebruikt zowel voor het vervoer van bijstandseenheden als voor het rechtstreeks verlenen van bijstand.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij staat luchtvaartuigen die overeenkomstig het bepaalde in het eerste lid worden gebruikt, toe over zijn grondgebied te vliegen alsmede op zijn grondgebied ook op andere plaatsen dan op vliegvelden te landen en op te stijgen met inachtneming van de bepalingen van de aanvullende overeenkomst, bedoeld in artikel 11, eerste lid, onder b, van deze Overeenkomst.

3. Het voornemen luchtvaartuigen te gebruiken wordt onder overlegging van zo nauwkeurig mogelijke gegevens over de aard en het inschrijvingsmerk van het luchtvaartuig, de bemanning, de lading, de vertrektijd, de vermoedelijke route en de plaats van landing onverwijld medegedeeld aan:

voor de Bondsrepubliek Duitsland: in geval van bijstandsverlening op verzoek van de deelstaat Neder-Saksen de Minister van Binnenlandse Zaken van deze deelstaat; in geval van bijstandsverlening op verzoek van de deelstaat Noordrijn-Westfalen de Minister van Binnenlandse Zaken van deze deelstaat; in geval van bijstandsverlening op verzoek van de Bondsrepubliek Duitsland de Minister van Binnenlandse Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland;

voor Nederland: de Directeur-Generaal van de Rijksluchtvaartdienst.

4. De artikelen 6 en 7 van deze Overeenkomst zijn van overeenkomstige toepassing op de luchtvaartuigen, de bemanning en de meevliegende bijstandseenheid alsmede op de meegevoerde uitrusting, hulpmiddelen en gebruiksgoederen.

5. Onverminderd het bepaalde in het tweede lid, blijven de luchtverkeersregels van elke Overeenkomstsluitende Partij van kracht, in het bijzonder de verplichting om de bevoegde vluchtcontrolediensten gegevens over de vluchten mede te delen.

Kosten en Schadevergoeding

Artikel 9

1. De kosten voor het verlenen van bijstand, met inbegrip van kosten, ontstaan door geheel of gedeeltelijk verlies dan wel gehele of gedeeltelijke vernietiging van de meegevoerde uitrusting en gebruiksgoederen, behoeven door de Overeenkomstsluitende Partij waaraan de bijstand wordt verleend, niet te worden vergoed, tenzij voor de vergoeding van deze kosten door de Overeenkomstsluitende Partijen vooraf een afzonderlijke regeling is getroffen.

2. Bijstandseenheden worden voor de tijd dat zij op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij verblijven, op kosten van die Partij gehuisvest en verzorgd alsmede van goederen, bestemd voor het gebruik van de uitrusting, voorzien, voor zover meegevoerde goederen zijn verbruikt. Zij ontvangen de noodzakelijke medische verzorging en hulp.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan bepalen, dat de door het gebruik van luchtvaartuigen ontstane kosten voor ten hoogste de helft voor rekening van de Overeenkomstsluitende Partij waaraan de bijstand wordt verleend, komen. De kosten worden in dat geval vastgesteld op basis van de in beide Staten geldende tarieven, zoals die zullen worden vastgesteld in een aanvullende overeenkomst, bedoeld in artikel 11, lid 1, onder d, van deze Overeenkomst.

Artikel 10

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij ziet voor zichzelf en haar bestuursorganen af van alle wettelijke vorderingen tot schadevergoeding jegens de andere Overeenkomstsluitende Partij op grond van schade aan vermogensbestanddelen die haar of een ander bestuursorgaan toebehoren, wanneer de schade is veroorzaakt door een lid van een bijstandseenheid van de andere Overeenkomstsluitende Partij bij vervulling van diens opdracht in verband met de uitvoering van deze Overeenkomst, behoudens in geval van bewezen opzet.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij ziet voor zichzelf en haar bestuursorganen af van alle wettelijke vorderingen tot schadevergoeding jegens de andere Overeenkomstsluitende Partij op grond van schade, geleden door een lid van een bijstandseenheid die bij of door vervulling van zijn opdracht in verband met de uitvoering van deze Overeenkomst ietsel heeft opgelopen of is overleden.

3. De Overeenkomstsluitende Partij waaraan de bijstand wordt verleend, dan wel een van haar bestuursorganen, is volgens de eigen wettelijke bepalingen aansprakelijk voor de schade, toegebracht aan een derde door een lid van een bijstandseenheid bij vervulling van zijn opdracht op het grondgebied van die Overeenkomstsluitende Partij.

4. In het belang van een snelle afdoening van vorderingen tot schadevergoeding werken de Overeenkomstsluitende Partijen nauw samen. In het bijzonder worden alle beschikbare gegevens over schadegevallen in de zin van dit artikel zo spoedig mogelijk uitgewisseld.

5. Het bepaalde in dit artikel is van overeenkomstige toepassing op schade, ontstaan tijdens of ten gevolge van oefeningen bedoeld in artikel 11, tweede lid, onder d, van deze Overeenkomst, tenzij daarvoor een afzonderlijke regeling is getroffen.

Aanvullende Overeenkomsten

Artikel 11

1. Ter uitvoering van deze Overeenkomst worden in ieder geval aanvullende overeenkomsten gesloten over:

- a. het gebruik van verbindingen;
- b. het gebruik van landingsplaatsen door luchtvaartuigen;
- c. het gebruik van bijzondere optische en geluidssignalen door bijstandseenheden;
- d. de kosten, genoemd in artikel 9, derde lid, van deze Overeenkomst.

2. Voorts kunnen aanvullende overeenkomsten worden gesloten over:

- a. de procedure die moet worden gevolgd bij het verzoeken om bijstand;
- b. de procedure die moet worden gevolgd, indien een bijstandseenheid ter plaatse komt;
- c. de soorten eenheden die ter bijstand kunnen worden ingezet alsmede hun omvang en uitrusting;
- d. het houden van gemeenschappelijke oefeningen met het oog op het gezamenlijk bestrijden van rampen;
- e. de samenwerking, bedoeld in artikel 13 van deze Overeenkomst.

Bijstandsverlening anders dan op grond van verzoeken ingevolge deze Overeenkomst

Artikel 12

1. De artikelen 4 tot en met 10 van deze Overeenkomst zijn van overeenkomstige toepassing op het verlenen van bijstand ingevolge afspraken die zijn gemaakt door autoriteiten van aan elkaar grenzende gemeenten van elk der Overeenkomstsluitende Partijen, die verantwoordelijk zijn voor de hulpverlening bij rampen en ongevallen, indien en voor zover deze afspraken betrekking hebben op aan elkaar te verlenen bijstand van personeel en materieel die met het oog op de dagelijkse taakuitvoering ter beschikking staan van die autoriteiten.

2. Afspraken, bedoeld in het eerste lid, dienen, onverminderd hetgeen daaromtrent overigens in het nationale recht van elk der Overeenkomstsluitende Partijen is bepaald, in ieder geval te worden gemeld aan de bevoegde organen, bedoeld in artikel 3, eerste lid, onder a, van deze Overeenkomst.

3. De toepassing van de artikelen 9 en 10 op de bijstandsverlening, bedoeld in het eerste lid, is onverminderd hetgeen in de tussen de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden afgesloten overeenkomsten op het gebied van de sociale verzekering is bepaald.

4. De toepassing van artikel 9 op de bijstandsverlening, bedoeld in het eerste lid, is onverminderd hetgeen ingevolge de gemaakte afspraken over de kostenvergoeding is bepaald.

Samenwerking

Artikel 13

1. De Overeenkomstsluitende Partijen komen een voortdurende en nauwe samenwerking overeen ten einde rampen beter te kunnen voorkomen en deze doeltreffender te kunnen bestrijden. Met dit doel wisselen zij alle ter zake dienende gegevens van wetenschappelijke en technische aard uit en komen zij regelmatig bijeen...

2. De Overeenkomstsluitende Partijen kunnen gemeenschappelijke onderzoeken doen en bijeenkomsten organiseren in het bijzonder om tot een betere kennis van de oorzaken van rampen te komen en om de voorspellingen alsmede de middelen en methoden ter voorkoming en bestrijding van rampen te verbeteren.

3. Op Initiatief van elke Overeenkomstsluitende Partij kunnen cursussen worden gegeven voor technici, leidinggevend personeel en manschappen van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

4. De Overeenkomstsluitende Partijen wisselen gegevens uit over de gevaren en schadegevallen die een weerslag kunnen hebben op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij. De uitwisseling van gegevens omvat mede het uit voorzorg verstrekken van meetgegevens.

5. De samenwerking wordt tot stand gebracht door de bevoegde organen, bedoeld in artikel 3 van deze Overeenkomst.

Geschillen

Artikel 14

Alle geschillen over de toepassing van deze Overeenkomst die niet rechtstreeks door de bevoegde organen, bedoeld in artikel 3, kunnen worden opgelost, worden in beginsel langs diplomatieke weg opgelost.

Slotbepalingen

Artikel 15

Met uitzondering van de bepalingen van artikel 8 inzake het luchtverkeer geldt de Overeenkomst ook voor het land Berlijn, tenzij de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland binnen drie maanden na de inwerkingtreding van de Overeenkomst de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden mededeling doet van het tegendeel.

Artikel 16

Deze Overeenkomst is alleen van toepassing op het in Europa gelegen deel van het Koninkrijk der Nederlanden.

Artikel 17

Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op de datum waarop beide Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de in hun onderscheiden landen daarvoor geldende constitutionele vereisten is voldaan.

Artikel 18

Deze Overeenkomst geldt voor een periode van tien jaren en wordt telkens stilzwijgend verlengd met een nieuwe periode van tien jaren, tenzij zij door een van beide Overeenkomstsluitende Partijen ten minste zes maanden voor afloop van het verstrijken van de geldigheidsduur schriftelijk wordt opgezegd.

Gedaan te Bonn, de 7e juni 1988, in twee exemplaren, in de Duitse en Nederlandse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Für das Königreich der Niederlande
Voor het Koninkrijk der Nederlanden
Jan G. van der Tas
D. J. W. de Graaff-Nauta

Protocol

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tussen de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden inzake wederzijdse bijstandsverlening bij het bestrijden van rampen of zware ongevallen hebben ondergetekende gevolmachtigden daarenboven de volgende afspraken gemaakt, die onderdeel van de Overeenkomst uitmaken:

1. Bij artikel 9, eerste lid

Voor zover Partijen een afzonderlijke regeling met betrekking tot artikel 9, eerste lid, beogen, wordt deze zo spoedig mogelijk na de ondertekening van de Overeenkomst en op zijn laatst vóór de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst getroffen.

2. Met betrekking tot de verhouding tussen het op 26 september 1986 te Wenen tot stand gekomen Verdrag inzake de verlening van bijstand in het geval van een nucleair ongeval of een calamiteit met radioactieve stoffen (Trb. 1986, 126 en 165) en de Overeenkomst tussen de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden inzake wederzijdse bijstandsverlening bij het bestrijden van rampen, zware ongevallen daaronder begrepen.

In geval de ramp, met inbegrip van het zwaar ongeval, een nucleaire ramp of een ramp met radioactieve stoffen is, vindt in beginsel deze Overeenkomst toepassing. Indien echter reeds op de voet van het op 26 september 1986 tot stand gekomen IAEA-Verdrag inzake de verlening van bijstand in het geval van een nucleair ongeval of een calamiteit met radioactieve stoffen bijstand is verleend of om bijstand is verzocht, blijft op deze bijstandsverlening het IAEA-Verdrag van toepassing; op de overige verzoeken om bijstandsverlening en op de verlening van die bijstand is de Duits-Nederlandse Overeenkomst van toepassing.

Betreft de bijstand de medische behandeling van personen die slachtoffer zijn van een nucleair ongeval of van een storing waarbij radioactieve stoffen betrokken zijn, of de tijdelijke opname van deze personen in de Bondsrepubliek Duitsland respectievelijk in Nederland, dan vindt het IAEA-Verdrag toepassing.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**Abkommen
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und dem Königreich der Niederlande
über die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen
einschließlich schweren Unglücksfällen**

Die Bundesrepublik Deutschland
und
das Königreich der Niederlande

Überzeugt von der Notwendigkeit einer Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten bei Katastrophen einschließlich schweren Unglücksfällen und anderen Unglücksfällen

in der Erwägung, daß es erwünscht ist, die zuständigen Organe beider Staaten in die Lage zu versetzen, in näher zu bestimmenden Fällen einander um gegenseitige Hilfe zu ersuchen und Hilfeersuchen durchführen zu lassen,

In der Erwägung, daß es erwünscht ist, Maßnahmen zu treffen, um die gegenseitige Hilfe durch Entsendung von Hilfsmannschaften zu erleichtern

sind wie folgt übereingekommen:

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1

Jede Vertragspartei verpflichtet sich, der anderen Vertragspartei bei Katastrophen einschließlich schweren Unglücksfällen nach den Bestimmungen dieses Abkommens und entsprechend ihren Möglichkeiten Hilfe zu leisten.

Artikel 2

Im Sinne dieses Abkommens bedeuten die Begriffe:

„Ausrüstungsgegenstände“ die Fahrzeuge, das Material, die Kommunikationsmittel und die persönlichen Ausrüstungsgegenstände, die zum Gebrauch der Hilfsmannschaften bestimmt sind;

„Hilfsmittel“ die Waren, die für die betroffene Bevölkerung bestimmt sind;

„Betriebsgüter“ die Waren, die für die Unterhaltung und die Verwendung der Ausrüstung und für die Versorgung der Hilfsmannschaften bestimmt sind.

Zuständige Organe

Artikel 3

(1) Die für die Anforderung und Auslösung von Hilfsmaßnahmen zuständigen Organe im Sinne dieses Abkommens sind:

- e) Im Falle von Hilfeleistungen für und durch einandergränzende Bundesländer und Provinzen
auf deutscher Seite: der Innenminister des betreffenden Bun-

auf niederländischer Seite: der Kommissar der Königin der betreffenden Provinz.

b) Im Falle von Hilfeleistungen für und durch nicht aneinander-grenzende Bundesländer und Provinzen

auf deutscher Seite: der Bundesminister des Innern

auf niederländischer Seite: der Minister des Innern.

(2) Die zuständigen Organe jeder Vertragspartei können ein Hilfeersuchen stellen, wenn nach ihrer Auffassung Ort, Umfang und Art der Katastrophe beziehungsweise des schweren Unglücksfalls in Anbetracht des verfügbaren Personals und Materials Hilfe erforderlich machen.

(3) Das zuständige Organ der ersuchenden Vertragspartei erläutert möglichst ausführlich sein Hilfeersuchen und die Aufgaben, die der Hilfsmannschaft übertragen werden sollen.

(4) Umfang und Art der zu leistenden Hilfe werden jeweils von dem zuständigen Organ der hilfeleistenden Vertragspartei im Einvernehmen mit dem zuständigen Organ der ersuchenden Vertragspartei festgelegt.

(5) Den zuständigen Organen obliegt die Durchführung der angeforderten Hilfsmaßnahmen.

(6) Die zuständigen Organe melden jedes Hilfeersuchen im Sinne von Absatz 1 Buchstabe a unverzüglich dem Bundesminister des Innern der Bundesrepublik Deutschland beziehungsweise dem Minister des Innern des Königreichs der Niederlande.

Die Durchführung der Hilfsmaßnahmen

Artikel 4

(1) Die Hilfe wird durch die Entsendung von für den Katastrophenschutz oder die Hilfeleistung bei schweren Unglücksfällen ausgebildeten und ausgerüsteten Hilfsmannschaften an den Ort der Katastrophe beziehungsweise des schweren Unglücksfalles oder an einen anderen von den zuständigen Organen bestimmten Ort oder durch Entsendung von Luftfahrzeugen und erforderlichenfalls in anderer geeigneter Weise geleistet.

(2) Die Hilfsmannschaften können auf dem Land-, Luft- oder Wasserweg entsandt werden.

Artikel 5

(1) Der Leiter einer Hilfsmannschaft untersteht der Behörde, die am Ort der Katastrophe beziehungsweise des schweren Unglücksfalles für die Hilfsmaßnahmen verantwortlich ist.

(2) Anweisungen an eine Hilfsmannschaft werden ausschließlich an ihren Leiter gerichtet, der für die Einzelheiten der Durchführung verantwortlich ist.

(3) Die zuständigen Behörden gemäß Artikel 3 des Abkommens und die am Ort der Katastrophe beziehungsweise des schweren Unglücksfalles verantwortliche Behörde gewähren der Hilfsmannschaft jeden erforderlichen Schutz und jede erforderliche Hilfe.

Grenzformalitäten

Artikel 6

(1) Im Interesse einer möglichst zweckmäßigen Hilfeleistung beschränken die Parteien die Förmlichkeiten beim Überschreiten der gemeinsamen Grenze auf das unerläßliche Mindestmaß.

(2) Der Leiter einer Hilfsmannschaft hat eine Bescheinigung mitzuführen, die die Art der Hilfeleistung, die Art der Hilfsmannschaft und die Zahl ihrer Angehörigen ausweist. Diese Bescheini-

gung wird von einem zuständigen Organ gemäß Artikel 3 dieses Abkommens oder in seinem Auftrag ausgestellt.

(3) Die Angehörigen einer Hilfsmannschaft sind vom Paßzwang befreit.

(4) Kann im Falle besonderer Eilbedürftigkeit die Bescheinigung gemäß Absatz 2 nicht vorgelegt werden, so genügt jeder andere geeignete Nachweis für die Notwendigkeit, die Grenze zwecks Hilfeleistung zu überschreiten.

(5) Im Falle besonderer Eilbedürftigkeit kann die Grenze auch außerhalb der zugelassenen Übergangsstellen überschritten werden. Die für die Grenzüberwachung und Zollabfertigung zuständigen Behörden sind hierüber im voraus zu unterrichten.

Artikel 7

(1) Die von einer Hilfsmannschaft mitgeführten Ausrüstungsgegenstände, Hilfsmittel und Betriebsgüter gelten im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei als zur vorübergehenden Verwendung abgefertigt.

(2) Für Ausrüstungsgegenstände, Hilfsmittel und Betriebsgüter werden keine Ein- oder Ausfuhrpapiere ausgestellt. Der Leiter einer Hilfsmannschaft hat einen Sammelnachweis der mitgeführten Ausrüstungsgegenstände, Hilfsmittel und Betriebsgüter mitzuführen und auf Aufforderung vorzuzeigen.

(3) Die Hilfsmannschaften dürfen außer den erforderlichen Ausrüstungsgegenständen, Hilfsmittel und Betriebsgüter keine Waren mitführen.

(4) Die mitgeführten Ausrüstungsgegenstände, Hilfsmittel und Betriebsgüter sind, soweit sie verbraucht werden, von allen Eingangsabgaben befreit. Hilfsmittel und Betriebsgüter, die nicht verbraucht werden, sind wieder auszuführen.

(5) Können Güter infolge besonderer Umstände nicht oder nicht gleichzeitig mit dem Abzug einer Hilfsmannschaft rückgeführt werden, so sind Art und Menge sowie ihr Aufenthaltsort vom Leiter der Hilfsmannschaft der zuständigen Zollstelle anzuzeigen; in diesem Fall gilt das nationale Recht der ersuchenden Vertragspartei.

(6) Auf Waren, die nach den Absätzen 1 und 4 von Eingangsabgaben befreit sind, finden die Bestimmungen für den grenzüberschreitenden Warenverkehr keine Anwendung. Das Verbringen von Suchtstoffen in das Gebiet der ersuchenden Vertragspartei im Rahmen der Hilfeleistung bei Katastrophen einschließlich schweren Unglücksfällen und die Rückführung der nicht verbrauchten Mengen gelten nicht als Ein- und Ausfuhr im Sinne der internationalen Suchtstoffabkommen. Suchtstoffe dürfen nur bei dringendem Bedarf mitgeführt und nur durch qualifiziertes medizinisches Personal nach den gesetzlichen Bestimmungen der ersuchten Vertragspartei eingesetzt werden. Das Recht der ersuchenden Vertragspartei, an Ort und Stelle Kontrollen durchzuführen, bleibt unberührt.

Der Einsatz von Luftfahrzeugen

Artikel 8

(1) Luftfahrzeuge können sowohl für die Heranführung der Hilfsmannschaft als auch unmittelbar für die Hilfseinsätze benutzt werden.

(2) Jede Vertragspartei gestattet Luftfahrzeugen, die gemäß den Bestimmungen in Absatz 1 eingesetzt werden, ihr Hoheitsgebiet zu überfliegen und dort auch außerhalb von Flugplätzen zu landen und zu starten; hierbei sind die Bestimmungen der Einzelvereinbarung gemäß Artikel 11 Absatz 1 Buchstabe b dieses Abkommens zu beachten.

(3) Die Absicht, Luftfahrzeuge einzusetzen, ist den nachgenannten Behörden mit möglichst genauen Angaben über Art und Kennzeichen des Luftfahrzeugs, Besatzung, Beladung, Abflugzeit, voraussichtliche Route und Landeort unverzüglich mitzuteilen:

für die Bundesrepublik Deutschland: im Falle einer Hilfeleistung auf Anforderung des Landes Niedersachsen dem Niedersächsischen Minister des Innern; im Falle einer Hilfeleistung auf Anforderung des Landes Nordrhein-Westfalen dem Innenminister des Landes Nordrhein-Westfalen; im Falle einer Hilfeleistung auf Anforderung der Bundesrepublik Deutschland dem Bundesminister des Innern;

für die Niederlande: dem „Directeur-Generaal van de Rijkstuchtvaartdienst“.

(4) Die Artikel 6 und 7 dieses Abkommens werden sinngemäß auf die Luftfahrzeuge, die Besatzung und die mitfliegende Hilfsmannschaft sowie auf die mitgeführten Ausrüstungsgegenstände, Hilfsmittel und Betriebsgüter angewandt.

(5) Ungeachtet der Bestimmungen in Absatz 2 sind die luftrechtlichen Verkehrsvorschriften jeder Vertragspartei weiterhin gültig, insbesondere die Pflicht, den zuständigen Kontrollstellen Angaben über die Flüge zu übermitteln.

Kosten und Entschädigungen

Artikel 9

(1) Die Kosten der Hilfeleistung, einschließlich der Aufwendungen, die durch vollständigen oder teilweisen Verlust sowie durch vollständige oder teilweise Zerstörung der mitgeführten Ausrüstungsgegenstände und Betriebsgüter entstehen, werden von der ersuchenden Partei nicht erstattet, es sei denn, die Vertragspartei haben vorher eine diesbezügliche Sonderregelung getroffen.

(2) Die Hilfsmannschaften werden während der Dauer des Einsatzes im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei auf deren Kosten untergebracht und gepflegt sowie mit für den Einsatz der Ausrüstungsgegenstände bestimmten Gütern versorgt, sofern die mitgebrachten Bestände aufgebraucht sind. Sie erhalten im Bedarfsfall medizinische Versorgung und Hilfe.

(3) Jede Vertragspartei kann verlangen, daß die durch den Einsatz von Luftfahrzeugen entstandenen Kosten bis zur Hälfte von der ersuchenden Vertragspartei übernommen werden. Die Höhe der Kosten richtet sich in diesem Fall nach den in jedem der beiden Staaten gültigen Tarife, wie sie in einer Einzelvereinbarung gemäß Artikel 11 dieses Abkommens angegeben sind.

Artikel 10

(1) Jede Vertragspartei verzichtet für sich und ihre Verwaltungsorgane auf alle gesetzlichen Entschädigungsansprüche gegen die andere Vertragspartei wegen Beschädigung von Vermögenswerten, die ihr oder einem anderen Verwaltungsorgan gehören, wenn der Schaden von einem Mitglied einer Hilfsmannschaft der anderen Vertragspartei bei der Erfüllung seines Auftrags im Zusammenhang mit der Durchführung dieses Abkommens verursacht worden ist, soweit es sich dabei nicht nachweislich um Vorsatz handelt.

(2) Jede Vertragspartei verzichtet für sich und ihre Verwaltungsorgane auf alle gesetzlichen Entschädigungsansprüche gegen die andere Vertragspartei, die auf dem Schaden beruhen, der einem Mitglied einer Hilfsmannschaft entsteht, das bei der Erfüllung seines Auftrags im Zusammenhang mit der Durchführung dieses Abkommens eine Verletzung oder den Tod erlitten hat.

(3) Die ersuchende Vertragspartei oder eines ihrer Verwaltungsorgane haftet gemäß den eigenen gesetzlichen Bestimmungen für den Schaden, den ein Mitglied einer Hilfsmannschaft bei der Erfüllung seines Auftrags auf dem Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei einem Dritten zugefügt hat.

(4) Im Interesse einer raschen Erledigung von Schadensersatzansprüchen arbeiten die Vertragsparteien eng zusammen. Insbesondere tauschen sie so rasch wie möglich alle ihnen zugänglichen Informationen über Schadensfälle im Sinne dieses Artikels aus.

(5) Die Bestimmungen dieses Artikels finden sinngemäß Anwendung auf einen Schaden, der während oder infolge von Übungseinsätzen gemäß Artikel 11 Absatz 2 dieses Abkommens entsteht, soweit keine diesbezügliche Sonderregelung getroffen worden ist.

Einzelvereinbarungen

Artikel 11

(1) Zur Durchführung dieses Abkommens werden zumindest Einzelvereinbarungen über folgendes getroffen:

- a) die Benutzung der Fernsprech- und Funkverbindungen
- b) die Benutzung von Landeorten durch Luftfahrzeuge
- c) die Verwendung besonderer optischer und akustischer Signale durch die Hilfsmannschaften
- d) die in Artikel 9 Absatz 3 dieses Abkommens genannten Kosten.

(2) Ferner können Einzelvereinbarungen über folgendes getroffen werden:

- a) das bei Hilfeersuchen anzuwendende Verfahren
- b) das bei Entsendung und Einsatz einer Hilfsmannschaft anzuwendende Verfahren
- c) Art, Stärke und Ausrüstung der Einheiten, die zu einem Hilfeinsatz entsandt werden können
- d) die gemeinsame Veranstaltung von Übungen im Hinblick auf gemeinsame Katastropheneinsätze
- e) die Zusammenarbeit gemäß Artikel 13 dieses Abkommens.

Hilfeinsätze, die nicht aufgrund von Erdbeben gemäß dem Abkommen erfolgen

Artikel 12

(1) Die Artikel 4 bis 10 dieses Abkommens finden sinngemäß Anwendung auf Hilfeinsätze gemäß Vereinbarungen, die von den für die Hilfeleistung bei Katastrophen und Unglücksfällen verantwortlichen Behörden der Grenzgemeinden beider Vertragsparteien getroffen werden, sofern sie sich auf gegenseitige Hilfeinsätze von Personal und Material beziehen, die ihnen für die Durchführung ihrer Aufgaben zur Verfügung stehen.

(2) Von Vereinbarungen im Sinne von Absatz 1 sind zumindest die zuständigen Organe gemäß von Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe a dieses Abkommens zu unterrichten; die einschlägigen Bestimmungen des nationalen Rechts jeder Vertragspartei bleiben davon unberührt.

(3) Die Anwendung der Artikel 9 und 10 auf Hilfeinsätze im Sinne von Absatz 1 erfolgt unbeschadet der Bestimmungen in den zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland geschlossenen Übereinkommen auf dem Gebiet der Sozialversicherung.

(4) Die Anwendung von Artikel 9 auf Hilfeinsätze gemäß Absatz 1 erfolgt unbeschadet der über die Kostenerstattung getroffenen Vereinbarungen.

Zusammenarbeit

Artikel 13

(1) Um Katastrophen besser vorbeugen und sie wirksamer bekämpfen zu können, vereinbaren die Vertragsparteien eine ständige und enge Zusammenarbeit. Zu diesem Zweck tauschen sie alle geeigneten Informationen wissenschaftlich-technischer Art aus und veranstalten regelmäßig gemeinsame Tagungen.

(2) Die Vertragsparteien können gemeinsame Untersuchungen durchführen und gemeinsame Tagungen veranstalten, insbesondere zur Erforschung von Katastrophursachen und zur Verbesserung von Vorhersagen sowie von Vorbeugungs- und Einsatzmitteln und Einsatzmethoden.

(3) Auf Veranlassung jeder Vertragspartei können Lehrgänge für Techniker, Führungskräfte und Mannschaften der anderen Partei durchgeführt werden.

(4) Die Vertragsparteien tauschen Informationen über die Gefahren- und Schadensfälle aus, die sich auf das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei auswirken können. Die gegenseitige Unterrichtung umfaßt auch die vorsorgliche Übermittlung von Meßdaten.

(5) Die Zusammenarbeit wird von den zuständigen Organen gemäß Artikel 3 dieses Abkommens getragen.

Streitigkeiten

Artikel 14

Alle Streitigkeiten über die Anwendung dieses Abkommens, die nicht unmittelbar durch die zuständigen Organe gemäß Artikel 3 dieses Abkommens beigelegt werden können, werden im Prinzip auf diplomatischem Wege beigelegt.

Schlußbestimmungen

Artikel 15

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 8 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt das Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs der Niederlande innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 16

Dieses Abkommen gilt nur für den europäischen Teil des Königreichs der Niederlande.

Artikel 17

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Tag in Kraft, an dem die Regierungen beider Vertragsstaaten einander schriftlich mitgeteilt haben, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

Artikel 18

Dieses Abkommen wird für die Dauer von zehn Jahren geschlossen und verlängert sich jeweils stillschweigend um weitere zehn Jahre, sofern es nicht von einer der beiden Vertragsparteien mindestens sechs Monate vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer schriftlich gekündigt wird.

Geschehen zu Bonn am 7. Juni 1988 in zwei Urschriften, jede in deutscher und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland
Voor de Bondsrepubliek Duitsland
Freiherr von Stein
Spranger

Protokoll

Bei der Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande über die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen einschließlich schweren Unglücksfällen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten außerdem folgende Vereinbarungen getroffen, die als Bestandteil des Abkommens gelten:

1. Zu Artikel 9, Absatz 1

Soweit die Parteien eine Sonderregelung zu Artikel 9 Absatz 1 beabsichtigen, ist diese sobald wie möglich nach der Unterzeichnung des Vertrages und spätestens vor dem Datum seines Inkrafttretens zu treffen.

2. Zum Verhältnis zwischen dem IAEO-Abkommen vom 26. September 1986 über Hilfeleistung bei nuklearen Unfällen oder radiologischen Nottfällen und dem Abkommen zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland über die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen:

Handelt es sich bei einer Katastrophe oder einem schweren Unglücksfall um eine nukleare Katastrophe oder eine Katastrophe mit radioaktiven Stoffen, so findet im Prinzip dieses Abkommen Anwendung. Wenn jedoch schon auf Grund des IAEO-Abkommens vom 26. September 1986 über Hilfeleistung bei nuklearen Unfällen oder radiologischen Nottfällen Hilfeleistung erbracht wird oder darum ersucht worden ist, bleibt für diese Hilfeleistung das IAEO-Abkommen nach wie vor ganz anwendbar; auf die weiteren Ersuchen um Hilfeleistung und die Leistung dieser Hilfe ist das deutsch-niederländische Abkommen anwendbar.

Wenn es sich um medizinische Behandlung von Personen handelt, die an einem nuklearen Unfall oder einem Störfall mit radioaktiven Stoffen beteiligt sind, oder um ihre zeitweilige Aufnahme in der Bundesrepublik Deutschland beziehungsweise den Niederlanden, findet das IAEO-Abkommen Anwendung.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS ON MUTUAL ASSISTANCE
IN THE EVENT OF DISASTERS, INCLUDING SERIOUS ACCIDENTS

The Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands,

Convinced of the need for cooperation between both States in the event of disasters,
including serious accidents and other incidents,

Being of the view that it is desirable to ensure that the competent authorities of both
States are in a position, in the circumstances defined below, to request mutual assistance
from each other and to respond to such requests,

Being of the view that it is desirable to take steps to facilitate mutual assistance by
sending emergency teams,

Have agreed as follows:

General Provisions

Article 1

Each Contracting Party shall undertake to assist the other Contracting Party in the
event of disasters or serious accidents in accordance with the provisions of this Convention
and to the extent of its ability.

Article 2

For the purposes of this Agreement:

The term "items of equipment" means the vehicles, material, means of communication
and personal equipment intended for use by emergency teams;

The term "means of emergency aid" means goods intended for the affected population;

The term "operational goods" means the goods intended for the maintenance and use
of the equipment and for supplying the emergency teams.

Competent authorities

Article 3

1. The authorities competent under this Agreement to request and initiate emergency
measures shall be:

(a) In the event of assistance for and by adjacent Federal Länder and provinces, For the
German side:

the Minister of the Interior of the Federal Land concerned;

For the Netherlands side:

the Commissioner of the Queen for the province concerned;

(b) In the event of assistance for and by Federal Länder and provinces not adjacent to each other,

For the German side:

the Federal Minister of the Interior;

For the Netherlands side: the Minister of the Interior.

2. The competent authorities of either Contracting Party may request assistance whenever, in their opinion, the place, extent and nature of the disaster or serious accident are such as to require assistance, having regard to the manpower and materials available.

3. The competent authority of the requesting Contracting Party shall explain in as much detail as possible its request for assistance and the tasks to be assigned to the emergency team.

4. The extent and nature of the assistance to be provided shall be decided in each case by the competent authority of the assisting Contracting Party by agreement with the competent authority of the requesting Contracting Party.

5. The competent authorities shall be responsible for the execution of the required assistance procedures.

6. The competent authorities shall report each request for assistance, within the meaning of paragraph 1 (a), without delay to the Federal Minister of the Interior of the Federal Republic of Germany or to the Minister of the Interior of the Kingdom of the Netherlands. Execution of Emergency Measures.

Article 4

1. Assistance shall be provided by dispatching emergency teams, trained and equipped for disaster relief or emergency aid in serious accidents, to the site of the disaster or serious accident or to another place decided by the competent authorities, or by sending aircraft and, if need be, in any other appropriate manner.

2. The emergency teams may be dispatched by land, air or water.

Article 5

1. The leader of an emergency team shall be subordinate to the authority responsible for the emergency measures at the site of the disaster or serious accident.

2. Instructions to an emergency team shall be addressed solely to its leader, who is responsible for the details of the operation.

3. The competent authorities according to article 3 of the Agreement and the competent authority at the site of the disaster or serious accident shall extend to the emergency team such protection and assistance as may be required. Border Formalities.

Article 6

1. In the interest of maximum efficiency of the emergency operation, the Parties shall limit to the absolute minimum the formalities for crossing their shared border.

2. The leader of an emergency team shall carry a certificate indicating the nature of the emergency operation, the nature of the emergency team and the number of its members. This certificate shall be issued by or on behalf of a competent authority according to article 3 of this Agreement.

3. The members of an emergency team are exempt from passport requirements.

4. If, in a case of exceptional urgency, the certificate referred to in article 2 cannot be presented, any other appropriate proof of the need to cross the border for an emergency operation shall suffice.

5. In a case of exceptional urgency the border may also be crossed outside the authorized crossing points. In such cases the authorities responsible for border and customs controls must be informed in advance.

Article 7

1. The items of equipment, means of emergency aid and operational goods carried by an emergency team shall be deemed to be cleared for temporary use in the territory of the requesting Contracting Party.

2. No import or export documents shall be issued for items of equipment, means of emergency aid and operational goods. The leader of an emergency team must carry and produce on demand an inventory of the items of equipment, means of emergency aid and operational goods brought in.

3. The emergency teams shall bring in no goods other than the necessary items of equipment, means of emergency aid and operational goods.

4. The items of equipment, emergency aid and operational goods brought in shall be exempt from any import taxes insofar as they are used up. Means of emergency aid and operational goods which have not been used up shall be re-exported.

5. If, because of special circumstances, goods cannot be taken out by the emergency team or simultaneously with its withdrawal, the nature and quantity of such goods and their location shall be reported by the leader of the emergency team to the competent customs service, in which case the domestic law of the requesting Contracting Party shall apply.

6. The rules applicable to the cross-border traffic of goods shall not apply to goods which are exempt from import taxes under paragraphs 1 and 4. Bringing narcotic drugs into the territory of the requesting Contracting Party in connection with emergency assistance in disasters, including serious accidents, and removing unused quantities shall not be regarded as import and export within the meaning of the international conventions on narcotic drugs. Narcotic drugs may be brought in only to meet an urgent need and may be used only by qualified medical personnel acting in accordance with the legal provisions of the requested Contracting Party. The foregoing shall be without prejudice to the right of the requesting Contracting Party to conduct on-the-spot inspections.

Deployment of Aircraft

Article 8

1. Aircraft may be used both for the transport of the emergency team and directly for other emergency operations.

2. Each Contracting Party shall authorize aircraft used according to the provisions of paragraph 1 to overfly its territory and to land in and take off from its territory even at points outside airfields, having regard to the provisions of the special arrangement made pursuant to article 11, paragraph 1 (b) of this Agreement.

3. The intention to use aircraft shall be reported without delay to the authorities designated below, with information as precise as possible on the type and registration mark of the aircraft, its crew, cargo, departure time, anticipated route and landing site:

For the Federal Republic of Germany:

if assistance is being provided at the request of the Land of Lower Saxony, the Minister of the Interior of Lower Saxony; if assistance is being provided at the request of the Land of North Rhine-Westphalia, the Minister of the Interior of North Rhine-Westphalia; if assistance is being provided at the request of the Federal Republic of Germany, the Federal Minister of the Interior; For the Netherlands: the General Director of the Civil Aviation Authority.

4. Articles 6 and 7 of this Convention shall apply, *mutatis mutandis*, to the aircraft, the crew and the transported emergency team and to the items of equipment, means of emergency aid and operational goods carried with them.

5. Subject to the provisions of paragraph 2, the air traffic regulations of each Contracting Party shall remain applicable, in particular the obligation to transmit flight information to the competent control bodies.

Costs and Compensation Payments

Article 9

1. The costs of assistance provided, including expenses arising from total or partial loss or destruction of items of equipment and operational goods brought in, shall not be reimbursed by the requesting Party unless the Contracting Parties have made a separate prior arrangement to that effect.

2. The emergency teams shall be provided with food and lodging at the expense of the requesting Contracting Party for the duration of the operation on its territory and supplied with operational goods for their equipment if the stocks brought in have been used up. They shall receive any medical care and assistance which may be required.

3. Either Contracting Party may require that up to one half of the costs incurred through the use of aircraft shall be assumed by the requesting Contracting Party. The amount of the costs shall be set in this case according to the rates applicable in both States, as indicated in a special arrangement made pursuant to article 11 of this Agreement.

Article 10

1. Each Contracting Party shall waive any legal claim for compensation for itself and its administrative authorities against the other Contracting Party in the event of damage to property belonging to itself or to another administrative authority if such damage was caused by a member of an emergency team of the other Contracting Party in the performance of duties connected with the implementation of this Agreement, except where deliberate intent can be demonstrated.

2. Each Contracting Party shall waive, for itself and its administrative authorities, any legal claim for compensation against the other Contracting Party arising from the loss suffered by a member of an emergency team who has been injured or has died in the performance of duties connected with the implementation of this Agreement.

3. The requesting Contracting Party or one of its administrative authorities shall be liable, under its own laws, for damage caused to a third party by a member of an emergency team in the performance of duties on the territory of that Contracting Party.

4. The Contracting Parties shall cooperate closely with a view to facilitating the speedy settlement of claims for compensation. They shall, in particular, exchange as quickly as possible all the information at their disposal concerning instances of loss or damage covered by this article.

5. The provisions of this article shall apply, *mutatis mutandis*, to damage or loss arising during or consequent upon exercises carried out in accordance with article 11, paragraph 2, of this agreement, except where a separate arrangement has been made in that regard. Special arrangements

Article 11

1. For the implementation of this Agreement, special arrangements shall be made concerning at least the following matters:

- (a) The use of telephone and radio communications;
- (b) The use of landing sites by aircraft;
- (c) The use by emergency teams of special visual and sound signals;
- (d) The costs referred to in article 9, paragraph 3, of this Agreement.

2. Special arrangements may also be concluded on the following:

- (a) The procedure to be followed when requesting assistance;
- (b) The procedure to be followed when dispatching and deploying an emergency team;
- (c) The nature, strength and equipment of the units which may be dispatched for an emergency operation;
- (d) The joint organization of practice exercises with a view to joint deployment in the event of a disaster;
- (e) Cooperation under article 13 of this Agreement. Emergency Operations Not Based on Requests under this Agreement

Article 12

1. Articles 4 to 10 of this Agreement shall apply, *mutatis mutandis*, to emergency operations for assistance in disasters and serious accidents under arrangements entered into by the competent local authorities of border communities in both Contracting States, insofar as such arrangements refer to reciprocal operations engaging personnel and materials kept at their disposal for the performance of their duties.

2. Arrangements within the meaning of paragraph 1 must be reported to the competent authorities, referred to in article 3, paragraph 1 (a) of this Agreement. This shall be without prejudice to the relevant provisions of the domestic law of each Contracting Party.

3. The application of articles 9 and 10 to emergency operations within the meaning of paragraph 1 is without prejudice to the provisions of the agreements concluded between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany in the area of social insurance.

4. The application of article 9 to emergency operations within the meaning of paragraph 1 is without prejudice to arrangements made concerning reimbursement of costs.

Cooperation

Article 13

1. In order to improve the prevention of disasters and deal with them more effectively, the Contracting Parties agree to permanent and close cooperation. For this purpose they shall exchange all relevant information of a scientific and technical nature and shall organize regular joint meetings.

2. The Contracting Parties may carry out joint investigations and organize joint meetings, especially with a view to researching the causes of disasters and improving forecasting, ways and means of preventing and dealing with disasters, and operational methods.

3. Training courses may be organized on the initiative of either Contracting Party for technicians, supervisory staff and teams from the other Contracting Party.

4. The Contracting Parties shall exchange information about hazards and accidents which may affect the territory of the other Contracting Party. Such reciprocal information shall also include the precautionary transmission of measurement data.

5. Cooperation is carried out by the competent authorities according to the terms of Article 3 of this Agreement.

Disputes

Article 14

Any dispute relating to the implementation of this Agreement which cannot be settled directly by the competent authorities referred to in article 3 of this Agreement shall in principle be settled through the diplomatic channel.

Final provisions

Article 15

With the exception of the provisions of Article 8 relating to air traffic, the Agreement shall also apply to Land Berlin, unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a contrary declaration to the Government of the Kingdom of the Netherlands within the three months following the entry into force of this Agreement.

Article 16

This Agreement shall apply only to the European part of the Kingdom of the Netherlands.

Article 17

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the day on which the Governments of both Contracting States have notified each other in writing that the national requirements for entry into force of the Agreement have been met.

Article 18

This Agreement is concluded for a period of 10 years and shall be extended by tacit agreement for further periods of 10 years each, unless it is denounced in writing by one of the Contracting Parties at least six months before expiry of the current period of validity.

Done at Bonn on 7 June 1988 in two originals in the German and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic

of Germany:

BARON VON STEIN

SPRANGER

For the Kingdom of the

Netherlands:

JAN G. VAN DER TAS

D.IJ. W. DE GRAAFF-NAUTA

PROTOCOL

On the occasion of the signing of the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands on mutual assistance in the event of disasters, including serious accidents, the undersigned plenipotentiaries also made the following arrangements, which form part of the Agreement:

1. With reference to article 9, paragraph 1 If it is the intention of the Parties to make a separate arrangement pursuant to article 9, paragraph 1, it shall enter into force as soon as possible following the signing of the Agreement, and no later than the date of the Agreement's entry into force.

2. With reference to the relationship between the International Atomic Energy Agency (IAEA) Convention of 26 September 1986 on assistance in the case of a nuclear accident or radiological emergency, and the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany on mutual assistance in the event of disasters, including serious accidents:

If a disaster or serious accident is a nuclear disaster or a disaster involving radioactive substances, this Agreement shall in principle apply. If, however, assistance is rendered or requested on the basis of the IAEA Convention of 26 September 1986 on assistance in the case of a nuclear accident or radiological emergency, the IAEA Convention shall remain fully applicable to such assistance; the German-Netherlands Agreement shall apply to any further requests for assistance and to the rendering of such assistance.

The IAEA Convention shall apply in the case of medical treatment of persons involved in a nuclear accident or an incident involving radioactive substances, or their temporary reception in the Federal Republic of Germany or the Netherlands.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
ROYAUME DES PAYS-BAS CONCERNANT L'ASSISTANCE
MUTUELLE EN CAS DE CATASTROPHE, Y COMPRIS LES ACCI-
DENTS GRAVES

La République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas,

Convaincus de la nécessité d'une coopération entre les deux États en cas de catastro-
phe, y compris les accidents graves ou d'autres accidents,

Considérant qu'il est souhaitable de mettre les organismes compétents de chacun des
deux États à même de réclamer une assistance mutuelle et de donner suite à des appels à
l'aide dans des situations qui restent à définir plus précisément,

Considérant qu'il est souhaitable de prendre des mesures afin de faciliter l'assistance
mutuelle grâce à l'envoi d'équipes de secours,

Sont convenus de ce qui suit :

Dispositions générales

Article premier

Chaque Partie contractante s'engage à prêter assistance à l'autre Partie contractante en
cas de catastrophe, y compris les accidents graves, selon les dispositions du présent Accord
et dans la mesure de ses moyens.

Article 2

Au sens du présent Accord, on entend par :

"Objet d'équipement", les véhicules, le matériel, les moyens de communication et
l'équipement personnel destinés à être utilisés par les équipes de secours;

"Moyens de secours", les marchandises prévues pour la population sinistrée;

"Biens d'exploitation", les marchandises nécessaires à l'entretien et à l'utilisation de
l'équipement et au ravitaillement des équipes de secours.

Autorités compétentes

Article 3

1. Au sens du présent Accord, les autorités compétentes pour demander et déclencher
les mesures de secours sont :

a) En cas d'assistance fournie pour ou entre des Länder ou des provinces limitrophes,
Du côté allemand : le Ministre de l'Intérieur du Land concerné,

Du côté néerlandais : le Commissaire de la Reine de la province concernée.

b) En cas d'assistance fournie pour ou entre des Länder ou des provinces qui ne sont pas limitrophes,

Du côté allemand : le Ministre fédéral de l'Intérieur

Du côté néerlandais : le Ministre de l'Intérieur.

2. Les institutions concernées de chaque Partie contractante peuvent demander de l'aide quand elles estiment que le lieu, la dimension ou le type d'une catastrophe ou d'un accident grave rendent une assistance nécessaire au vu du personnel et du matériel disponibles.

3. Les autorités compétentes de la Partie contractante requérante décrivent de la manière la plus détaillée possible le type d'assistance réclamée et les missions prévues pour les équipes de secours.

4. La nature et l'étendue de l'assistance à fournir sont déterminées par l'institution compétente de la Partie contractante requise, en accord avec l'institution compétente de la Partie contractante requérante.

5. Les autorités compétentes sont chargées de l'exécution des opérations de secours.

6. Les autorités compétentes transmettent immédiatement chaque demande d'assistance dans l'esprit du point a du paragraphe 1 du présent article au Ministre fédéral de l'Intérieur de la République fédérale d'Allemagne ou au Ministre de l'Intérieur du Royaume des Pays-Bas.

Exécution des mesures de secours

Article 4

1. L'assistance est fournie par l'envoi sur le lieu de la catastrophe ou de l'accident grave, ou tout autre lieu déterminé par les autorités compétentes, d'équipes de secours qui ont bénéficié d'une formation et sont équipées de matériel de protection civile et d'assistance en cas d'accidents graves par l'envoi d'aéronefs ou, en cas de nécessité, d'autre manière.

2. Les équipes de secours peuvent être acheminées par voie terrestre, aérienne ou maritime.

Article 5

1. Le chef d'une équipe de secours est subordonné à l'autorité qui est responsable des mesures de secours sur le lieu de la catastrophe ou de l'accident grave.

2. Les instructions à une équipe de secours sont exclusivement transmises à son chef qui est responsable des détails pertinents de l'exécution.

3. Les autorités compétentes, aux termes de l'article 3 du présent Accord, et l'autorité responsable sur le lieu de la catastrophe ou de l'accident grave accordent à l'équipe de secours toute la protection et toute l'assistance nécessaires.

Formalités Frontalières

Article 6

1. Pour favoriser l'efficacité de l'assistance, les Parties réduisent au minimum les formalités de franchissement de la frontière commune.

2. Le chef d'une équipe de secours doit être porteur d'un certificat attestant la mission de secours, le type d'unité et le nombre de personnes qui en font partie. Ce certificat est délivré par une autorité compétente aux termes de l'article 3 du présent Accord ou par ordre de ladite autorité.

3. Les personnes faisant partie d'une équipe de secours sont exemptées de l'obligation du passeport.

4. Si, dans un cas particulièrement urgent, le certificat prévu au paragraphe 2 du présent article ne peut pas être présenté, il suffira de toute autre attestation appropriée indiquant que la frontière doit être franchie pour accomplir une mission de secours.

5. Si l'urgence l'exige, le franchissement de la frontière pourra s'effectuer en dehors des points de passage autorisés. Les autorités chargées de la surveillance des frontières et du dédouanement doivent être informées au préalable.

Article 7

1. Les objets d'équipement, les moyens de secours et les biens d'exploitation appartenant à une équipe de secours sont, sur le territoire de la Partie contractante requérante, réputés placés sous le régime de l'admission temporaire.

2. Aucun document d'importation ou d'exportation n'est délivré pour les objets d'équipement, les moyens de secours et les biens d'exploitation. Le chef d'une équipe de secours doit être muni d'un état sommaire des objets d'équipement, des moyens de secours et des biens d'exploitation emportés et le présenter sur demande.

3. Les équipes de secours ne doivent pas emporter de marchandises en dehors des objets d'équipement, des moyens de secours et des biens d'exploitation nécessaires.

4. Les objets d'équipement, les moyens de secours et les biens d'exploitation sont exemptés de toute taxe d'entrée, dans la mesure où ils sont utilisés sur place. Les moyens de secours et les biens d'exploitation non utilisés doivent être réexportés.

5. Si des circonstances particulières ne permettent pas leur réexportation, leur nature et leur quantité, ainsi que le lieu où ils se trouvent, doivent être communiqués au service douanier compétent par le chef d'une équipe de secours; dans ce cas, la loi nationale de la Partie contractante requérante sera applicable.

6. Les dispositions relatives à la circulation transfrontalière des marchandises ne sont pas applicables aux marchandises exemptées de taxe d'entrée, conformément aux paragraphes 1 et 4 du présent article. L'importation de stupéfiants dans le territoire de la Partie contractante requérante, dans le cadre de l'assistance en cas de catastrophe, y compris d'accident grave, n'est pas considérée comme importation ou exportation au sens des Conventions internationales sur les stupéfiants. Les stupéfiants ne pourront être importés que pour

répondre à un besoin médical urgent et ne pourront être utilisés que par un personnel médical qualifié agissant conformément aux dispositions légales de la Partie contractante requérante. Il n'est pas porté atteinte au droit de la Partie contractante requérante de procéder à un contrôle sur les lieux.

Utilisation d'aéronefs

Article 8

1. Les aéronefs pourront être utilisés, non seulement pour le transport rapide des équipes de secours, mais aussi directement pour les missions de secours.

2. Chaque Partie contractante autorise les aéronefs utilisés par l'autre Partie contractante aux fins visées au paragraphe 1 du présent article à survoler son territoire, ainsi qu'à atterrir et à décoller sur ce dernier, même en dehors des aérodromes; dans ce cas, les dispositions de la Convention séparée s'appliquent, conformément au point b du paragraphe 1 de l'article 11 du présent Accord.

3. L'intention de faire appel à des aéronefs devra être portée sans délai à la connaissance des autorités présentées ci-dessous, avec indication aussi exacte que possible du type et de la marque d'immatriculation de l'aéronef, de l'équipage, du chargement, de l'heure de départ, de la route prévue et du lieu d'atterrissage :

Pour la République fédérale d'Allemagne : le Ministre de l'Intérieur du Land de Basse-Saxe (Niedersachsen) en cas d'une assistance fournie sur la demande de ce Land; le Ministre de l'Intérieur du Land de Rhénanie-Palatinat (Nordrhein-Westfalen) en cas d'une assistance fournie sur la demande de ce Land; le Ministère fédéral de l'Intérieur en cas d'une assistance fournie sur la demande de la République fédérale d'Allemagne.

Pour le Royaume des Pays-Bas : le "Directeur-Generaal van de Rijksluchtvaartdienst".

4. Les articles 6 et 7 du présent Accord sont applicables mutatis mutandis aux aéronefs, à l'équipage et à l'équipe de secours transportés, ainsi qu'aux objets d'équipement, aux moyens de secours et aux biens d'exploitation emportés.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, la législation de chaque Partie contractante relative à la circulation aérienne reste en vigueur, tout particulièrement l'obligation de transmettre aux organes de contrôle compétents les renseignements sur le vol.

Frais et dédommagements

Article 9

1. Les frais de l'assistance fournie, y compris les dépenses provenant de la perte et de la destruction totale ou partielle des objets d'équipement et des biens d'exploitation emportés, ne seront pas pris en charge par la Partie requérante, sauf dans le cas où les Parties contractantes ont conclu un arrangement séparé à ce sujet.

2. Les équipes de secours de la Partie contractante requise sont nourries et logées, pendant la durée de leur mission sur le territoire de la Partie contractante requérante et aux frais

de cette dernière, et elles sont approvisionnées en biens nécessaires à l'utilisation des objets d'équipement, dans la mesure où les stocks emportés ont été épuisés. Elles reçoivent en cas de besoin toute l'assistance médicale nécessaire.

3. Chaque Partie contractante peut exiger de la Partie requise le partage par moitié des frais afférents à l'utilisation d'aéronefs. Dans ce cas, le montant de ces frais sera évalué selon les tarifs généraux en vigueur dans chacun des deux États, tels qu'ils auront été précisés dans l'arrangement séparé prévu à l'article 11 du présent Accord.

Article 10

1. Chaque Partie contractante renonce, pour elle et pour ses autorités administratives, à toute demande d'indemnisation à l'encontre de l'autre Partie contractante en cas de dommages aux biens lui appartenant ou appartenant à l'une de ses autorités administratives, si le dommage a été causé par un membre d'une équipe de secours de l'autre Partie contractante dans l'accomplissement de sa mission en exécution du présent Accord, dans la mesure où il ne s'agit pas d'un acte prémédité de dégradation qui peut être prouvé.

2. Chaque Partie contractante renonce, pour elle et ses autorités administratives, à toute demande d'indemnisation à l'encontre de l'autre Partie contractante, fondée sur le préjudice subi par un membre d'une équipe de secours blessé ou décédé dans l'accomplissement de sa mission en exécution du présent Accord.

3. La Partie contractante requérante, ou l'une de ses autorités administratives, est responsable, selon ses propres dispositions légales, du dommage causé sur son territoire national à un tiers par un membre d'une équipe de secours dans l'accomplissement de sa mission.

4. Pour favoriser le règlement des cas d'indemnisation, les Parties contractantes échangent notamment toutes les informations dont elles disposent sur les dommages visés au présent article.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent mutatis mutandis aux dommages causés ou occasionnés par des exercices de secours entrepris aux termes du paragraphe 2 de l'article 11, dans la mesure où un arrangement particulier n'a pas été conclu à cet égard.

Arrangements Particuliers.

Article 11

1. L'exécution du présent Accord requiert la conclusion d'arrangements particuliers au moins dans les domaines suivants :

- a) L'utilisation des réseaux de télécommunication et de radio;
- b) L'utilisation des lieux d'atterrissage pour les aéronefs;
- c) L'emploi par les équipes de secours de signaux visuels et acoustiques particuliers;
- d) Les frais mentionnés au paragraphe 3 de l'article 9.

2. Par ailleurs, des arrangements particuliers peuvent être conclus dans les domaines suivants :

- a) La méthode à employer en cas de demande d'assistance;
- b) La méthode à suivre pour l'envoi et l'emploi d'une équipe de secours;
- c) La nature, le nombre et l'équipement des unités qui peuvent être envoyées en mission de secours;
- d) L'organisation en commun d'exercices de secours pour des missions communes en cas de catastrophe;
- e) La coopération aux termes de l'article 13 du présent Accord.

*Opérations de secours qui ne sont pas
exécutées sur la base du présent Accord*

Article 12

1. Les articles 4 à 10 du présent Accord s'appliquent de façon similaire aux opérations de secours exécutées sur la base d'accords passés entre les autorités des communes frontalières des deux Parties contractantes responsables des opérations de secours en cas de catastrophes ou d'accidents, pourvu qu'ils portent sur l'engagement réciproque du personnel et des équipements qui sont à leur disposition pour exécuter les missions.

2. Les accords, aux termes du paragraphe 1 du présent article, doivent faire l'objet d'une information communiquée aux autorités compétentes aux termes de l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord. Les dispositions pertinentes de la législation de chaque Partie contractante ne sont pas concernées.

3. L'application des articles 9 et 10 du présent Accord à des opérations de secours aux termes du paragraphe 1 du présent article n'a pas d'effet sur les dispositions de l'accord relatif à la prévoyance sociale conclu entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne.

4. L'application de l'article 9 du présent Accord à des opérations de secours aux termes du paragraphe 1 du présent article n'a pas d'effet sur les conventions passées sur le remboursement des frais.

Coopération

Article 13

1. Pour favoriser la prévention des catastrophes et les combattre plus efficacement, les Parties contractantes collaborent de manière constante et étroite. A cet effet, elles échangent toutes les informations utiles de caractère scientifique et technique et organisent périodiquement des réunions communes.

2. Les Parties contractantes peuvent entreprendre des études communes et organiser conjointement des réunions, notamment en vue de mieux connaître les causes des catastrophes et d'améliorer la prévision ainsi que les moyens et les méthodes d'intervention et de prévention.

3. A la diligence de chaque Partie contractante, des stages de formation pour les techniciens, les cadres et les équipes de l'autre Partie contractante peuvent être organisés. 4. Les Parties contractantes échangent des informations sur les cas de danger et de dommages qui peuvent se répercuter sur le territoire de l'autre Partie contractante. L'information réciproque implique aussi la transmission par mesure de précaution des résultats des mesures.

5. La coopération est effectuée par les autorités compétentes aux termes de l'article 3 du présent Accord.

Différends

Article 14

Tous les différends relatifs à l'application du présent Accord qui n'auront pas pu être réglés par les autorités compétentes visées à l'article 3 du présent Accord sont en principe réglés par la voie diplomatique.

Dispositions finales

Article 15

A l'exception des dispositions de l'article 8 de l'Accord relatives à la circulation aérienne, le présent Accord s'applique aussi au Land Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas dans les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 16

Le présent Accord ne s'applique qu'à la partie européenne du Royaume des Pays-Bas.

Article 17

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Gouvernements des deux Parties contractantes se sont informés par écrit que les formalités internes nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord sont accomplies.

Article 18

Le présent Accord est conclu pour une durée de 10 ans et il est tacitement prorogé pour 10 ans supplémentaires dans la mesure où aucune des deux Parties contractantes le dénonce par écrit avec un préavis de six mois avant l'expiration de la durée de validité en cours. Fait

à Bonn, le 7 juin 1988 en deux exemplaires originaux, chacun en langue allemande et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale

d'Allemagne :

FREIHERR VON STEIN

SPRANGER

Pour le Royaume

des Pays-Bas :

JAN G. VAN DER TAS

D.IJ.W. DE GRAAFF-NAUTA

PROTOCÔLE

Lors de la signature de l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas concernant l'assistance mutuelle en cas de catastrophe, y compris les accidents graves, les soussignés, à ce dûment autorisés, sont aussi convenus des arrangements suivants qui font partie intégrante de l'Accord :

1. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 9

Si les Parties contractantes prévoient un règlement spécial aux termes du paragraphe 1 de l'article 9, celui-ci doit être conclu le plus rapidement possible après la signature de l'Accord et au plus tard le jour de son entrée en vigueur.

2. En ce qui concerne la relation entre l'Accord de l'AIEA du 26 septembre 1986 sur l'assistance en cas d'accidents nucléaires ou d'urgence radioactive et l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas concernant l'assistance mutuelle en cas de catastrophe ou d'accidents graves :

En cas de catastrophe ou d'accident grave relatifs à une catastrophe nucléaire ou à une catastrophe impliquant des matières radioactives, c'est en principe le présent Accord qui est appliqué. Si l'assistance est déjà fournie ou a été requise selon les modalités de l'Accord de l'AIEA du 26 septembre 1986 sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique, ledit Accord continue de s'appliquer entièrement; l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas concernant l'assistance mutuelle en cas de catastrophes ou d'accidents graves s'applique aux demandes ultérieures d'assistance et à la fourniture de cette dernière.

L'Accord de l'AIEA s'applique en cas de traitement médical des victimes d'un accident nucléaire ou en cas de situation d'urgence radiologique ou de l'admission temporaire des victimes en République fédérale d'Allemagne ou au Royaume des Pays-Bas.

No. 34862

**United States of America
and
Federal Republic of Germany**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the formation of a German-American youth council. Bonn, 10 February 1988

Entry into force: *10 February 1988, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 July 1998*

**États-Unis d'Amérique
et
République fédérale d'Allemagne**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant la formation d'un conseil allemand-américain pour la jeunesse. Bonn, 10 février 1988

Entrée en vigueur : *10 février 1988, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 20 juillet 1998*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Doppel für das Polit. Archiv

DER BUNDESMINISTER
DES AUSWÄRTIGEN

Bonn, den 10. Februar 1988
614-652.00/13 USA

Herr Botschafter,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die gemeinsame Erklärung von Bundeskanzler Kohl und Präsident Reagan über den Jugendaustausch vom 21. Oktober 1986 und die am 28. und 29. April 1987 in Bonn durchgeführten deutsch-amerikanischen Kulturkonsultationen die folgende Vereinbarung über die Einsetzung eines deutsch-amerikanischen Rates für den Jugendaustausch vorzuschlagen:

1. Es wird ein deutsch-amerikanischer Rat für den Jugendaustausch gebildet.
2. Hauptaufgabe des Rates ist die Prüfung aller Aspekte des Jugendaustausches zwischen den beiden Ländern mit dem Ziel, bestehende Programme zu verbessern, neue Austauschinitiativen vorzuschlagen und das Interesse der Öffentlichkeit sowie die private Unterstützung für den Austausch anzuregen.
3. Der Rat befaßt sich mit Jugendaustauschprogrammen aller Art, die von staatlicher und privater Seite unterstützt werden, ausgenommen Programme im Hochschulbereich.

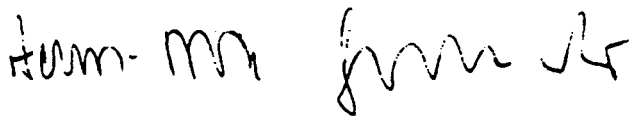
Seiner Exzellenz
dem Botschafter der
Vereinigten Staaten von Amerika
Herrn Richard R. Burt

4. Der Rat hat insbesondere folgende Aufgaben:
 - a) Beratung und Unterrichtung beider Regierungen sowie der öffentlichen und privaten Austauschträger über Möglichkeiten für neue Programme und Initiativen;
 - b) Untersuchung der Auswirkung von Unterschieden in Einstellung und Strukturen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinigten Staaten von Amerika auf Jugendaustauschprogramme und Feststellung von Möglichkeiten zur Lösung etwaiger Probleme;
 - c) Untersuchung bestehender verwaltungsmässiger Hindernisse für den privaten Jugendaustausch und Prüfung von Möglichkeiten zu ihrer Beseitigung;
 - d) Förderung des Informationsaustausches über öffentliche und private Jugendaustauschprogramme und Entwicklung zweiseitiger Kontakte zwischen interessierten Einrichtungen;
 - e) Meinungs-austausch zur Verbesserung der Koordinierung und Zusammenarbeit zwischen Organisationen, die ähnliche Jugendaustauschprogramme durchführen;
 - f) Untersuchung von Bereichen des Jugendaustausches, die von laufenden oder geplanten Austauschprogrammen nicht genügend erfasst werden, und von Verbesserungsvorschlägen und
 - g) Prüfung zusätzlicher Finanzierungsquellen.
5. Jede Regierung wählt zehn Ratsmitglieder aus, bestehend aus Vertretern der beiden Regierungen, der Austauschorganisationen und des privaten Sektors. Sie kann auch stellvertretende Mitglieder ernennen. Der Rat kann nach Bedarf Sachverständige hinzuziehen und Fachausschüsse bilden.

6. Dem Rat stehen zwei gleichrangige Vorsitzende vor. Jede Regierung ernannt einen der Vorsitzenden. Die Amtszeit der Vorsitzenden, der Mitglieder und der ernannten Stellvertreter beträgt zwei Jahre. Der Vorsitzende der gastgebenden Regierung führt auf der Sitzung den Vorsitz.
7. Die United States Information Agency und das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland übernehmen die Sekretariatsaufgaben. Gemeinsam mit den Vorsitzenden bereiten sie die Sitzungen vor, lassen sich von ihren jeweiligen Ratsmitgliedern Tagesordnungspunkte nennen und verteilen die Konferenzunterlagen. Es wird eine zusammenfassende Sitzungsniederschrift erstellt, deren Inhalt keine der Seiten bindet.
8. Jeder Teilnehmer trägt die Kosten seiner eigenen Teilnahme.
9. Die Sitzungen sollen jährlich in Zusammenhang mit den zweiseitigen deutsch-amerikanischen Kulturkonsultationen stattfinden, die nach Vereinbarung zwischen beiden Regierungen abwechselnd in Bonn und Washington durchgeführt werden.
10. Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Falls sich die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika mit den oben angegebenen Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis ausdrückende Note Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt. Diese Vereinbarung bleibt zunächst fünf Jahre in Kraft und kann durch Notenwechsel zwischen den beiden Regierungen verlängert werden. Sie kann unter Einhaltung einer sechsmonatigen Frist schriftlich gekündigt werden.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.



[TRANSLATION - TRADUCTION]

FEDERAL MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 10 February 1988

614-652.00/13 USA

Excellency,

I have the honour, on behalf of the Federal Republic of Germany, to refer to the joint statement on youth exchanges by Chancellor Kohl and by President Reagan on 21 October 1986 and to the German-United States cultural exchanges held at Bonn on 28 and 29 April 1987, and to propose the following Agreement which concerns the creation of a German-United States Council on student exchanges:

[See note II]

If the above note meets with the agreement of the Government of the United States of America, this note and Your Excellency's response to that effect shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into effect on the date of the note in reply. The Agreement shall be in force for five years and shall be extended by an exchange of notes between the two Governments. The Agreement can be denounced by written notice of six months.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

His Excellency the Ambassador
of the United States of America
Mr. Richard R. Burt

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

II

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

BONN, GERMANY

February 10, 1988

No. 44

Excellency,

I have the honor to refer to your Note of February 10, 1988 concerning the joint statement on youth exchanges made by Chancellor Kohl and President Reagan on October 21, 1986 as well as the U.S.-German cultural consultations held in Bonn on April 28-29, 1987, which states in part that:

1. A U.S.-German Youth Exchange Council shall be formed.
2. The Council's primary role is to examine all aspects of youth exchange between the two countries, with the aim of improving existing programs, suggesting new exchange initiatives, and promoting greater public awareness of and private support for exchanges.
3. The Council will consider the entire range of government-supported and private-sector youth exchange, excluding programs in the area of higher education.
4. The Council's principal functions will be:
 - A) To provide counsel and information to both governments as well as to public and private exchange organizations on opportunities for new programs and initiatives;
 - B) To study how attitudinal and institutional differences between the Federal Republic of Germany and the United States of America affect youth exchange programs, and to discover ways to resolve any problems which may arise;
 - C) To analyze existing administrative obstacles to private youth exchanges, and to assess possibilities for eliminating them;
 - D) To promote the exchange of information about public and private youth exchange programs, and to develop bilateral contacts between interested institutions;
 - E) To exchange views on improving coordination and cooperation among organizations which conduct similar youth exchange programs;
 - F) To study any areas in the youth exchange field which are not being adequately addressed by current or planned exchange programs, including proposals for improvement; and
 - G) To explore additional funding resources.
5. Each government will select ten council members, who will comprise representatives of the two governments, exchange organizations, and the private sector. It may also designate alternate members. The council may consult outside experts and form specialized committees, as necessary.

6. The Council will be headed by two co-chairpersons. Each government will designate a co-chairperson. Chairpersons, members, and designated alternates will serve for two years. The chairperson of the hosting government will chair the meeting.

7. The United States Information Agency and the Auswärtige Amt of the Federal Republic of Germany will assume secretariat responsibilities. They will, together with the chairpersons, prepare the meetings, canvass their respective council members for agenda items, and distribute conference documents. A summary record of the proceedings shall be kept, the contents of which shall not bind any party.

8. Each participant shall bear the cost of his or her own participation.

9. Meetings are to be held yearly in connection with the bilateral German-American cultural consultations, rotating between Bonn and Washington, subject to agreement between the governments.

10. This arrangement shall also apply to Land Berlin, provided that the government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the government of the United States of America within three months of the date of entry into force of this arrangement.

The United States of America confirms that the proposals set forth in your Excellency's note and in this note shall constitute an arrangement between our two Governments, to enter into force as of the date of this note. This arrangement shall continue in force for an initial period of five years, and may be extended by an exchange of notes between the two Governments. It may be terminated on six months' written notice.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

[RICHARD BURT]

His Excellency
Hans-Dietrich Genscher
Minister for Foreign Affairs
Federal Republic of Germany
Bonn

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

MINISTÈRE FÉDÉRAL DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Bonn, le 10 février 1988

614-652.00/13 USA

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, en me référant à la déclaration commune du Chancelier fédéral Kohl et du Président Reagan sur l'échange de jeunes du 21 octobre 1986 et aux consultations culturelles germano-américaines tenues à Bonn les 28 et 29 avril 1987, de vous proposer l'accord suivant en ce qui concerne la création d'un conseil allemand-américain pour les échanges de jeunes :

1. Il est créé un conseil allemand-américain pour la jeunesse.
2. Le conseil a pour objet principal d'examiner tous les aspects des échanges de jeunes entre les deux pays en vue d'améliorer les programmes existants, de proposer de nouvelles initiatives en matière d'échanges, et de faire prendre davantage conscience au public de l'intérêt de ces échanges et d'encourager les soutiens privés.
3. Le conseil examine toute la gamme des échanges de jeunes financés par le Gouvernement et par le secteur privé, à l'exclusion des programmes dans le domaine de l'enseignement supérieur.
4. Le conseil a principalement pour fonctions :
 - a) De fournir des conseils et des informations aux deux gouvernements ainsi qu'au public et aux organismes privés d'échanges sur les possibilités existant en matière de programmes et d'initiatives nouvelles ;
 - b) D'étudier comment les différences existant en matière d'attitudes et d'institutions entre la République fédérale d'Allemagne et les États-Unis d'Amérique influent sur les programmes d'échanges de jeunes et de trouver les moyens de résoudre les problèmes qui pourraient surgir;
 - c) D'analyser les obstacles administratifs qui s'opposent aux échanges privés de jeunes et d'évaluer les possibilités de les éliminer ;
 - d) De promouvoir un échange d'information sur les programmes publics et privés d'échanges de jeunes, et de développer des contacts bilatéraux entre les institutions intéressées ;
 - e) D'échanger des vues sur les moyens d'améliorer la coordination et la coopération entre les organisations qui conduisent des programmes analogues d'échanges de jeunes ;
 - f) D'étudier les domaines touchant aux échanges de jeunes qui ne sont pas suffisamment pris en compte par les programmes actuels ou prévus, et les propositions visant à les améliorer; et
 - g) D'explorer la possibilité de ressources additionnelles de financement.

5. Chaque Gouvernement choisit dix membres du conseil, lesquels comprennent des représentants des deux Gouvernements, des organisations d'échanges et du secteur privé. Il peut également désigner des suppléants. Le conseil peut consulter des experts extérieurs et former des commissions spécialistes, selon les besoins.

6. Le conseil a à sa tête deux co-présidents. Chaque président désigne un des co-présidents. Les présidents, les membres et les suppléants désignés sont nommés pour un mandat de deux ans. Le président du gouvernement hôte préside la réunion.

7. L'Agence des États-Unis pour l'information et le Bureau des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne font fonction de secrétariat. De concert avec les présidents, ils préparent les réunions, demandent à leurs membres respectifs au conseil de proposer des points à l'ordre du jour et distribuent les documents de conférence. Il est établi un compte rendu des débats, dont le contenu ne liera aucune des Parties.

8. Chaque participant prend à sa charge les frais de sa participation.

9. Les réunions se tiennent tous les ans dans le cadre des consultations culturelles bilatérales germano- américaines, à tour de rôle à Bonn et à Washington, sous réserve de l'assentiment des gouvernements.

10. Le présent Accord s'applique également au Land Berlin, à condition que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse pas une déclaration à effet contraire au Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Si ce qui précède recueille l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la présente Note et la réponse de Votre Excellence en ce sens constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de votre Note de réponse. L'Accord demeurera en vigueur cinq ans et pourra être prorogé par un échange de notes entre les deux Gouvernements. Il pourra être dénoncé moyennant un préavis écrit de six mois.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Son Excellence

Monsieur Richard R. Burt

Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

II
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

BONN, ALLEMAGNE

10 février 1988

No. 44

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 10 février 1988 concernant la déclaration commune relative aux échanges de jeunes faite par le Chancelier Kohl et le Président Reagan le 21 octobre 1986, ainsi qu'aux consultations culturelles américano-allemandes tenues à Bonn les 28 et 29 avril 1987, où il a été notamment dit ce qui suit :

[Voir note I]

Les États-Unis d'Amérique confirment que les propositions formulées dans votre note et dans la présent note constituent un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de la présente note. Cet accord demeurera en vigueur pour une période initiale de cinq ans et pourra être prorogé par un échange de notes entre nos deux Gouvernements. Il pourra être dénoncé moyennant un préavis écrit de six mois.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, etc.,

[RICHARD BURT]

Son Excellence
Monsieur Hans-Dietrich Genscher
Ministre des affaires étrangères
République fédérale d'Allemagne
Bonn

No. 34863

**Germany
and
Egypt**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning the project "Mechanization of Small Farms on Communal Level". Cairo, 15 May 1987 and 9 September 1987

Entry into force: *9 September 1987, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Arabic, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 July 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Égypte**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte concernant le projet "Mécanisation des petites fermes au niveau communal". Le Caire, 15 mai 1987 et 9 septembre 1987

Entrée en vigueur : *9 septembre 1987, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *arabe, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 20 juillet 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 34864

**Germany
and
Egypt**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning the project "North Sinai Self-Help Fund". Cairo, 15 May 1987 and 9 September 1987

Entry into force: *9 September 1987, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Arabic, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 July 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Égypte**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte concernant le Projet "Fonds d'auto-aide en Sinai du Nord". Le Caire, 15 mai 1987 et 9 septembre 1987

Entrée en vigueur : *9 septembre 1987, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *arabe, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 20 juillet 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 34865

**Germany
and
Egypt**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Egypt concerning the project "Promotion of Co-operative Services in the Faiyum Governorate". Cairo, 29 July 1988 and 25 February 1989

Entry into force: *25 February 1989, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Arabic, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 July 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Égypte**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement d'Égypte concernant le projet "Promotion des services co-opératifs dans le Gouvernorat de Faiyum". Le Caire, 29 juillet 1988 et 25 février 1989

Entrée en vigueur : *25 février 1989, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *arabe, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 20 juillet 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 34866

**International Atomic Energy Agency
and
Belize**

Exchange of letters constituting an agreement in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 9 and 24 January 1997

Entry into force: *18 March 1997 by notification, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Atomic Energy Agency, 28 July 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Agence internationale de l'énergie atomique
et
Belize**

Echange de lettres constituant un accord dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 9 et 24 janvier 1997

Entrée en vigueur : *18 mars 1997 par notification, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Agence internationale de l'énergie atomique, 28 juillet 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 34867

**International Atomic Energy Agency
and
Chile**

Exchange of letters constituting an agreement in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons and the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean. Vienna, 6 November 1995 and 25 June 1996

Entry into force: *9 September 1996, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Atomic Energy Agency, 28 July 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Agence internationale de l'énergie atomique
et
Chili**

Echange de lettres constituant un accord dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires et du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes. Vienne, 6 novembre 1995 et 25 juin 1996

Entrée en vigueur : *9 septembre 1996, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Agence internationale de l'énergie atomique, 28 juillet 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 34868

**International Atomic Energy Agency
and
Dominica**

Exchange of letters constituting an agreement in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 30 May 1996 and Roseau, 6 January 1997

Entry into force: *18 March 1997, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Atomic Energy Agency, 28 July 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Agence internationale de l'énergie atomique
et
Dominique**

Echange de lettres constituant un accord dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 30 mai 1996 et Roseau, 6 janvier 1997

Entrée en vigueur : *18 mars 1997, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Agence internationale de l'énergie atomique, 28 juillet 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 34869

**International Atomic Energy Agency
and
Saint Vincent and the Grenadines**

Exchange of letters constituting an agreement in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 6 November 1995 and New York, 6 March 1997.

Entry into force: *18 March 1997, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Atomic Energy Agency, 28 July 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Agence internationale de l'énergie atomique
et
Saint-Vincent-et-les Grenadines**

Echange de lettres constituant un accord dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 6 novembre 1995 et New York, 6 mars 1997

Entrée en vigueur : *18 mars 1997, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Agence internationale de l'énergie atomique, 28 juillet 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 34870

**International Atomic Energy Agency
and
Saint Kitts and Nevis**

Exchange of letters constituting an agreement in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 20 December 1996 and Basseterre, 7 February 1997

Entry into force: *18 March 1997, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Atomic Energy Agency, 28 July 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Agence internationale de l'énergie atomique
et
Saint-Kitts-et-Nevis**

Echange de lettres constituant un accord dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 20 décembre 1996 et Basseterre, 7 février 1997

Entrée en vigueur : *18 mars 1997, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Agence internationale de l'énergie atomique, 28 juillet 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 34871

**International Atomic Energy Agency
and
Argentina**

Exchange of letters constituting an agreement in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons and the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean. Vienna, 6 November 1995 and 23 January 1997

Entry into force: *18 March 1997, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Atomic Energy Agency, 28 July 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Agence internationale de l'énergie atomique
et
Argentine**

Echange de lettres constituant un accord dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires et du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes. Vienne, 6 novembre 1995 et 23 janvier 1997

Entrée en vigueur : *18 mars 1997, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Agence internationale de l'énergie atomique, 28 juillet 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

